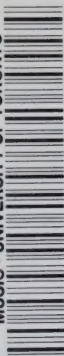


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04522 3674

Ш.ГУНО
ФАУСТ





Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761045223674>



CHARLES GOUNOD

FAUST

DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES
AVEC UN PROLOGUE



LIVRET
DE M. CARRÉ ET J. BARBIER

RÉDUCTION POUR CHANT
ET PIANO

MOSCOU "MUZYKA" 1986

ШАРЛЬ ГУНО

ФАУСТ

ОПЕРА В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ
С ПРОЛОГОМ



ЛИБРЕТТО
М. КАРРЕ И Ж. БАРБЬЕ

ПЕРЕВОД
П. КАЛАШНИКОВА

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ
С ФОРТЕПИАНО

МОСКВА «МУЗЫКА» 1986

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА PERSONNAGES

| | | | | | | | | | | |
|-------------------------------|---|--------------------|---|---|---|---|---|---|---|---------------|
| Фауст | . | . | . | . | . | . | . | . | . | тенор |
| Faust | . | . | . | . | . | . | . | . | . | ténor |
| Маргарита | . | . | . | . | . | . | . | . | . | сопрано |
| Marguerite | . | . | . | . | . | . | . | . | . | soprano |
| Мефистофель | . | . | . | . | . | . | . | . | . | бас |
| Méphistophélès | . | . | . | . | . | . | . | . | . | basse |
| Валентин, брат Маргариты | . | . | . | . | . | . | . | . | . | баритон |
| Valentin, frère de Marguerite | . | . | . | . | . | . | . | . | . | baryton |
| Вагнер | } | . | . | . | . | . | . | . | . | бас |
| Wagner | | приятели Валентина | . | . | . | . | . | . | . | basse |
| | | amis de Valentin | . | . | . | . | . | . | . | |
| Зибель | } | . | . | . | . | . | . | . | . | меццо-сопрано |
| Siebel | | . | . | . | . | . | . | . | . | mezzo-soprano |
| Марта, соседка Маргариты | . | . | . | . | . | . | . | . | . | меццо-сопрано |
| Marthe, voisine de Marguerite | . | . | . | . | . | . | . | . | . | mezzo-soprano |

Студенты, солдаты, горожане, девушки, женщины,
молящиеся, ангелы, ведьмы, демоны.
Etudiants, soldats, bourgeois, jeunes filles, matrones,
religieux, anges, goules, démons.

Действие происходит в Германии в эпоху
средневековья.
L'action se passe en médiéval Allemagne.

JUL
28
1986

M
1503
G711 F36
1986

Перевод П. Калашникова*)

Ш. ГУНО
Ch. GOUNOD
(1818-1893)

Интродукция

Introduction

Adagio molto, quasi Largo

Ф.п.

rit. a tempo

rit. a tempo

Andante (♩ = 54)

*) В некоторых случаях в русский текст внесены редакционные изменения с целью большего соответствия его экзиритмике оригинала.



First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. The key signature has three flats. The tempo/mood marking *cresc. molto* is written above the bass staff. The marking *m. s.* is written above the bass staff.



Second system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. The key signature has three flats. The tempo/mood marking *f* is written above the bass staff.



Third system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. The key signature has three flats. The tempo/mood marking *ff* is written above the bass staff. The marking *dim.* is written above the bass staff. The marking *p* is written above the bass staff.



Fourth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. The key signature has three flats. The tempo/mood marking *rit.* is written above the bass staff. The tempo/mood marking *a tempo* is written above the bass staff. The marking *dolce espress.* is written above the bass staff. The marking *p* is written above the bass staff. The marking *3* is written below the bass staff.



Fifth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. The key signature has three flats. The tempo/mood marking *3* is written below the bass staff.



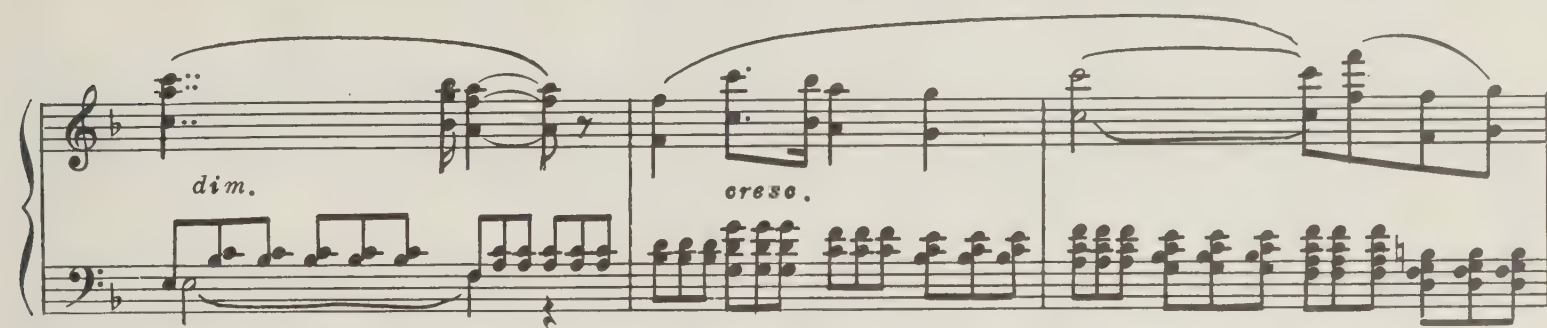
Sixth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. The key signature has three flats. The tempo/mood marking *3* is written below the bass staff.



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The bass staff contains a complex, rapid sixteenth-note pattern. The treble staff has a melodic line with some rests and a final measure with a sharp sign.



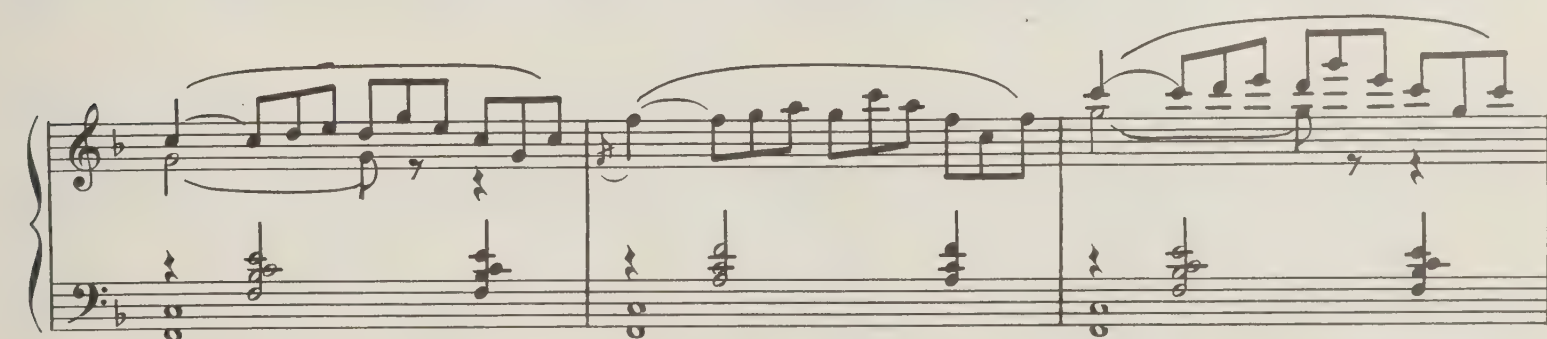
Second system of musical notation. The bass staff has a *cresc.* marking. The treble staff has a *cresc.* marking and a triplet of eighth notes in the final measure.



Third system of musical notation. The bass staff has a *dim.* marking. The treble staff has a *cresc.* marking. The system concludes with a series of chords in the bass staff.



Fourth system of musical notation. The bass staff has a *dim.* marking. The treble staff has a *rit.* marking and a *a tempo* marking. The system ends with a triplet of eighth notes in the treble staff and a *p* marking in the bass staff.



Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with eighth notes. The bass staff has a simple accompaniment of chords.



Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line. The bass staff has a *Largo* marking and a *pp* marking. The system concludes with a final chord in the bass staff.

ПРОЛОГ

PROLOGUE

Кабинет средневекового ученого. В глубине, под сводами библиотека, кругом полки с различными научными приборами. У большого готического окна стол, заваленный книгами и рукописями.

Сцена и хор

1

Scène et chœur

Moderato (♩=69)

p *cresc. poco a poco* *f*

ЗАНАВЕС
RIDEAU

Поздняя ночь. Склонившись над столом, в глубокой задумчивости сидит доктор Фауст. Перед ним открытая книга. Лампа догорает.

p *cresc.* *f* *dim.* *pp* *p*

Фауст
Faust

Andante

Нет!
Rien!

На-прас-но мой ум от-ве-та жа-дно про-сит у Твор-
En vain j'in-ter-roge en mon ar-den-te veil-le, La na-

The first system of the musical score. The vocal part (Faust) begins with a rest followed by a half note G4, then a half note A4, and continues with a melodic line. The piano accompaniment starts with a half note G3, then a half note A3, and continues with a melodic line. The tempo is marked 'Andante'.

Ф.
Ф.

-ца и при-ро-ды всей, ни-кто не в си-лах мне от-крыть все тай-ны за-
-ture et le Cré-a-teur; pas u-ne voix ne glisse à mon o-reil-le ни

The second system of the musical score. The vocal part continues the melodic line. The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line. The tempo is marked 'Andante'.

Ф.
Ф.

-га- доч-ных ми-ров! Жизнь про-шла, я с глу-бо-кой
mot con-so-la-teur! J'ai lan-gui tris-te et so-li-

The third system of the musical score. The vocal part continues the melodic line. The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line. The tempo is marked 'Andante'.

Ф.
Ф.

скор-бью, жизнь про-шла, я с глу-бо-кой скор-бью по-нял вдруг бес-
-tai-re, j'ai lan-gui tris-te et so-li-tai-re, sans pou-voir bri-

The fourth system of the musical score. The vocal part continues the melodic line. The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line. The tempo is marked 'Andante'.

Ф.
Ф.

- си - лье на - у - ки и всех зем - ных по - зна - ний! Не ве - рю
- ser le li - en qui m'at - tache en - core à la ter - re! Je ne vois

dim *p* *f*

Ф.
Ф.

им! не ве - рю им! нет! нет!
rien! je ne sais rien! rien! rien!

dim. *p* *pp*

Захлопывает книгу и встает.

Allegretto

Близится рассвет. Небо за окном начинает светлеть.

pp *pp*

Фауст подходит к окну и открывает его.



Andante

Фауст
Faust

В кабинет проникают первые лучи солнца.

Свет_ле_ет день, пе-ред но_вой за-рë-ю ноч_на-я
Le ciel pâ-lit; de-vant l'au-be nou-vel-le la som-bre

(в отчаянии)
(avec désespoir)

ста_ла та_ять мгла! И сно_ва день и_дет сво_ей чре-
nuit s'é-va-nou-it! En-core un jour! en-core un jour, qui

Ф.
Ф.

-дой! O, час, мой смерт_ный час! O, ког_да сра-зишь ме-
luit! O, mort! quand vien-dras-tu m'a-bri-ter sous ton

Allegro

Ф.
F.

ня ты? Ну, что ж!
ai le? Eh, bien!

Ф.
F.

Ес-ли мед-лишь ты, я сам пой-ду к те-бе на-
puis-que la mort me fuit, pour-quoi n'i-rai-je pas vers

Берет со стола маленький стеклянный пузырек с ядом.

Ф.
F.

- встре-чу!
el le?

Andante maestoso

Ф.
F.

При-
Sa.

Ф.
F.

- вет, по_след_ний день, те - бе! При - вет, по_след_ний день, те -
- lut! ô, mon der_nier ma - tin! Sa - lut, ô, mon der_nier ma -

mf

p *f* *dim.*

Росо più mosso

Ф.
F.

- бе! Спо - кой - но, без со_жа - лень - я, без
- tin! J'ar - ri - ve sans ter - reur au

p

Ф.
F.

стра - ха, без вол - не - нья я сна_пит_ком э - тим су -
ter - me du voy - a - ge, et je suis, a - vec ce breu -

Ф.
F.

- ме_ю на_пе_ре_кор пой_ти судь_бе! Да, я сна_пит_ком э - тим су -
- va - ge, le seul maître de mon des - tin! Je suis, je suis, a - vec ce breu -

Вливает содержимое пузырька в кубок; в то время, когда он уже готов поднести кубок корту, за сценой слышится хор девушек.

Ф.
Ф.

- ме - ю пой - ти на пе - ре - кор судь - бе!
- va - ge le seul maî - tre de mon des - tin!

Allegretto (♩ = 84)

Хор (за сценой)

Chœur (dans la coulisse) *dim.*

S. f

Al!
Ah!

f *dim.* *p* *pp*

p

Толь - ко ле - ни - вый ут - ром дол - го спит. Сол - ныш - ко на
Pa - res - seu - se fil - le, qui som - meille en - cor! Dé -jà le jour

pp

ни - вы ве - се - ло гля - дит. Над ча - щей лес -
bril - le sous son man - teau d'or. Dé -jà l'oi - seau

- но - ю взле - та - ют дроз - ды, бле - шут ро - со - ю лу -
chan - te ses fol - les chan - sons; l'au - be ca - res - san - te sou -

- га и са - ды. Ка - тятмедленно во - ды бар - ки и чел -
- rit aux mois-sons. Le ru-is-seau mur-mu - re, la fleur s'ouvre au

- ны, сла - вит вся при - ро - да у - лыб - ку вес -
jour, tou - te la na - tu - re s'é-veille à l'a -

- ны. Сла-вит вся при - ро - да у - лыб - ку вес - ны.
- mour! Tou - te la na - tu - re s'é-veille à l'a - mour!

Фауст
Faust

Ах! ос-тавь ты ме-ня, ве-сель-е, ле-ти, ле-
Vains é-chos de la joie hu-mai-ne, pas-sez, pas-

pp

Ф. F. -ти даль-ней сте-зей! Ле-ти, ле-
-sez vo-tre che-min! Pas-sez, pas-

pp *ppp*

Andante

Ф. F. -ти! О, ча-ша мо-их пред-ков, за-чем так дро-жишь ты? за-
-sez! Ô, cou-pe des a-îeux, qui tant de fois fus plei-ne, pour-

f *fp* *fp*

Ф. F. -чем в э-тот миг ро-ко-вой дро-жишь так в ру-ке мо-
-quoi trem-bles-tu dans ma main? Pour-quoi trem-bles-tu dans ma

fp *cresc.* *f*

Allegretto (♩ = 84)

Снова подносит кубок ко рту.

Ф.
F.

-ей?
main?

Хор (за сценой)
Chœur (dans la coulisse)
Т.

В.

p

За-ря на труд со-вет нас
Aux champs l'au-ro-re nous rap-

p

Allegretto (♩ = 84)

f

pp

в по-ле,
-pel - le,

ле-та-ет
on voit à

лас-точ-ка на
rei-ne l'hi-ron-

во-ле.
del - le,

По-всю-ду жизнь, по-всю-ду ра-дость;
qui vole et plon-ge d'un coup d'ai - le

труд при-леж-ный - сча-стья за-
dans la pro-fon-deur du ciel

- лог! *bleu!* *p* Зем-ля в цве-тах, *p* при-ро-да в хо-ле!
Le temps est beau! la terre est bel - le!

За-ря на труд зо-вет нас в по-ле, *p* зем-ля в цве-
Aux champs l'au - ro - re nous rap - pel - le, le temps est

- тах, *p* при-ро-да в хо-ле! *p* И всю-ду
beau, la terre est bel - le! Bé - ni soit

бог! *p* Хва-ла *p* о-му, *p* хва-ла
Dieu! Bé - ni soit Dieu! Bé - ni

Фауст
Faust

S. Bor! Dieu! Bor! Dieu!

T. Хва Bé ла ni
my! Dieu! Хва Bé ла ni

B. soit

pp

Adagio

Фауст падает на стул.

f

Ф. Bor! Dieu!

e soit my! Dieu!

e soit my! Dieu!

Adagio

pp

Allegro agitato (♩=130)

Фауст
Faust

Раз-ве бог воз-вратит мне
Mais ce Dieu que peut-il pour

все?
moi?

Не в силах воз-вратить страсть и ве-ру ю-ных
Me rend-ra-t-il l'a-tour, la jeu-nese et la

ff

Andante maestoso

(в гневе)

лет!
foi?

Про-кля-тье шлю я вам, о ра-дос-ти зем-ны-е!
Mau-di-tes soy-ez-vous, ô, vo-lup-tés hu-mai-nes!

ff

fp

Я це-пи раз-ры-ва-ю, что так у-ни-жа-ют ме-ня! Про-кли-
Mau-di-tes soient les chaî-nes qui me font ram-per i-ci-bas! Mau-dit

fp

fp

Ф. *F.*

- на - ю я все на - деж - ды! Вас, меч - ты мо - и, жаж - ду
 soit tout ce qui nous leur - re, vain es - poir, qui passe a - vec

fp

Ф. *F.*

зна - нья, пла - мя люб - ви, серд - чевый жар! Прокли - на - ю я
 l'heu - re, rê - ves d'a - mour ou de com - bats! Mau - dit soit le bon -

fp *fp*

Ф. *F.*

жизнь, на - у - ки все и ве - ру! Прокли - на - ю я
 - heur! mau - di - tes la sci - en - ce, la pri - ère et la

fp

Ф. *F.*

честь! Тер - пе - нье сво - е про - кли - на - ю! Ко мне, злой дух!
 foi! Mau - di - te sois - tu, pa - ti - en - cel А moi, Sa - tan!

f

Moderato (♩=80)

Ф.
F.ко мне!
à moi!Мефистофель
Méphistophélès

..(появляется внезапно)

Вот и я!
Me voi-ci!

Moderato (♩=80)

Мф.
Mé.Но чем удивлен ты?
D'où vient ta sur-prise?Мф.
Mé.

Poco più mosso

Прав же, я совсем не страшен.
Ne suis-je pas mis à ta guise?И шпага при мне,
L'épée au côté,и плеча пасе.
la plume au cha-Мф.
Mé.-ром,
-peau,коше-лек мой полон,
l'es-car-cel-le plei-ne,и плащ у меня так на-
un ri-che man-teau sur l'é-

Мф.
Ме.

- ря-ден;
- rau-le;

не прав-да ль,
en som-me,

о-дет я пре-крас-
un vrai gentil-hom-

f *colla voce*

Un poco più presto

Мф.
Ме.

- но!
- me!

От-крой-ся мне,
Eh bien! doc-teur,

от-крой-ся
que me veux

p

Фауст
Faust

Мф.
Ме.

мне!
tu?

Че-го
Voy-ons;

хо-чешь?
par-le!

Иль в стра-хе ты?
Te fais-je peur?

Нет!
Non!

cresc. *f* *p* *f* *p*

Ф.
F.

Быть мо-жет!
Peut-ê-tre!

Мф.
Ме.

Ве-ришь ты, что я все-си-лен?
Dou-tes-tu de ma puis-san-ce?

Ф.
F.

Уй-ди!
Va-t-en!

Мф.
Мé.

Ис-пытать ме-ня хо-чешь!
Mets-la donc à l'é-preu-ve!

Как, и
Fi! c'est

Мф.
Мé.

вот вся благо-дар-ность!
l'à-ta re-con-nais-san-cel

Мф.
Мé.

Ты должен знать, что с са-та-ной нель-зя так по-сту-
Ap-prends de moi qu'a-vec Sa-tan l'on en doit u-

Мф.
Мé.

- пать,
- ser

о, по-верь мне: не сто-ит вы-зы-вать е-го, не сто-ит вы-зы-
d'au-tre sor-te, et qu'il n'é-tait pas be-soin de l'ap-pe-ler

МФ.
Мé.

- вать е - го, что - бы тот - час в ад о - то - слать на -
de si loin pour le mettre en - suite à la por -

Allegro
Фауст
Faust

МФ.
Мé.

- зад!
- te!

Allegro

Что дать ты можешь мне?
Et que peux - tu pour moi?

Все!
Tout!

Moderato

МФ.
Мé.

Все!
Tout!

Но...
mais...

спер - ва ска - жи, что хочешь
dis-moi d'a - bord ce que tu

Фауст
Faust

МФ.
Мé.

ты.
veux;

ты хочешь зла - та?
est - ce de l'or?

Что мне де - лать тво - им бо -
Que fe - rai - je de la ri -

p affrett.

p

Ф.
F.

— гат. ством?
— ches - se?

МФ.
Mé.

А!
Bon,

те - перь я по - нял все,
je vois où le bât te bles -

Ф.
F.

Нет,
Plus

МФ.
Mé.

все!
- sel

Ты хо - чешь сла - вы?
Tu veux la gloi - re?

6
cresc.

f

Ф.
F.

о, нет!
en-core!

Нет,
Non!

МФ.
Mé.

Ну, так влас - ти?
La puis - san - ce?

f

ff

Ф. Ф.

же-лань - я мо - и вы-ше тво-их сил! Вер -
Je veux un tré - sor qui les con - tient tous! J^e

ff

Ф. Ф.

Allegro ben marcato (♩ = 100)

- ни мне ты мла - дость! Ты
veux la jeu - nes - se! A

f ff p dim.

Ф. Ф.

мне воз-вра - ти счаст - ли - ву - ю ю - ность и
moi les plai - sirs, les jeu - nes maî - tres - ses! A

p

Ф. Ф.

в серд - це за - жги ты же - ла - нье люб - ви! Для
moi leurs ca - res - ses, à moi leurs dé - sirs! A

Ф. Ф.
сме - лых дер - за - ний вновь мне си - лы дай,
moi l'é - ner - gi - e des instincts puis - sants

cresc.

Ф. Ф.
страст - ны - е же - ла - нья в ду - ше раз - бу - ди! В мир
et la fol - le or - gi - e du cœur et des sens! Ar -

Ф. Ф.
слад - ких вол - не - ний вол - шеб - ной люб - ви, жи -
- den - te jeu - nes - se, à moi tes dé - sirs, à

p *cresc.*

Ф. Ф.
- вых у - по - е - ний, ме - ня ты вве - ди!
moi ton i - vres - se, à moi tes plai - sirs!

f

Ф. Ф.

Да, в мир у - по - е - ний ме - ня ты вве - ди!
 A moi ton i - vres - se, à moi tes plai - sirs!

Мефистофель
 Méphistophélès

rit. a tempo

Го - Fort

colla voce p

Мф. Мф.

- тов на все! Го - тов на все! Ис -
 bien! fort bien! fort bien! fort bien! Je

Мф. Мф.

- пол - ню тво - е я же - ла - нье, ис - пол - ню тво -
 puis con - ten - ter ton ca - pri - ce, je puis con - ten -

poco rit.

Фауст
 Faust

Мф. Мф.

Ка - кой же пла - ты же -
 Et que te don - ne -

- е я же - ла - нье.
 - ter ton ca - pri - ce.

poco rit.

sf p

Ф.
F.

- ла - ешь от ме - ня?
- rai - je en re - tour?

Мф.
Ме.

Счет пус - той,
Pres - que rien, счет пус -
pres - que

pp

Мф.
Ме.

Maestoso

- той!
rien:

Я здесь всег - да в тво-им ус - лу -
i - ci, je suis à ton ser - vi -

f

Фауст
Faust

più animato

Как твой?
Là-bas?

Мф.
Ме.

- гам,
- ce,

ну, а там...
mais là - bas,

там ты бу - дешь мой!
tu se - ras au mien!

p

f

più animato

Allegro moderato

(протягивает Фаусту свиток, Фауст

МФ.
Ме.

Да, мой! Пи - ши!
Là - bas! al - lons,

p *f* *cresc.*

колеблется)

МФ.
Ме.

Вот здесь! Ну, что? Ты бо - ишь - ся?
si - gne, eh, qu'il ta main trem - ble!

f

Moderato

МФ.
Ме.

Ты дро - жишь? О, будь же сме - лей! Ю - ность так пре -
Que-faut-il pour te dé - ci - der? La jeun - se t'ap -

rit. *f* *ff*

МФ.
Ме.

- крас на! Вот по - смотри сю -
- pel - le, o - se la re - gar -

ff

Andante (♩ = 54) Возникает видение Маргариты за прялкой.

Мф.
Ме.

- да!
- der!

Фауст
Faust

Что я ви - жу!
O mer-veil-le!

pp
marcato il canto

Мефистофель
Méphistopélès

Ну что?
Eh, bien?

Мф.
Ме.

Что ты
Que t'en

Мф.
Ме.

ска - жешь?
set - ble?

Фауст (берет заготовленный Мефистофелем договор и подписывает его)
Faust

Дай мне!
Don - ne !

Мефистофель
Méphistophélès

Под - пи - ши!
Al - lons donc !

Мефистофель (протягивает Фаусту кубок)
Méphistophélès

Ты мой вла - сти - тель,
Et main - te - nant, Maî - tre,

Мф.
Ме. те - бя я при - гла -
c'est moi qui te con -

Мф.
Ме. - шь ю вот э ты
- vie à vi - der cet - te

Мф.
Ме. ча шу всю
con - ре, où

Мф.
Ме.

о - су-шить до дна,
fume en bouil-lon-nant,

сме-ле - е пей,-
non plus la mort,

Мф.
Ме.

от - ра - вы там нет,
non plus le poi-son,

Мф.
Ме.

в нем жизнь и мла -
mais la vi -

Мф.
Ме.

- дость!
- e!

Фауст (берет кубок и протягивает руку к видению)
Faust

К те -
А

sempre legato

Ф.
F.
- бе!
toi!

Ф.
F.
К те -
А

Ф.
F.
- бе,
toi,

Ф.
F.

к те - бе!
à toi!

Ф.
F.

Стрем - люсь я всем
Fan - tôme a - do -

Ф.
F.

серд - цем к те -
- rable et char -

Ф.
F.

Выпивает кубок и превращается
- бе!
- tant!

в цветущего юношу. Видение исчезает.

p *pp*

Allegro ben moderato

Фауст

Faust

Мефистофель
MéphistophélèsУвижу ли ее?
Je la re-verrai?

Кон-

В путь!
Viens!Конеч-но!
Sans dou-tel

Allegro ben moderato

Ф. да? Идем! И-

Quando? C'est bien! En

МФ. Хотя се-го-дня... Идем же! И-

Mé. Au-jour-d'hui! En rou-te! En

Ф. -дем же! Ко мне возвра-

rou te! A moi les plai-

МФ. -дем же! Те-

Mé. rou te! A

Ф.
F.

- тись, счаст - ли ва - я ю - ность, и в серд - це за -
- sirs, les jeu - nes maî - tres - ses! A moi leurs ca -

МФ.
Мё.

- бе я вер - нул счаст - ли - ву - ю ю - ность,
- toi les plai - sirs, les jeu - nes maî - tres - ses

Ф.
F.

- жги же - лань - е люб - ви! Для сме - лых дер -
- res - ses, à moi leurs dé - sirs! A moi l'é - ner -

МФ.
Мё.

и в сердце заж - жет - ся же - лань - е люб - ви! Для
A toi leurs ca - res - ses, à toi leurs de - sirs! A

Ф.
F.

- за - ний вновь мне си - лы дай, страст - ны - е же -
- gi - e des instincts puis - sants et la folle or -

МФ.
Мё.

сме - лых дер - за - ний си - лы ты най - дешь, и
toi l'é - ner - gi - e des instincts puis - sants,

Ф.
F.

- ла - нья в ду - ше раз - бу - ди! В мир слад - ких вол -
- gi - e du cœur et des sens! Ar - den - te jeu -

Мф.
Мё.

пыл - ки - е стра - сти про - снут - ся в гру - ди.
Et la folle or - gi - e du cœur et des sens!

dim. p

Ф.
F.

- не - ний вол - шеб - ной люб - ви, жи - вых у - по -
- nes - se, à moi tes dé - sirs, à moi ton i -

Мф.
Мё.

В мир вступишь в вол - шеб - ный, в мир сладких волне - ний,
A toi la jeu - nes - se, à toi ses dé - sirs,

cresc.

Ф.
F.

- е - ний ме - ня ты вве - ди! Да, в мир у - по -
- vres - se, à moi tes plai - sirs! A moi ton i -

Мф.
Мё.

жи - вых у - по - е - ний мир сладких чар! И в жиз - ни той
à toi son i - vresse, à toi ses plai - sirs, à toi son i -

f

a tempo

Ф.
Ф.
- е - ний ме - ня ты ве - ди! Бес - печ -
- ures - se, à moi tes plai - sirs! A

Мф.
Мф.
но - вой ду - ша о - жи - вет! Бес -
- ures - se, à toi ses plai - sirs! A

sempre f *colla voce*

a tempo

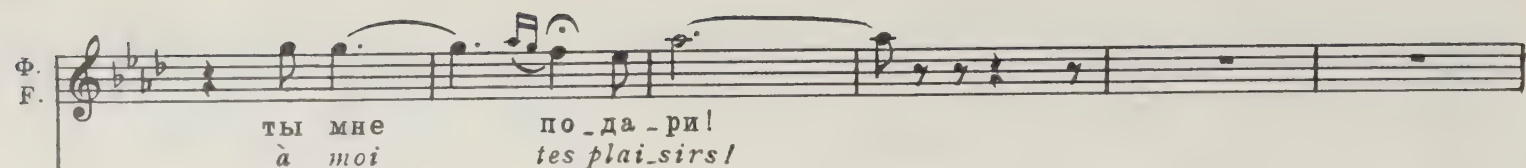
Ф.
Ф.
- ну - ю радость, вос - торг и лю - бовь, бес -
ton i - ures - se, à moi tes plai - sirs! A

Мф.
Мф.
- печ - ну - ю ра дость, вос - торг и лю - бовь, бес -
toi son i - ures - se, à toi ses plai - sirs! A

Ф.
Ф.
- печ - ну - ю ра дость, вос - торг
moi ton i - ures se à moi,

Мф.
Мф.
- печ - ну - ю ра дость, вос - торг
toi son i - ures se à toi,

Ф.
Ф.



ты мне по-да-ри!
à moi tes plaisirs!

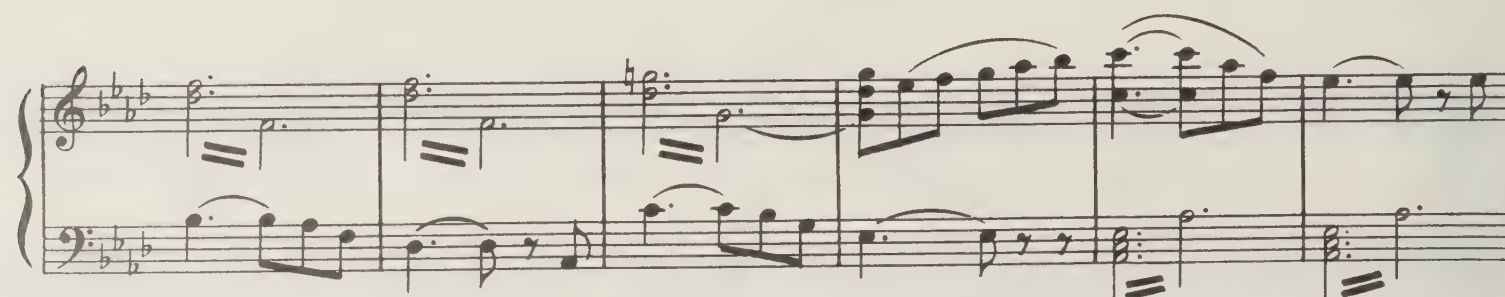
Мф.
Ме.



те-бе я да-рю!
à toi ses plaisirs!



col canto *sempre f*





ЗАНАВЕС
RIDEAU



ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ACTE PREMIER

Ясный летний день. Площадь близ городских ворот. Слева погребок, на вывеске которого изображены бочонок и бог вина Бахус. Праздничное оживление. Весело пируют горожане, горожанки, солдаты и студенты. Среди пирующих Вагнер и Зибель, друзья Валентина и его сестры Маргариты.

Ярмарка

3

Kermesse

Allegretto (♩ - 84)

The musical score is written for piano in 2/4 time, with a tempo of Allegretto (♩ - 84). It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff joined by a brace. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. The first system begins with a forte (*ff*) marking. The second system includes a piano (*p*) and leggiero (*legg.*) marking. The third system features a forte (*ff*) marking. The fourth system is marked with a forte (*f*) dynamic. The fifth system also includes a forte (*f*) dynamic. The score is titled 'Ярмарка' (Kermesse) and is numbered '3'.

ЗАНАВЕС
RIDEAU

Студенты
Etudiants
B.I

Всем нам нуж-но пить ви-но, толь-ко
Vin ou biè-re, bière ou vin, que mon

друж-но, ум-но! Круг наш те-сен, есть у нас мно-го
ver-re soit plein! Sans ver-go-gne, coup sur coup, un i-

Вагнер
Wagner

^{*)} Из на-питков нам всег-да вред при-
Jeune a-dep-te du ton-neau n'en ex-
не-сен про за-пад!
-vro-gne boit tout!

Ваг.
Wag.
-но-сит лишь во-да. По-то-му к сто-лу о-на нам со-
-ser-te que l'eau; que ta gloi-re, tes a-mours soient de

^{*)} Перевод Е. Геркена

Var.
Wag.

Всем не нуж - на!
 boi - re tou - jours!
 Студенты
 Etudiants
 B. I

От пить - я нам нет бе - ды - лишь не
 Jeu - ne a - der - te du ton - neau, n'en ex -

пьем мы во - ды. Ви - на гре - ют на - шу кровь, пьем за
 - ser - te que l'eau! Que ta gloi - re, tes a - mours soient de

(наливают и пьют)

сла - ву и лю - бовь!
 boi - re tou - jours!

Солдаты
 Soldats
 B. II

Пла - мя бо - е -
 Fil - les ou forte -

mf

f

dim.

p

f

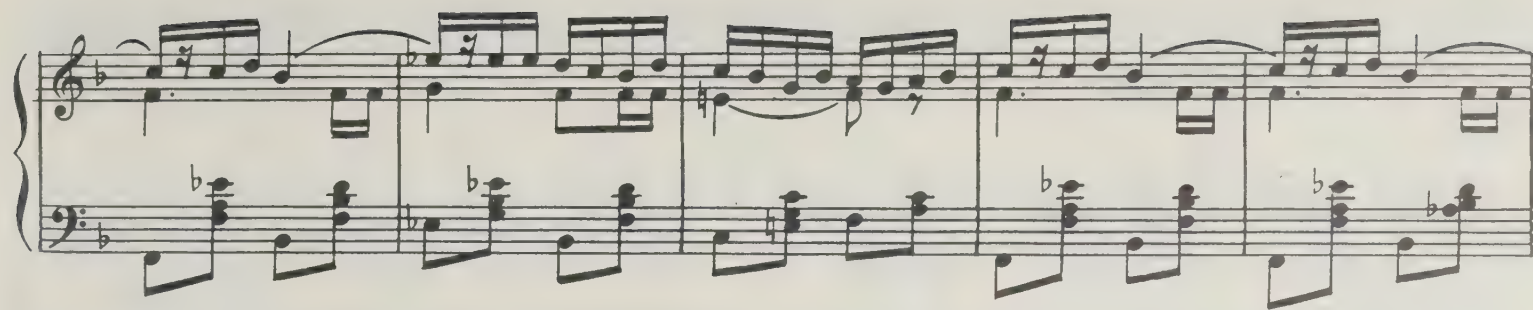
f p

- во - е страшно лишь вра - гам. Де - вы и без
 - res - ses, c'est tout un, mor - bleu! Vieux bourgs, jeu - nes mai -

бо - я все сда - ют - ся нам. Мы и - дем и не зна - ем
 - tres - ses sont pour nous un jeu! Ce - lui qui sait s'y pren - dre,

по - бе - дам кон - ца, мы вез - де по - беж - да - ем вра -
 sans trop de fa - çon, les o - blige à se ren - dre

- гов и дев серд - ца, вра - гов и дев серд - ца!
 en pa - yant ran - çon, en pa - yant ran - çon!

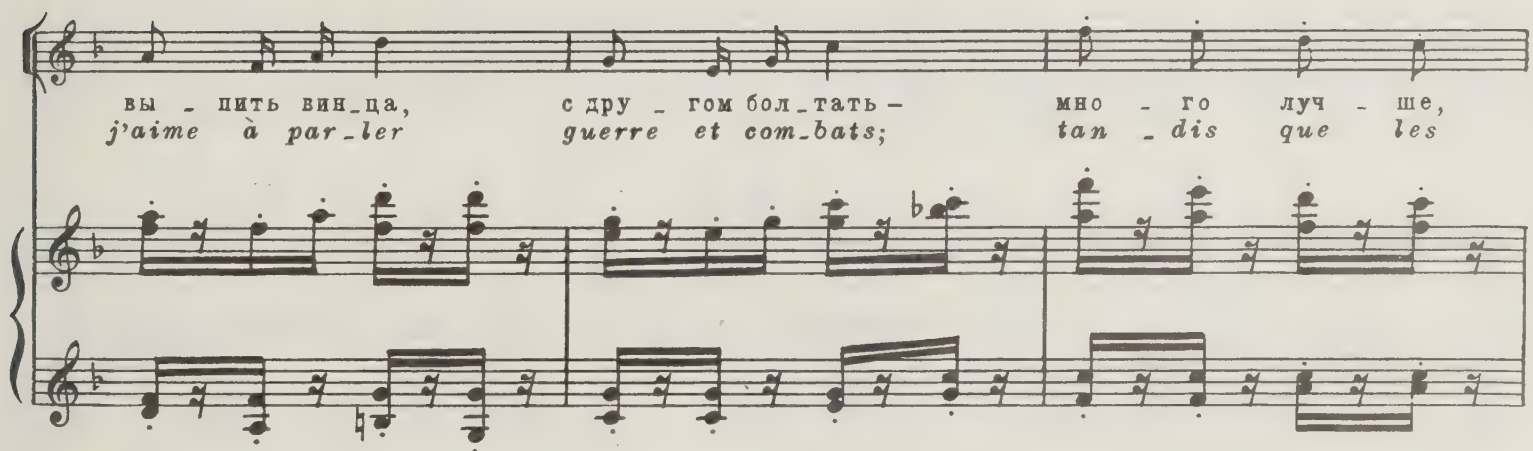
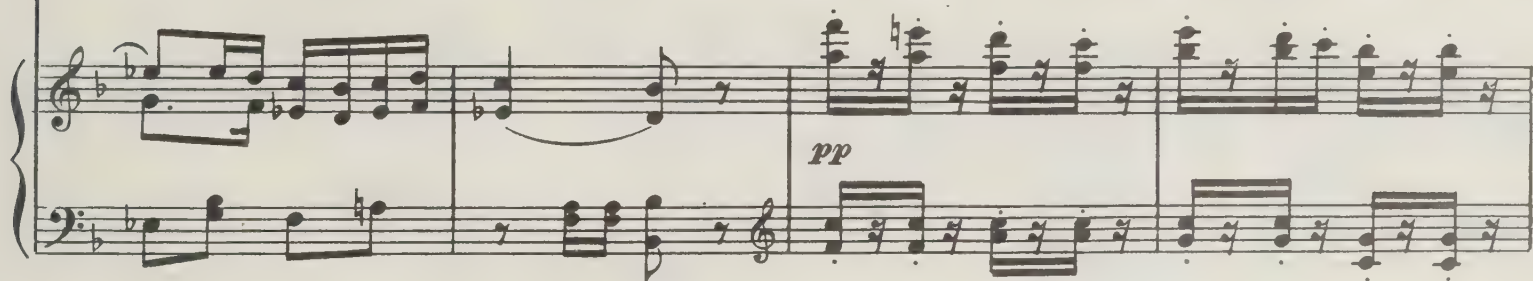


Горожане
Bourgeois
T. I

pp

В день вос-крес-ный, день пре-крас-ный
Aux jours de di-manche et de fê-te

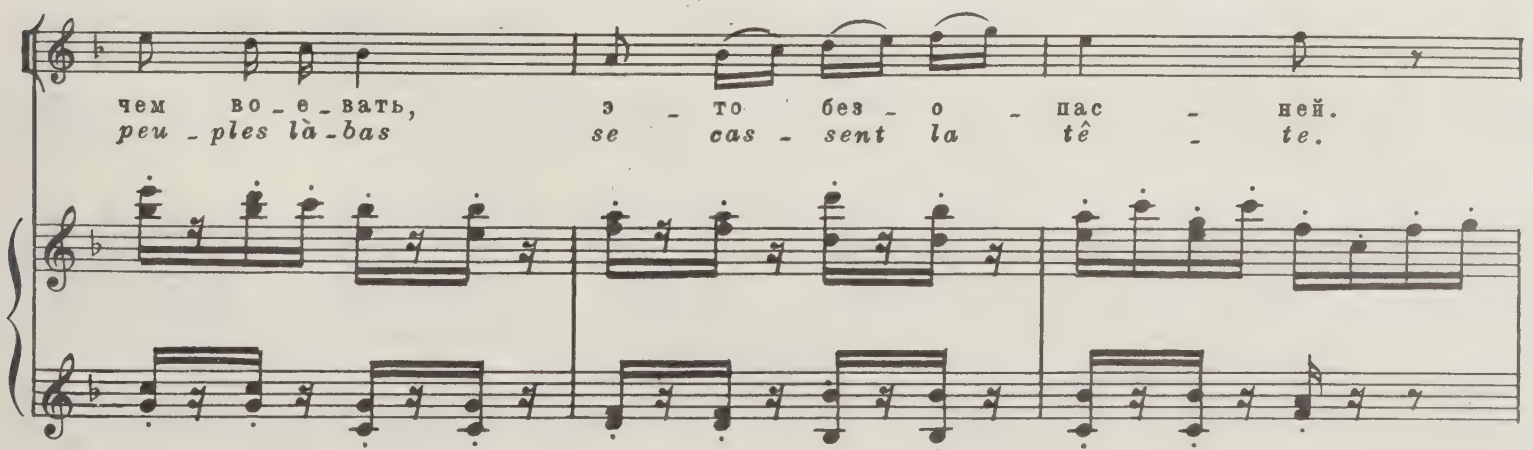
pp



вы - пить ви-на,
j'aime à par-ler

с дру - гом бол-тать -
guerre et com-bats;

мно - го луч - ше,
tan - dis que les



чем во-е-вать,
peu - ples là-bas

э - то без - о - пас - ней.
se - cas - sent la tê - te.

Мил нам про-стор на - шей зем-ли. Ча - сто мы, си-дя над ре-
Je vais m'as-seoir sur les cô-teaux, qui sont voi-sins de la ri-

- ко ю, смот - рим, какплы - вут ко-раб-ли, -
- viè - re et je vois pas - ser les ba-teaux,

враг им не гро-зит вой - но ю! Мил нам про-стор
en vi - dant mon ver - re! Je vais m'as-seoir

на - шей зем-ли. Ча - сто мы, си-дя над ре - ко ю,
sur les cô-teaux, qui sont voi-sins de la ri - viè - re,

смот - рим, как плы - вут ко-раб-ли, — враг им не гро-зит вой -
et je vois pas - ser les ba-teaux, en vi - dant mon

Горожане и солдаты уходят в глубь сцены.

tr
 - но - ю!
ver - re!

Девушки
Jeunes filles
S.I

Вот сту-ден-ты к нам све - се
Voy-ez ces har-dis com - pè

- лой пе-сен-кой и - дут! Бу-дем ла-ско-вы-ми с ни -
- res, qui vien-nent là - bas; ne soy-ons pas trop sé - vè

- ми, их до-ждем-ся тут, их до-ждем-ся
- res, re - tar-dons le pas, re - tar-dons le

тут, их до - ждем - ся тут.
pas, re - tar - dons le pas!

Студенты
Jeunes étudiants
Т. II

Нас, красот-ки, по-лю - би -
Vo - yez ces mi-nes gail - lar -

- те, хоть на краткий час. На сту-ден-тов по-гля - ди -
- des et ces airs vain-queurs! A-mis, soy-ons sur nos gar -

- те. Кто ми-лей из нас, по-це-лу-ет вас мно-го,
- des! Te - nous bien nos cœurs, te - nous bien nos cœurs, te - nous

Женщины
Matrones

S.II

Только зря вы не бол-
Vo-yez au près ces don-
мно - го раз.
bien nos cœurs!

- тай те, знать вас не хо-
- zel les cou-rir ces mes-

- тим, к чер-ту в пек-ло вы сту-пай те, к же-нушкам сво-
- sieurs! Nous sommes aus-si bien qu'el les, si - non beaucoup

- им, к же - нуш-кам сво - им, к же - нуш - кам сво -
mieux, si - non beau-coup mieux, si - non beau - coup

Все группы хора вновь выходят вперед.

S.I
 Ро - беть не нуж - но, ро - беть смеш - но!
On vou-drait plai - re, mais c'est en vain!

S.II
 - им! Нам де - ло нуж - но ве - сти ум -
mieux! Vous vou-lez plai-re, on le sait

T.I
 Пой - дем! со -
Al - lons! voi -

T.II
 Во - ду не лю - бим, мы пьем ви -
De cette af-fai - re voy-ons la

B.I
 Сла - ва ви - ну! Сла - ва ви - ну!
Vi - ve le vin! vi - ve le vin!

B.II
 Дей - ствовать друж - но! дей - ствовать
Vi - ve la guer - re! vi - ve la

pp *cresc.*

| | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|--|---|
| ро- беть не <i>on vou-drait</i> | нуж - но, <i>plai - re,</i> | ро- беть смеш - <i>mais c'est en</i> | но, ро - беть смеш - <i>vain, oui c'est en</i> |
| - но! <i>bien!</i> | нам де - ло <i>vous vou-lez</i> | нуж-но ве-сти ум - но! <i>plai-re, on le sait bien,</i> | ве-сти ум - <i>on le sait</i> |
| - сед! <i>- sin!</i> | пой - <i>Al -</i> | дем! пой - дем! <i>lons! al - lons!</i> | со - <i>voi-</i> |
| - но! <i>fin!</i> | во - ду не <i>de cette af -</i> | лю - бим, <i>fai - re,</i> | мы пьем ви - <i>voy-ons la</i> |
| Сла - ва ви - <i>vi - ve le</i> | ну! <i>vin!</i> | Сла - ва ви - <i>Vi - ve le</i> | ну! Сла - ва ви - <i>vin! vi - ve le</i> |

друж - но! дей - ствовать друж - но долж - ны мы, долж -
guer - re! vi - ve la guer - re! la guer - re! la

- но, да, смеш - но, да, смеш - но, ро - беть смеш - но, ро - беть смеш -
vain! c'est en vain! vain, en vain, en vain, en vain, en

- но! ве-сти ум-но! ве-сти ум-но! ве - сти ум -
bien! le mot est fin! le mot est fin! le mot est

- сед, пой - дем пить друж - но ви - но, пой - дем пить друж - но ви -
- sin! vi - dons un ver - re de vin, vi - dons un ver - re de

- но, мы пьем ви - но, мы пьем ви - но! Мы пьем ви - но, мы пьем ви -
fin, voy-ons la fin, voy-ons la fin! voy-ons la fin, voy-ons la

- ну! ви - ну! ви -
vin! le vin! le

- ны мы быть за - од - но, все за - од -
guer - re! mé - tier di - vin! mé - tier di -

| | | |
|--|--|-----------------------|
| - но, да, смеш-но, да, смеш- <i>vain, c'est en vain, c'est en</i> | но, да, смеш-но, да, смеш- <i>vain, c'est en vain, c'est en</i> | - но! <i>vain!</i> |
| - но, нам де-ло нуж-но весть ум- <i>fin, le mot est fin, le mot est</i> | но, ве-сти ум-но, ве-сти ум- <i>fin, le mot est fin, le mot est</i> | но! <i>fin!</i> |
| - но! пой-дем, пой-дем <i>vin! al-lons! voi-</i> | мы пить ви- <i>al-lons! voi-</i> | но! <i>sin!</i> |
| - но! мы пьем ви- <i>fin! voy-ons la</i> | но, мы пьем ви- <i>fin, voy-ons la</i> | но! <i>fin!</i> |
| - ну! хва- <i>vin, vi</i> | ла ви- <i>ve le</i> | ну! <i>vin!</i> |

- но, долж-ны всег-да быть за-од-но!
- *vin, mé-tier di-vin! mé-tier di-vin!*

ff

Вы не гор-
De vo-tre co-

Нра-вить-ся вам нуж-но — ви-дим, зна-ем
Vous vou-lez leur plai-re, nous le sa-vons

все!
bien!

На - лей - те
Vi - dons, vi -

Как о - ни гор-
Voy-ex leur co-

На - ли - вай-те нам ви - на! е - ще
Vin ou biè-re, bière ou vin, que mon

Мы долж-ны им, вер - но, по-нра-вить-ся сра - зу, мы долж-ны по -
Pas de beau-té fiè-re, nous sa-vons leur plai-re, nous sa-vons leur



- ди - тесь, ваш на-пра-сен труд!
- lè - re nous ne crai-gnons rien!

Со-ве-сти ни кап - ли нет у вас в ду -
Soy-ez sans ver-go - gne, comme ils sont sans

вы ста - ка - ны пол - ней!
- dons un ver - re de vin!

- дят - ся сво - ей кра-со - той!
- lè - re, voy-ez leur main-tien!

ста-кан ви - на, и в ве - сель-е вы - пить
ver - re soit plein! Sans ver-go - gne, coup sur

- пра - вить - ся сра - зу им! что же мы так мед - лим, что же мы так
plaire en un tour de main! al-lons en be - so - gne, sans peur ni ver-

Вам сты-дять-ся на - до, крас-неть от сты - да!
Front qui se ren - fro-gne rou-git, voi-là tout!

- ше!
goût!

Мы ведь не так
Il faut être i -

Бу - дет сер - дить-ся же - на!
Ma fem - me gro - gne sur tous!

Как о - ни все гор - до на нас гля - дят!
Leur front se ren - frogne, el-les ont du goût!

мы сей на - пи - ток долж - ны! На - ли -
coup, un i - vro - gne doit tout! Jeune a -

мед - лим, ну, сме - лей и - дем, да, сме - лей и - дем!
- go - gne, à l'as-saut par-tout, à l'as-saut par - tout!

pp

Вам сты-дись-ся на - до, от сты - да крас -
Un ga - lant m'ac - cer - te, je le prends au

глу - пы, зна - ем хо - ро - шо,
 - пер - те, *je le dis tout haut,*

Лишь ска - жу им сло - во - и по - нрав - лись всем
Ga - geons qu'on m'ac - cer - te dès le pre - mier mot,

- вай - те нам ви - на, на - ли - вай - те ви -
 - dep - te du ton - neau, n'en ex - cer - te que

В э - том от - но - шень - е нет сом - нень - я, по - бе -
De ce grand pré - cer - te, fier sol - dat, n'ex - cer - te

- неть,
mot,

так не - ос - то -
cer - tes l'on doit

рожд - но
croi - re

вам хва - лить - ся
pour se fai - re

стыд - но
gloi - re

лю - бовь - ю та -
de tel - tes a -

Мне все рав - но, но
Tou - jours il faut l'en

бу - дет сер - дить - ся мо -
croi - re, l'en croi - re, l'en

и по - прав - люсь всем!
dès le pre - mier mot!

- на, на - ли - вай - те нам ви - на, да! е -
l'eau! Que ta gloi - re, tes a - mours soient de

- дим на - вер - ня - ка, и по - кры - ты е сла - вой, на - шу доб - лять
fet - me ni châ - teau; et cou - vert de gloi - re, chan - te la vic -

ве-де-те се-бя!
 à vos beaux dis-cours!
 Вам сты-дять-ся
 Un ga-lant m'ac-

- кой!
 - mours!
 Мы ведь не так
 Il faut être i-

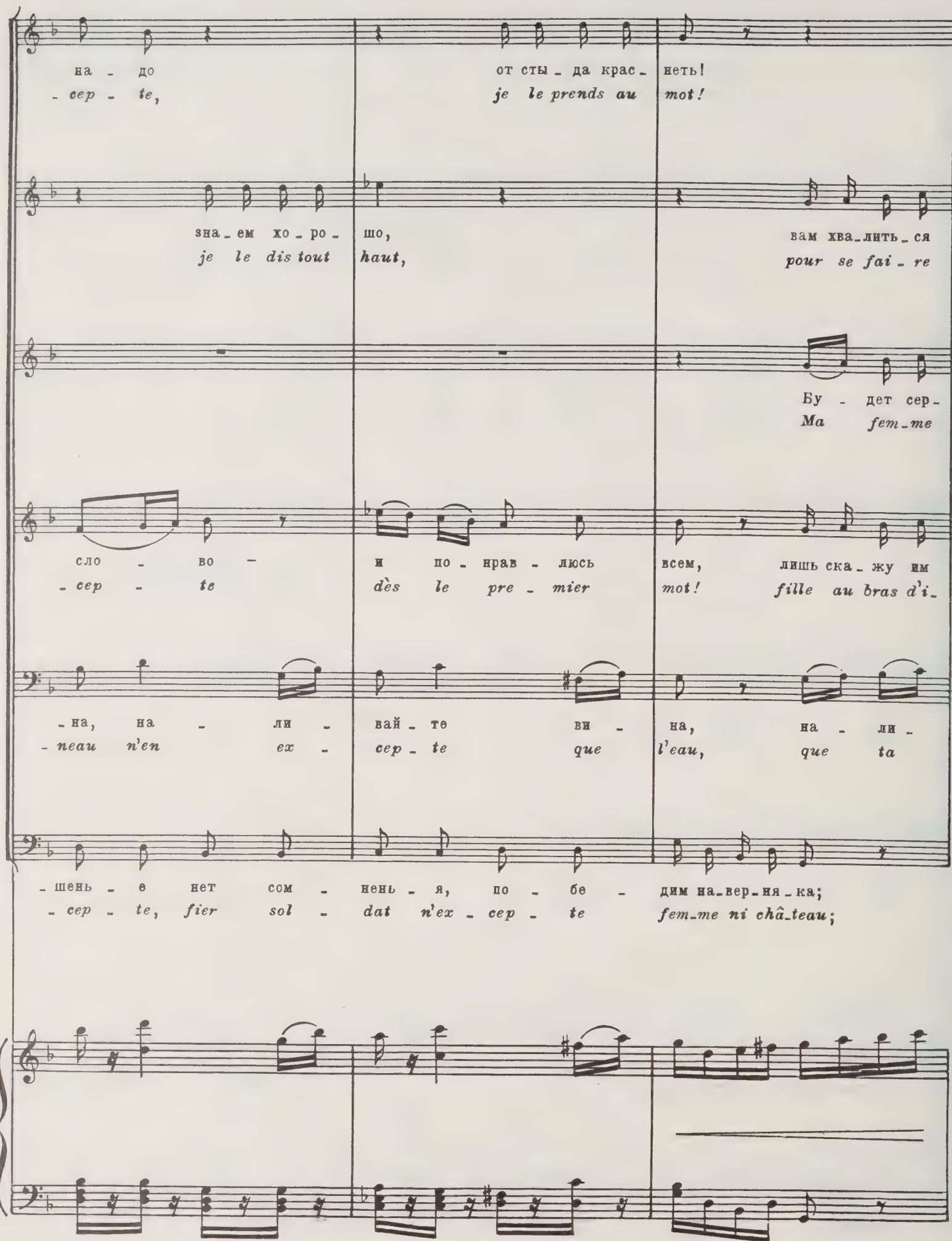
- я
 croi
 же -
 на!
 re!

Лишь ска-жу им
 Ga-geons qu'on m'ac-

- ще нам ви-на!
 boi re tou-jours!
 На-ли-вай-те нам ви-
 jeune a-dep-te du ton-

гром-ко мы во-споем!
 -toire au bruit des tam-bours!
 В э-том от-но-
 de ce grand pré-

f



на - до
- сер - те,

от сты - да крас - неть!
je le prends au mot!

зна - ем хо - ро - шо,
je le dis tout haut,

вам хва - лить - ся
pour se fai - re

Бу - дет сер -
Ма fem - me

сло - во -
- сер - те

и по - нрав - люсь
dès le pre - mier

всем,
mot!

лишь ска - жу им
fille au bras d'i -

- на, на - ли -
- neau n'en ex -

вай - те ви -
cer - te que

на, на - ли -
l'eau, que ta

- шень - е нет сом - нень - я, по - бе -
- сер - те, fier sol - dat n'ex - cer - te дим на - вер - ня - ка;
fem - me ni châ - teau;

так не-ос-то-рож-но
cer-tes l'on doit croi-re
ве-де-те-се-
à vos beaux dis-

стыд-но
gloi-re
лю-бовь-ю та-кой,
de tel-les a-mours,
лю-бовь-ю та-
de tel-les a-

-дять-ся мо-я же-на, на-вер-но
gro-gne, gro-gne sur tout, il faut l'en
бу-дет сер-дить-ся же-
croi-re, l'en croi-re tou-

сло-во, лишь ска-жу им сло-во, и я по-нав-люсь им
-voi-re, voi-là mes a-mours, oui, voi-là, voi-là mes a-

-вай-те нам ви-на, на-ли-вай-те ви-
gloi-re, tes a-mours soient de boi-re tou-

по-кры-ты-е сла-вой, на-шу доб-лесть гром-ко все мы вос-по-
et, cou-vert de gloi-re, chan-te la vic-toi-re au bruit des tam-

f

- бя!
- cours!

- кой!
- mours!

- на! Пои_дем ви - но пить, ви - но пить, ви -
- jours! vi_dons un ver - re, un ver - re, un

всем!
- mours!

- на! На - ли - вай - те нам ви - на, на_ли_вай - те ви_
- jours! vin ou biè re, bière ou vin, que mon ver - re soit

- ем! Мы долж_ны им вер - но, по_пра_вить_сра сра - зу, мы долж_ны по_
- bours! Pas de beau_té fiè - re, nous sa_vons leur plai - re, nous sa_vons leur

8

ff

Так не - ос - то - рож - но вы се - бя ве -
 De vo - tre co - lè - re, de vo - tre co -

Нра - вить - ся хо - ти - те, нра - вить - ся хо -
 Vous pou - lez leur plai - re, vous vou - lez leur

- но пить, пой - дем, пой - дем мы пить! пой - дем мы
 ver - re de vin! al - lons, voi - sin! al - lons, voi -

Лишь ска - жу им сло - во, лишь ска - жу им
 Vo - yez leur co - lè - re, vo - yez leur co -

- на, на - ли - вай - те ви - на, на - ли - вай - те, на - ли -
 plein, que mon ver - re soit plein, que mon ver - re, que mon

- нра - вить - ся сра - зу им, мы долж - ны им, вер - но, по - нра - вить - ся
 plaire en un tour de main, nous sa - vons leur plai - re, nous sa - vons leur

8

p

- де - те, так не - ос - то - рож - но ве - де - те вы се - бя!
- лè - re, de vo - tre co - lè - re, nous ne craignons rien!

- ти - те, нра - вить - ся хо - ти - те, зна - ют э - то все!
plai - re, vous vou - lez leur plai - re, nous le sa - vons bien!

пить! Пой - дем, пой - дем, со - сед, пить пой - дем, пой - дем ви -
- sin! vi - dont, vi - dons un ver - re de vin! vi - dons un

сло - во, лишь ска - жу им сло - во - по - прав - люсь я всем!
- лè - re, vo - yez leur co - lè - re, vo - yez leur main - tien!

- вай - те, на - ли - вай - те ско - рей ви - на! На - ли -
ver - re, que mon ver - re soit tou - jours plein! vin ou

сра - зу, мы долж - ны по - нра - вить - ся сра - зу им! Мы долж - ны им,
plai - re, nous sa - vons leur plaire en un tour de main! pas de beau - té

ff

- но пить, ви - но пить, ви - но пить, пой -
ver - re, un ver - re, un ver - re de

- вай - те нам ви - на, на - ли - вай - те ви - на, на - ли - вай - те ви -
biè - re, bière ou vin, que mon ver - re soit plein, que mon ver - re soit

вер - но, по - пра - вить - ся сра - зу, мы долж - ны по - пра - вить - ся сра - зу
fiè - re, nous sa - vons leur plai - re, nous sa - vons leur plaire en un tour de

8

Так не ос-то-рож-но вы се-бя ве-де-те так не ос-то-
De vo-tre co-lè-re, de vo-tre co-lè-re, de vo-tre co-

Нра-вить-ся хо-ти-те, нра-вить-ся хо-ти-те, нра-вить-ся хо-
Vous vou-lez leur plai-re, vous vou-lez leur plai-re, vous vou-lez leur

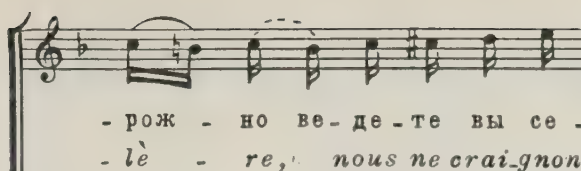
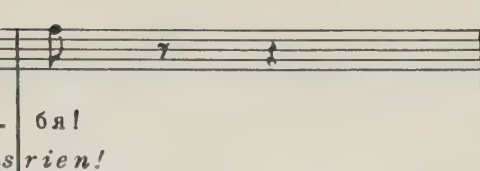
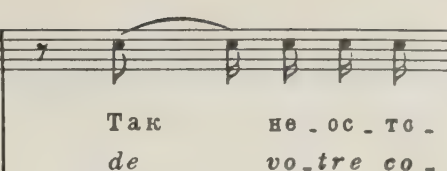
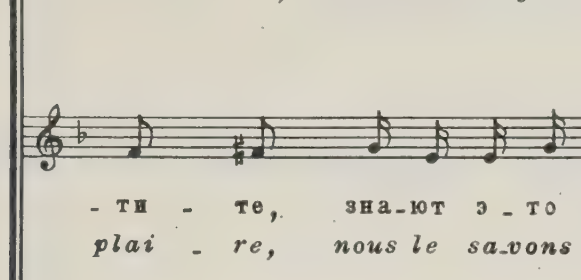
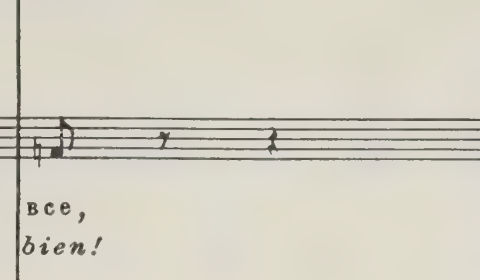
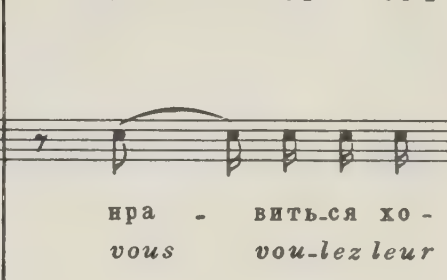
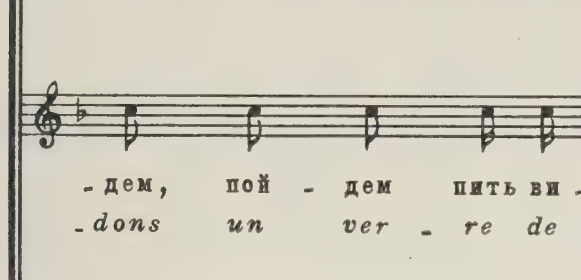
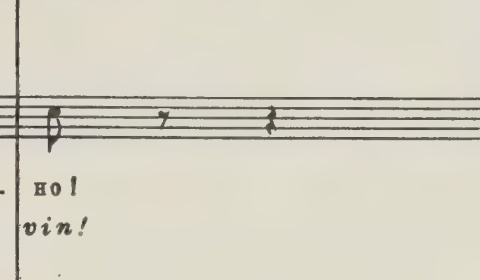
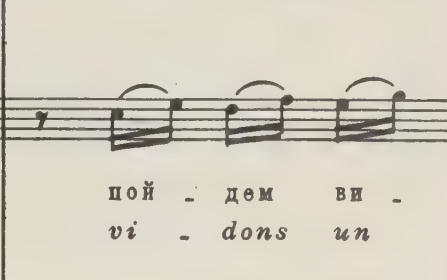
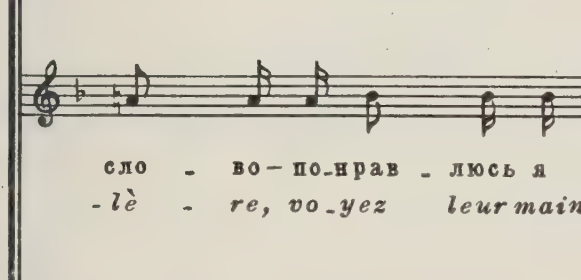
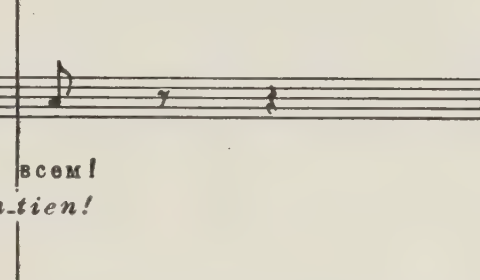


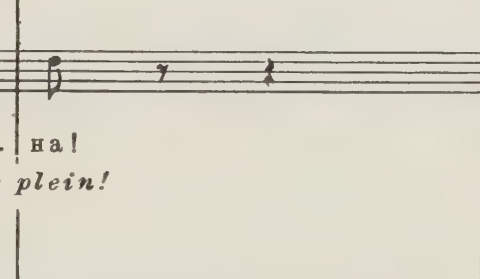
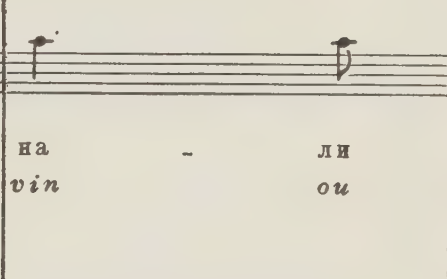



-дем, пой-дем мы пить, пой-дем мы пить, пой-дем, пой-
vin, al-lons, voi-sin! al-lons, voi-sin! vi-dons, vi-

Лишь ска-жу им сло-во, лишь ска-жу им сло-во, лишь ска-жу им
Vo-yez leur co-lè-re, vo-yez leur co-lè-re, vo-yez leur co-

-на, на-ли-вай-те, на-ли-вай-те на-ли-
plein, que mon ver-re, que mon ver-re, que mon

им, мы долж-ны им, вер-но, по-нра-вить-ся сра-зу, мы долж-ны по-
main, nous sa-vons leur plai-re, nous sa-vons leur plai-re, nous sa-vons leur

p

| | | |
|--|--|---|
|  <p>- рож - но ве-де-те вы се - бя! - lè - re, nous ne crai-gnons rien!</p> |  |  <p>Так не . ос . то . de vo . tre co .</p> |
|  <p>- ти - те, зна-ют э - то все, plai - re, nous le sa-vons bien!</p> |  |  <p>пра - вить-ся хо - vous vou-lez leur</p> |
|  <p>- дем, пой - дем пить ви - но! - dons un ver - re de vin!</p> |  |  <p>пой - дем ви - vi - dons un</p> |
|  <p>сло - во-по-прав - люсь я всем! - lè - re, vo-yez leur main-tien!</p> |  |  <p>Лишь ска-жу им vo - yez leur co -</p> |
|  <p>вай - те ско-рей ви - на! ver - re soit tou-jours plein!</p> |  |  <p>на - ли vin ou</p> |
|  |  |  |

- пра - вить-ся сра - зу им!
plaire en un tour de main!

мы долж-ны им
nous sa-vons leur

| | | |
|--|--|--|
|  |  <p><i>f</i></p> |  <p><i>ff</i></p> |
|--|--|--|

| | | |
|---------------------------|---|---|
| - рож - но, - лè - re, | так не - ос - то - рож - но, nous ne crai - gnons rien! de vo - tre co - | не - ос - то - |
| - ти - те, plai - re, | зна - ют э - то nous le sa - vons | все, зна - ют все, зна - ют bien! vous vou - lez, vous vou - |
| - но пить, ver - re, | пой - дем пить ви - un ver - re de | но! Пой - дем, пой - vin! vi - dons, vi - |
| сло - во - лè - re, | и по - прав - люсь всем, vo - yez leur main - tien! vo - yez, vo - | ска - жу лишь |
| - вай - те, biè - re, | на - ли - bière ou | вай - те ви - на нам, на - ли - vin, que mon ver - re, que mon |
| сра - зу plai - re | по - пра - вить - ся всем, мы долж - ны, мы долж - en un tour de main, nous sa - vons, nous sa - | |

| | | |
|----------|-----------|--|
| <i>f</i> | <i>ff</i> | |
|----------|-----------|--|

- рож - но се - бя вы ве - де - те,
- lè - re, de vo - tre co - lè re,

все, - пра-вить-ся хо - ти те,
- lez, vous vou - lez leur plai re,

- дем, пой - дем ви - но пить,
- dons, vi - dons un ver re,

сло - во - и я по - нрав люсь,
- uez, vo - uez leur co - lè re,

- вай-те; на - ли-вай-те, на - ли - вай те
ver-re, que mon ver-re, que mon ver re,

- ны им по - нра - вить-ся спра зу,
- vous, nous sa - vous leur plai re

Все расходится в разных направлениях.

но на - пра - сен труд!
nous ne crai - gnons rien!

зна - ют э - то все!
nous le sa - vons bien!

пить ви - но пой - дем!
un ver - re de vin!

да, по - прав - люсь всем!
vo - uez leur main - tien!

нам всем ви - на!
soit toujours plein!

зна - ем э - то мы!
en un tour de main!

Каватина

4

Cavatine

Входит Валентин

Andante

Валентин

Valentin

Бог все - силь - ный, бог люб-ви!
Dieu clé - ment, ô, Dieu d'a-mour!

Ты у - слышь мо - ю моль-бу: я за се-стру те -
En quit - tant ma belle pa - tri - e j'a - ban-donne ma

- бя мо - лю, сжаль - ся, сжаль - ся
sœur ché - ri - e, ah, veil - lez sur ses

ты над ней! Ты о - хра - няй е-е
chas - tes jours! Faites que l'an - ge fi-dè - le

B. V. от зла, от ис-ку-ше - ни-я и в цар - ство вве-
la cou - vre de ses blan - ches ai - les, sou - tien - ne ses

cresc.

B. V. - ди сво-е, вве - ди святым пу - тем, и в цар-ство
fai - bles pas, et ne la quit - te pas! Que l'ange sou -

dim. p


rall. Un poco più animato

B. V. ты сво-е вве-ди е - е свя - тым пу - тем.
- tienne ses fai-bles pas, et ne la quit - te pas!

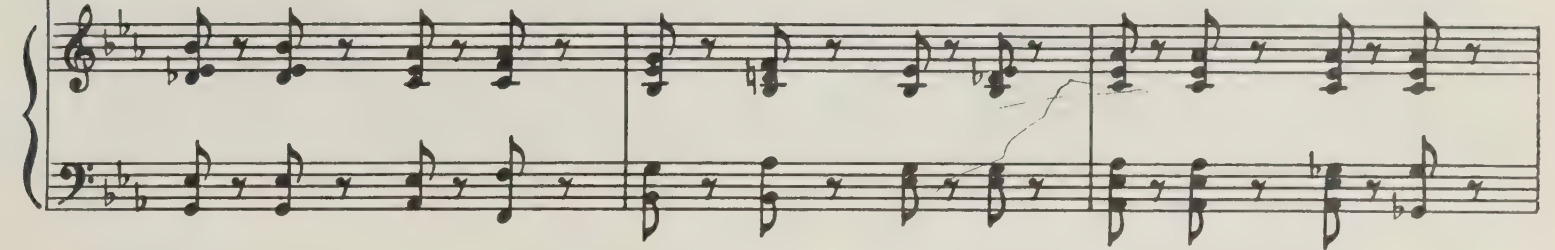
p pp colla voce

B. V. Там, в кро-ва - вой борьбе в час сра - же - нья, кля-
Et le jour de la gran - de ba - tail - le je

f p

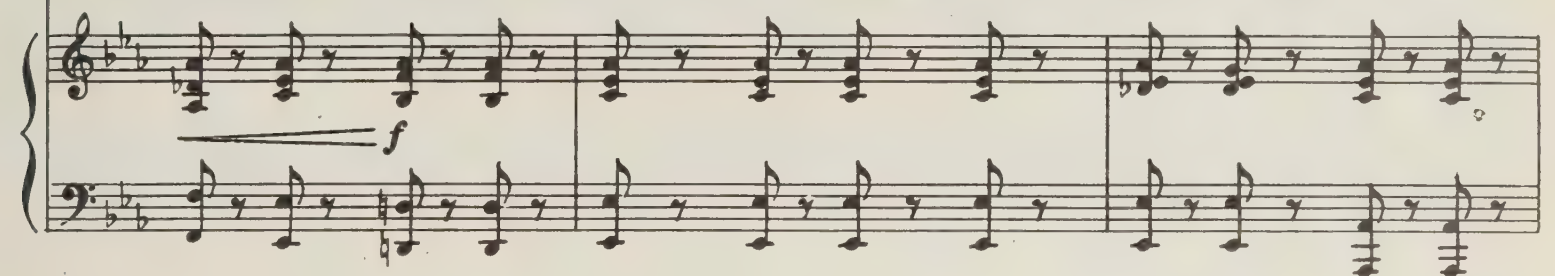
B. V. 

- нусь, бу - ду пер - вым я в пер - вых ря-дах! Но ес - ли судьба так ре -
 veux êt - re des pre - miers com-bat-tants! Cou-vert de lauriers et tom-



B. V. 

- ши - ла, ум-ру я по-крытый сла - вой, за от - чиз - ну па-ду.
 - bant sous la mitrail-le je pourrai mou-rir heu-reux et con-tent.



B. V. 

Но в час кончи - ны, в мой смерт - ный час бу - ду я за те-бя мо-
 En ex-ha-lant mon der-nier sou-pir je n'ou-blie-rai pas de



poco rall. 

- лить - ся, о, се - стра мо-я до-ро - га - я.
 la bé-nir en pri-ant en-co-re pour el - le!



Tempo I

B. V. Бог все-силь-ный, бог люб-ви, ты у-слышь мо-ю моль-бу:
 Dieu clé-ment, ô, Dieu d'a-mour, en quit-tant ma belle pa-tri-e

p *cresc.*

B. V. я за се-стру те-бя мо-лю, сжа-ль-ся, сжа-ль-ся
 j'a-ban-don-ne ma sœur ché-ri-e, ah, veil-lez sur ses

B. V. ты над ней, и о-хра-ни е-е ты от
 chas-tes jours! Quand sur la terre je lui di-rai a-

f *p cresc.*

B. V. бед, о, бо-же ми-ло-серд-ный, спа-си е-е!
 -dieu, faites que je la re-trou-ve dans les cieux!

dim. *p*

Moderato (♩ = 69)

Валентин
Valentin

К Валентину подходит Маргарита и передает ему свой медальон.

О, свет-лый ан-гел!
O, sain-te mé-dail-le,

B.
V.

друг мой ми-лый, се-стра! Порт-рет твой дра-го-
qui me viens de ma soeur, au jour de la ba-

cresc.

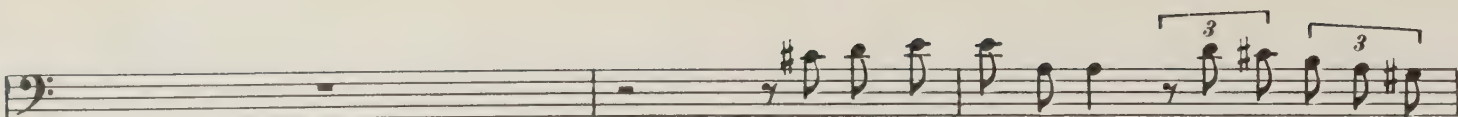
(вешает медальон на шею и
подходит к друзьям)

B.
V.


-цен-ный всег-да хранить ста-ну здесь на гру-ди мо-ей.
-tail-le pour é-car-ter la mort res-te là sur mon cœur!
Вагнер
Wagner

Ax!
Ah!


dim. *p* *ff*

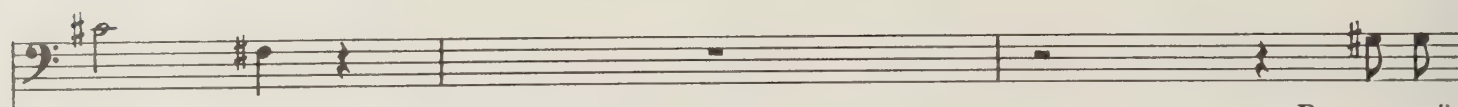
B. V. 

По-след-ний тост, друзья, и по-ра мне в до-
Un der-nier coup, messieurs, et mettons nous en

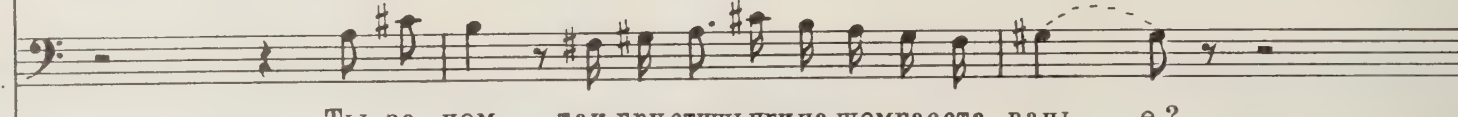
Bar. Wag. 

Вот и Ва-лен-тин, мы те-бя все здесь ждали!
voici Va-len-tin qui nous cherche sans doute!

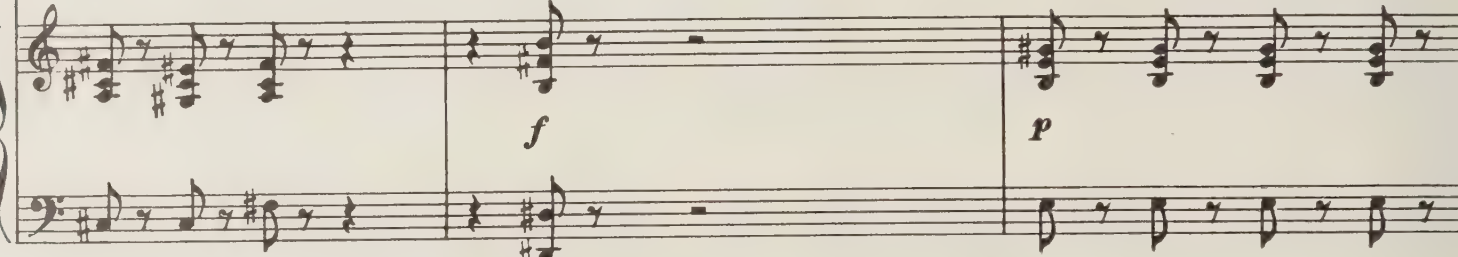



B. V. 

- ро - ру. В дальний
rou - tel Com-me

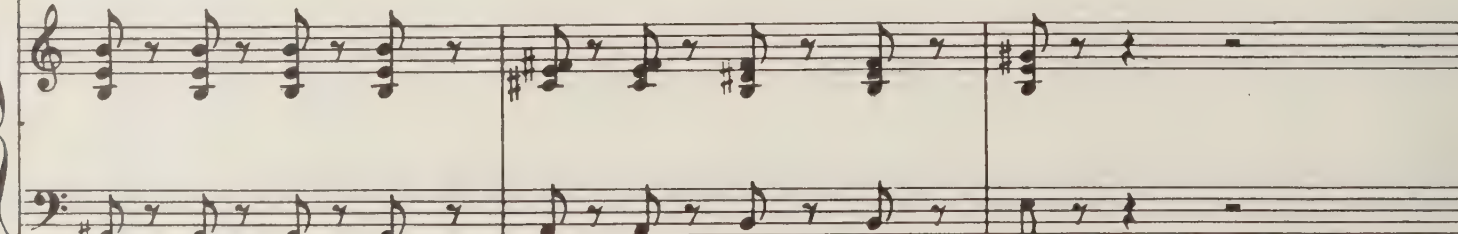
Bar. Wag. 

Ты за-чем так гру-стишь при на-шем расста-вань - е?
Qu'as-tu donc? Quels regrets attristent nos a-dieux?



B. V. 

пу-ть я и - ду и здесь со-всем од - ну ос-тав-лю Мар-га -
vous, pour long-temps je vais quit-ter ces lieux! J'y lais-se Mar-gue -



B.
V.

- ри - ту!
- ri - tel

Кто ж бу - дет от не - взо - ды
Et pour veil - ler sur el - le,

бед - няж - ку о - хра -
ma mè - re n'est plus

Зибель
Siebel

Друзь - я тво - и, по - верь мне,
Plus d'un a - mi fi - de - le

за - щит - ни - ка - ми бу - дут ей всег -
sau - ra le rem - pla - cer à ses cô -

B.
V.

. нять?
là!

3.
S.

- да.
- ies!

На - дей - ся на ме - ня.
Sur moi tu peux com - ter.

B.
V.

Дай бог!
Mer - cil

Вагнер
Wagner

Allegretto

Хор
Chœur

На-дей-ся ты на нас!
Compte sur nous aus- si!

И-дем, и-дем!
Al-lons, a-mis,

Но, все же прежде мы вы-
point de vai-nes a-lar

Allegretto

mf

p

Бар.
Wag.

- пьем, что - бы, дру - зья, было нам ве - се - ле
- mes! A ce bon vin ne mê-lons pas de lar

И-дем! И-
Bu-vons! trin-

Бар.
Wag.

- дем! и пе - сню мы спо - ем по - ве - се - лей, дружной спо -
- quons! Et qu'un joy-eux re- frain nous mette en train, nous mette en

p

Bar.
Wag.- ем.
*train.*Хор
Chœur**ff**

И - дем!

Bu-vons!

И - дем!

*Trin-quons!*и пе - сню мы спо - ем по - ве - се -
Et qu'un joy-eux re-frain nous met - te en

В.

ff**Moderato**Валентин, Вагнер, Зибель и все остальные чокаются и
пьют.- лей, дружной спо
train, nous met - te en- ем.
*train.***Moderato**Вагнер
Wagner**ff**Бы - ла на све - те мышь, вся
*Un rat plus pol-tron que bra - ve***fp****f****p***sempre staccato*

Bar.
Wag.

се - ра - я, с хво - стом, жи - ла в тем - ном по - гре - бе под
et plus laid que beau, lo - geait au fond d'u - ne sa - ve,

Bar.
Wag.

боч - ко - ю с ви - ном, но кот...
sous un vieux ton - neau... Un chat...

Мефистофель
Méphistophélès (входит и прерывает Вазнера)

По - стой!
Par - don!

Moderato

Bar.
Wag.

Что?
Hein!

Мф.
 Мф.

К вам в кру - жок при - ми - те, при - ми - те, вас про - шу, ме -
Par - mi vous de grâ - ce, per - met - tes moi de pren - dre

Moderato

Мф.
Мё.

- ня вы. Ког - да то - ва - рищ ваш спо - ет, что на - чал
pla - se, que votre a - mi d'a - bord a - chè - ve sa chan -

Мф.
Мё.

он, я пред - ло - жу по - слу - шать вам пе - сни мо -
- son, moi je vous en pro - mets plu - sieurs de ma fa -

Вагнер
Wagner

Мф.
Мё.

Нам до - воль - но од - ной, бы - ла бы лишь за - бав - на.
U - ne seul - le suf - fit, pour - vu qu'el - le soit bon - ne.

- и!
- çon!

Мф.
Мё.

Я на - де - юсь, о - на по - нра - вит - ся вам о - чень.
Je fe - rai de mon mieux pour n'en - nu - y - er per - son - ne!

Куплеты

Strophes

Allegro maestoso (♩ = 92)

Мефистофель
Méphistophélès

1. На зем - ле и дол - зо - ло - той
1. Le veau d'or d'or est tou-jours de-bout!
est vain-queur des dieux, чит о - во - лю On en - dans sa

Мф.
Мё.
- дин ку-мир свя-щен ный, он ца -
не - ба пре - зи - ра ет, на.сме -
- cen - se sa puis-san ce, on en -
gloi - re de - ri - soi re, dans sa

Мф.
Мё.

- рит над всей все - лен ной, - тот ку -
- ха - ясь, из - ме - ня ет он не -
- cen - se sa puis - san ce, d'un bout du
gloi - re dé - ri - soi re le monstre ab.

Мф.
Мё.

- мир - те - лец зла - той! В у - ми -
- бес за - кон свя - той! В у - го ж -
monde à l'au - tre bout! Pour fê -
- ject in - sulte aux cieux! Il con -

pp

Мф.
Мё.

- ле - ни - и сер - деч - ном про - слав - ля - я ис - ту -
- день - е бо - гу зла - та край на край вста - ет вой -
- ter l'in - fâme i - do - le, rois et peu - ples con - fon -
- temple, o - rage é - tran - gel! A ses pieds le genre hu -

Мф.
Мё.

- кан, лю - ди раз - ных каст и стран пля - шут
- ной, и люд - ска - я кровь ре - кой по клин -
- dus, au bruit som - bre des é - cus, dan - sent
- main, se ru - ant, le fer en main, dans le

Мф.
Мё.

в кру - ге бес - ко - неч - ном, о - кру -
- ку - те - чет бу - ла - та. Лю - ди
и - ne ron - de fol - le, au - tour
sang et dans la fan - ge, où bril -

cresc. *f*

Мф.
Мё.

- жа - я пье - де - стал,
гиб - нут за ме - талл,
de son pié - des - tal,
- le l'ar - dent me - tal,

Мф.
Мё.

о - кру - жа - я пье - де -
лю - ди гиб - нут за - ме -
au - tour de son pié - des -
où bril - le l'ar - dent mé -

Мф.
Мё.

- стал.
- талл!
- tal.
- tal.

Са - та - на ли - ку - ет
*) Са - та - на ли - ку - ет
Et Sa - tan con - duit le
Et Sa - tan con - duit le

f *p*

*) Вариант окончания второго куплета:
„Сатана там правит бал,
Там правит бал, там правит бал.“

Мф.
Ме.

там, ли - ку - ет там, са - та -
bal, con - duit le bal, et Sa -

Мф.
Ме.

- на ли - ку - ет там, ли - ку - ет
- tan con - duit le bal, con - duit le

Мф.
Ме.

там, са - та - на ли - ку - ет там, ли - ку - ет
bal, et Sa - tan con - duit le bal, con - duit le

Хор
Chœur
(и Зубель)
(Siebel)

Т.
Са - та - на ли - ку - ет там, ли - ку - ет
Et Sa - tan con - duit le bal, con - duit le

(и Вагнер)
В. (Wagner)

Мф.
Мё.

там, ли - ку - ет там, са - та - на ли - ку - ет
bal, con-duit le bal, et Sa - tan con-duit le

там, ли - ку - ет там, са - та - на ли - ку - ет
bal, con-duit le bal, et Sa - tan con-duit le

Мф.
Мё.

там, ли - ку - ет там, лику - ет там! 2. Э-тот
bal, con-duit le bal, con-duit le bal! 2. Leveau

там, ли - ку - ет там, лику - ет там!
bal, con-duit le bal, con-duit le bal!

p

Fine Dal Segno

Сцена и хор

6

Scène et chœur

Allegretto (♩ = 84)

Хор

Chœur

Все окружают Мефистофеля.

Т.

Спа - си - бо, у - го - дил!
Mer - ci de ta chan - son!

Allegretto (♩ = 84)

Pleggiere *pp*

Валентин (про себя)

Valentin

Наш пе - вец о - чень стран - ный!
Sin - gi - lier per - son - na - ge!

Вагнер
WagnerС на - ми
Nous

p

Бар.
Wag.

ку - бок ви - на вас про - шу о - су -
fe - rez - vous l'hon - neur de trin - quer a - vec

Pleggiere *pp*

Вар.
Wag.

- шить.
vous?

Мефистофель (берет у Вальера кубок и, задержав его руку, разглядывает ее)
Méphistofélès

О-чень рад!
Vo-lon-tiers!

Ах!
Ah!

неза-вид-на-я ва-ша судь-ба!
voi-ci qui m'at-tri-ste pour vous!

Вар.
Wag.

Так что ж?
Eh, bien?

Мф.
Ме.

Э - то - ли - ни - я жиз - ни...
Vous voyez cet-te li-gne?

Вот знак у -
Fâ-cheux pré-

Мф.
Ме.

- жас - ный:
- sa - ge!

вы бу - де - те у - би - ты в пер-вом же бо -
Vous vous fe-res tu-er en mon-tant à l'as -

Зибель
Siebel

А раз_ве вы кол_дун?
Vous ê_tes donc sor_cier?

МФ.
Мё.
Ю.
-saut.

Кол_дун я и_ли
Tout juste au_tant qu'il

нет,
fant

но яс_но ви_жу
pour li_re dans ta main

я все, что бу_дет сто_ит
que le sort te con_

бой: знай же_не со_рвешь ты цвет_ка,
-damne à ne plus tou_cher m_ne fleur

что_бы не по_се
sans quel_le se

pp

Зибель
Siebel

Валентин
Valentin

Ах!
Moi!

Се - стре?
Ma sœur!

Мф.
Мё.

блек он.
fa - ne.

Бу - кет не сне - сешь ты Мар - га - ри - те.
Plus de bouquets à Mar - gue - ri - te.

В.
V.

Как зна - ешь ты е - е?
Qui vous a dit son nom?

(Валентину)

Мф.
Мё.

Вам, мой ми - лый, ска - жу я,
Pre - nez gar - de, mon bra - ve!

Мф.
Мё.

что зна - ю хо - ро - шо, кто бу - дет ваш у - бий - ца.
Vous vous fe - rez tu - er par quel - qu'un que je sais.

(выхватывает у Вагнера стакан)

Мф.
Мё.

За ва_ше здо_ро_вье!
A vo-tre san-té!

cresc. *f* *p*

Мф.
Мё.

Тьфу! что э_то за ви - но! Вы не хо -
Peuh!.. que ton vin est mau - vais! Per-met-tez-

cresc. *ff* *dim.*

Allegretto (становится на скамейку)

Мф.
Мё.

-ти - те ль ви - на от - ве - дать дру - го - го?
moi de vous en of-frir de ta ca - ve.

p

и прокалывает шпагой нарисованный на вывеске бочонок)

Мф.
Мё.

p

Мф.
Мё.

Из проделанного Мефистофелем отверстия течет вино.

Эй, ты Ба-хус, жи-вей, вина дай!
Ho-là! seigneur Bac-chus, à boi-re!

pp

Мф.
Мё.

И-ди-те
Ar-pro-chez-

p

Мф.
Мё.

все и пей-те на здоровь-е, гос-по-да. Я пред-ла-
vous! Cha-cun se-ra ser-vi se-lon ses goûts. A la san-

f

Мф.
Мё.

- га - ю тост за здравь-е ва-шей ми-лой се-стры, за Мар-га-
- té que tout à l'heu-re vous por-tiez, mes a-mis, à Mar-gue-

p

Валентин (вырывает у Мефистофеля стакан; пролитое вино загорается пламенем)

Valentin

Молчать! Тебя заставлю я, негодяй, быть скро-
 Assez! Si je ne le fais taire à l'instant, que je

Мф.
Мэ.
-ри-ту!
-ri-te!

ff

Allegro

Валентин и Вагнер
обнажают шпаги.

Валентин нападает
на Мефистофеля, но
у него тотчас же ло-
мается шпага.

В.
В.
-мне - e!
теи - rel

Вагнер
Vagner

Сю - да!
Но - là!

Т.
В.
Сю -
Но -

Allegro

ff

Мефистофель
Méphistophéles

Что ж ты дро - жишь? Ты ведь драть - ся хо -
Pour_quoi trem - bler, vous qui me me - na -

- да!
- là!

Валентин
Valentin

О, чу - до! Вдруг сло - ма - лась в ру - ке мо - я
Mon fer, ô sur - pri - se, dans les airs se

(очерчивает шпагой вокруг себя круг)

Мф.
Ме.
- тел?
- сяз?

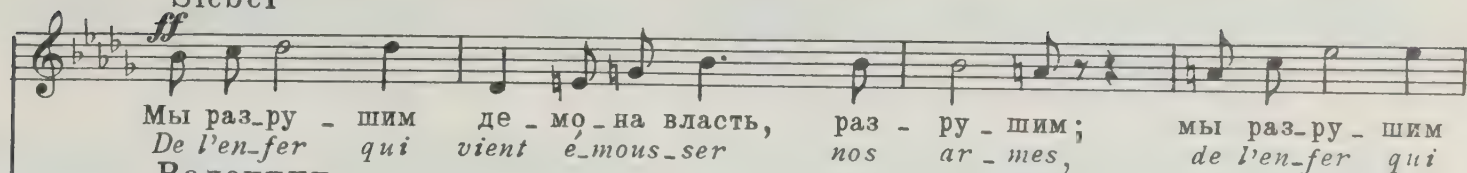
ff p

Moderato maestoso

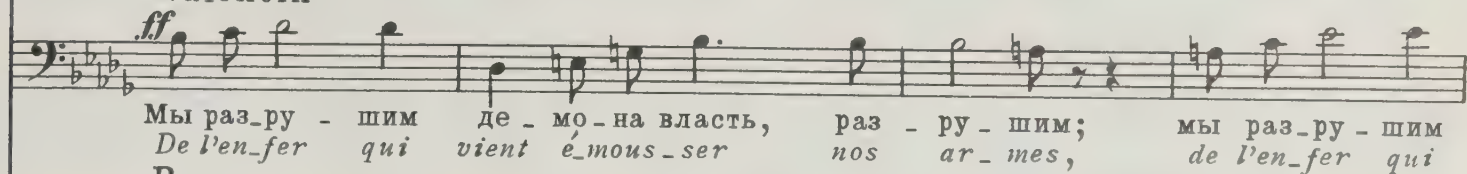
Все наступают на Мефистофеля, но невидимая сила удерживает их движения и заставляет отступить назад.

шпа - ра!
bri - sel

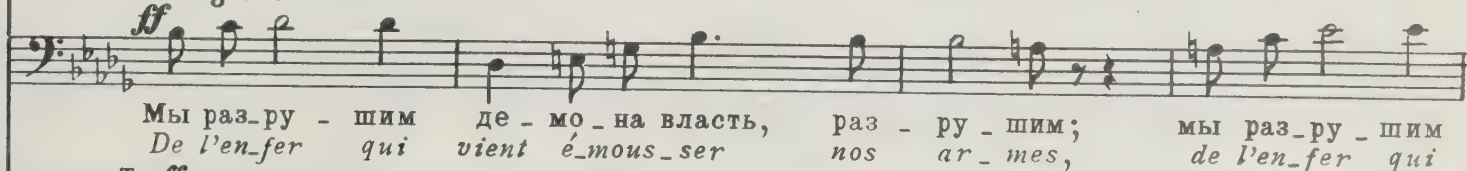
Зибель
Siebel



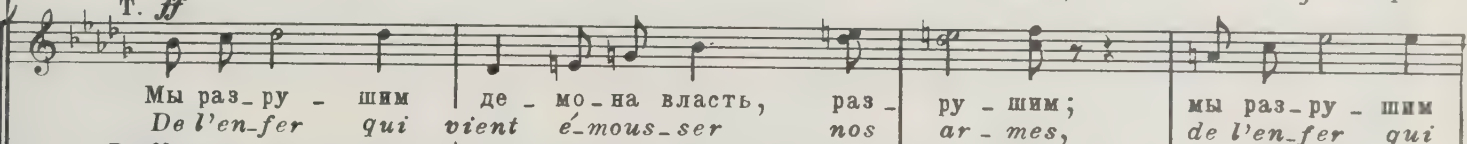
Валентин
Valentin



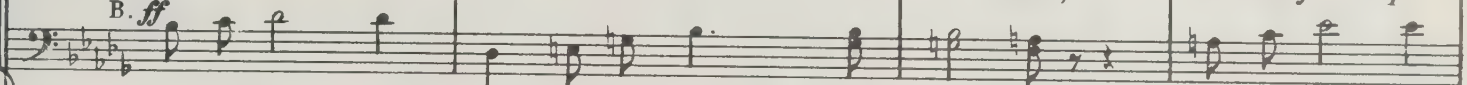
Вагнер
Wagner



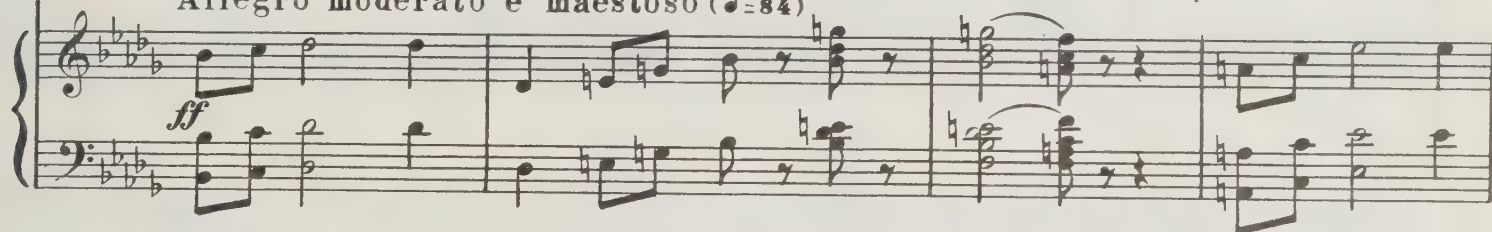
T. ff



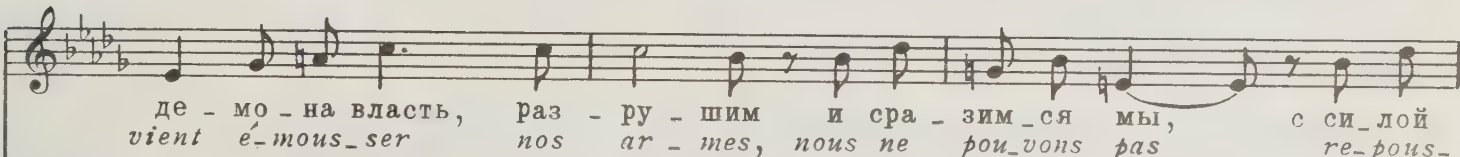
B. ff



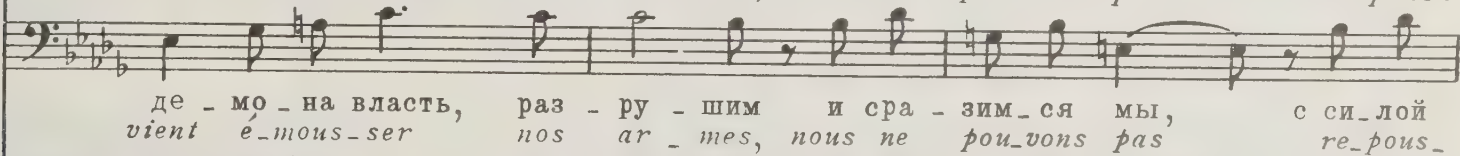
Allegro moderato e maestoso (♩=84)



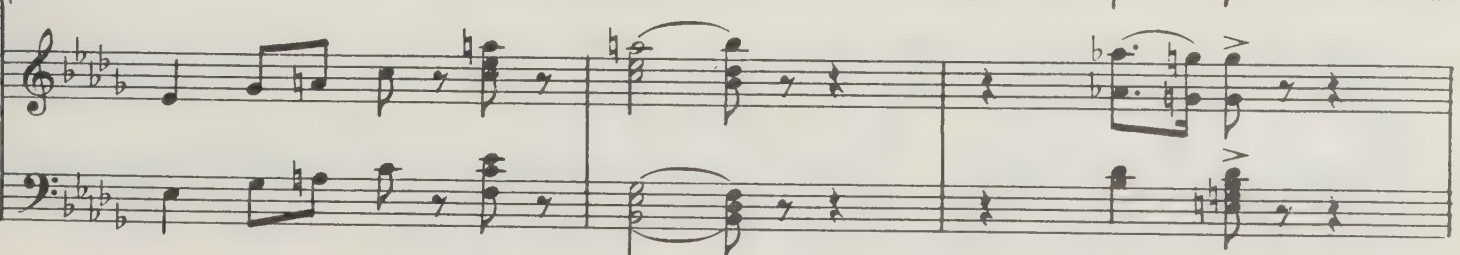
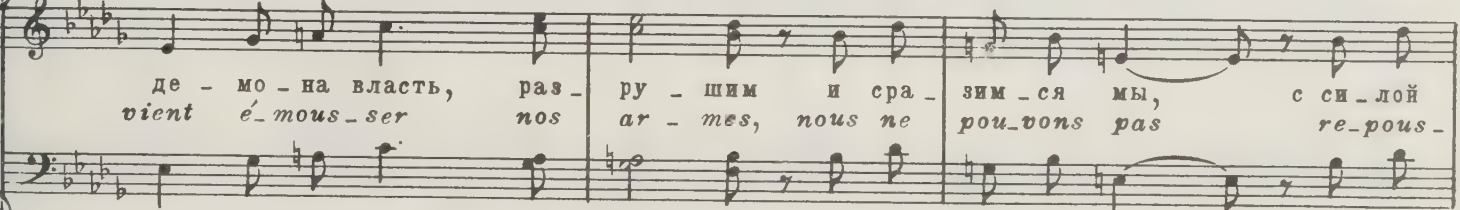
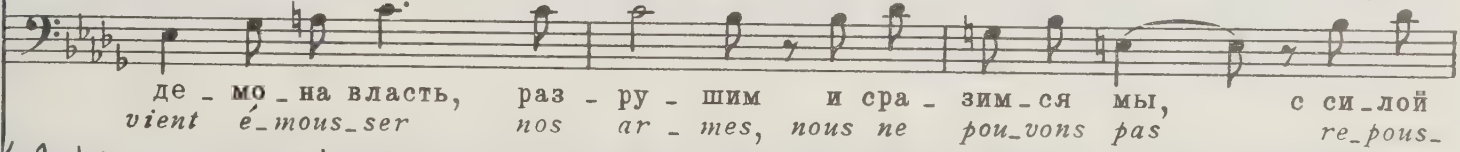
3.
S.



B.
V.



Bar.
Wag.



Un poco rit.

3. S. тьмы сра-зим - ся, и сра-зим-ся мы, с си-лой тьмы сра-зим - ся!
- ser les char-mes, nous ne pou- vons pas re-pous - ser les char - mes!

B. V. тьмы сра-зим - ся, и сра-зим-ся мы, с си-лой тьмы сра-зим - ся!
- ser les char-mes, nous ne pou- vons pas re-pous - ser les char - mes!

Bar. Wag. тьмы сра-зим - ся, и сра-зим-ся мы, с си-лой тьмы сра-зим - ся!
- ser les char-mes, nous ne pou- vons pas re-pous - ser les char - mes!

тьмы сра-зим - ся, и сра-зим-ся мы, с си-лой тьмы сра-зим - ся!
- ser les char-mes, nous ne pou- vons pas re-pous - ser les char - mes!

Un poco rit.

тьмы сра-зим - ся, и сра-зим-ся мы, с си-лой тьмы сра-зим - ся!
- ser les char-mes, nous ne pou- vons pas re-pous - ser les char - mes!

3. S. К нам ты за-чем я -
Mais puis - que tu

B. V. К нам ты за-чем я - вил - ся сю-да?
Mais puis - que tu bri - ses le fer,

Bar. Wag. К нам ты за-чем я -
Mais puis - que tu

К нам ты за-чем я -
Mais puis - que tu

cresc.

Зибель, Вагнер, Валентин и остальные окружают

З. С. - вил - ся сю - да? *bri - ses le fer,* Смо - три *re - gar -*

В. V. Смо - три *Re - gar* - же! *de!* Смо - три *Re - gar -*

Bar. Wag. - вил - ся сю - да? *bri - ses le fer,* Смо - три *re - gar -*

- вил - ся сю - да? *bri - ses le fer,* Смо - три *re - gar -*

Мефистофеля и наступают на него, поднимая вверх крестообразные рукоятки мечей.

З. С. же! *- de!*

В. V. же! Вот крест свя - той, он нас спа - сет от я - да! Вот крест свя - *- de!* *C'est u - ne croix qui de l'en - fer nous gar - de, c'est u - ne*

Bar. Wag. же! *- de!*

же! *- de!*

3. S. *f* Вот крест свя -
C'est и - не

B. V. - той, он нас спа - сет от а - да! Вот крест свя -
croix qui de l'en - fer nous gar - de! C'est и - не

Bar. Wag. *f* Вот крест свя -
C'est и - не

f Вот крест свя -
C'est и - не

3. S. *f* - той, он нас спа - сет от а - да, вот крест свя -
croix qui de l'en - fer nous gar - de, c'est и - не

B. V. - той, он нас спа - сет от а - да, вот крест свя -
croix qui de l'en - fer nous gar - de, c'est и - не

Bar. Wag. - той, он нас спа - сет от а - да, вот крест свя -
croix qui de l'en - fer nous gar - de, c'est и - не

f - той, он нас спа - сет от а - да, вот крест свя -
croix qui de l'en - fer nous gar - de, c'est и - не

Все уходят, кроме Ме-
Фистофеля.

3.
S. - той, он нас спа-сет от а - да!
croix qui de l'en-fer nous gar - de!

B.
V. - той, он нас спа-сет от а - да!
croix qui de l'en-fer nous gar - de!

Bar.
Wag. - той, он нас спа-сет от а - да!
croix qui de l'en-fer nous gar - de!

- той, он нас спа-сет от а - да!
croix qui de l'en-fer nous gar - de!

ff

rit.

Мефистофель (втыкая в землю свою шпагу)
Méphistophélès

У_ви_дим_ся мы ско_ро, гос_по_да, до сви - да - нья!
Nous nous re-trou-ve - rons, mes a - mis, ser - vi - teur!

sf f dim. p creso.

Фауст (сходит)
Faust

Allegretto

Что с то_бой?
Qu'as-tu donc?

МФ.
Ме.

Нич_то_е!
Rien!

Allegretto

С ни - ми я по_шу - тил! Что хо_ти_те, мой друг?
A nous deux, cher doc - teur! Qu'at - ten - des - vous de moi?

МФ.
Ме.

f pp

МФ.
Мé.

С че - го нач - нем мы с ва - ми?
Par où com_men_ce - rai - je?

sf *p* *pp*

Фауст
Faust

О, ска - жи мне, где ан - гел тот, что ты
Où se ca - che la belle en - fant que ton

Ф.
F.

мне по - ка - зал? И - ли я ви - дел при - зрак?
art ma fait voir? Est-ce un vain sor - ti - lè - ge?

Мефистофель
Méphistophélès

О, нет!
Non pas!

sf

Andantino

Мф.
Ме.

Но чис - то - та е - е нам так ме - ша - ет; не - бо за - щи - ту
 Mais con - tre nous sa ver - tu la pro - tè - ge, Et le ciel mê - me

p

Фауст
Faust

Мо - е - ю быть дол - жна! Мне е - е най - ти ты
 Qu'im - por - tel je la veux! Viens! con - duis - moi près

ей да - ет!
 la dé - fend!

f *p*

Ф.
F.

дол - жен, спе - ши, иль по - ки - ну те - бя!
 d'el - le, ou je me sé - pa - re de toi!

Мф.
Ме.

Я го - тов! Не же - ла - ю, док - тор ми - лый
 Il suf - fit! je tiens trop à mon nou - vel em -

f *pp*

Мф.
Мé.

мой, я рас-ста-вать-ся с ва-ми, вы до-ро-ги мне
- ploi pour vous lais-ser dou-ter un in-stant de mon

pp

Tempo di Valse (♩ = 72)

Мф.
Мé.

о-чень. По-дож-дем! К нам при-дет
se-le. At-ten-dons! i-ci même

p

Мф.
Мé.

ско-ро о-на са-ма, да, к нам при-
a ce si-gnal joy-eux, la belle et

Площадь начинает заполняться народом.

Мф.
Мé.

-дет о-на! К нам при-дет о-
chaste en-fant va pa-raître à vos

Вальс и хор

7

Valse et chœur

Tempo di Valse (♩. = 72)

Мф.
Ме.

на!
yeux.

f

Хор
Chœur

Студенты и девушки начинают танцевать, к ним присоединяются горожане.

S.

f

*) Лег - кий вальс пре - лестный, воз - душ - ный нам скрип - ки так неж - но по -
Ain - si que la bri - se lé - gè - re sou - lève en é - pais tour - bil -

T.

f

B.

f

Лег - кий вальс пре - лестный, воз - душ - ный нам скрип - ки так неж - но по -
Ain - si que la bri - se lé - gè - re sou - lève en é - pais tour - bil -

*) Перевод текста вальса Е. Геркена.

-ют.
 -lons,

Встреч же-лан-ных па-ры ждут.
la pous-sière des sil-lons,

Встреч же-лан-ных па-ры
la pous-sière des sil-

-ют.
 -lons,

Встреч же-лан-ных па-ры ждут.
la pous-sière des sil-lons,

Встреч же-лан-ных па-ры
la pous-sière des sil-

ждут.
 -lons,

Лег-кий вальс пре-лестный, воз-душ-ный
ain-si que la bri-se lé-gè-re

нам скрипки так неж-но по-
sou-lève en é-pais tour-bil-

ждут.
 -lons,

Лег-кий вальс пре-лестный, воз-душ-ный
ain-si que la bri-se lé-gè-re

нам скрипки так неж-но по-
sou-lève en é-pais tour-bil-

- ют. Встреч же - лан - ных па - ры ждут. Встреч же - лан - ных
 - lons la pous - siè - re des sil - lons, la pous - siè - re

- ют. Встреч же - лан - ных па - ры ждут. Встреч же - лан - ных
 - lons la pous - siè - re des sil - lons, la pous - siè - re

па - ры ждут. Рит - му валь - са мы по - слуш - ны, вальс пре -
 des sil - lons, que la val - se nous en - traî - ne! Fai - tes

па - ры ждут. Рит - му валь - са мы по - слуш - ны, вальс пре -
 des sil - lons, que la val - se nous en - traî - ne! Fai - tes

- лёт - ный, вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов лег - кий
re - ten - tir la plai - ne de l'é - clat de vos chan -

- лёт - ный, вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов лег - кий
re - ten - tir la plai - ne de l'é - clat de vos chan -

cresc.

рой, драз - нит нас сво - ей иг - рой. Э - тот
- sons, de l'é - clat de vos chan - sons! Que la

рой, драз - нит нас сво - ей иг - рой. Э - тот
- sons, de l'é - clat de vos chan - sons! Que la

f *dim.* *pp*

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и французские тексты. Музыка в G-мажоре, 4/4 такт.

Вальс нас сладко ма - нит, э - тот вальс нам серд - це
val - se nous en - traî - ne! Fai - tes re - ten - tir la

Вальс нас слад - ко ма - нит, э - тот вальс нам серд - це
val - se nous en - traî - ne! Fai - tes re - ten - tir la

Музыкальный фрагмент, продолжение предыдущего. Вокальные партии имеют русские и французские тексты. Музыка в G-мажоре, 4/4 такт.

ра - нит, слов - но эль - фов лег - кий рой, драз - нит нас сво -
plai - ne de l'é - clat de vos chan - sons, de l'é - clat de

ра - нит, слов - но эль - фов лег - кий рой, драз - нит нас сво -
plai - ne de l'é - clat de vos chan - sons, de l'é - clat de

cresc.

Мефистофель
Méphistophélès

Сколь_ко ю_ных кра_
Vois ces fil_les gen_

- ей иг_рой.
vos chan_sons!

- ей иг_рой.
vos chan_sons!

f *ff* *pp*

Мф.
Ме.
- са_виц! Бе_ри из них ты лю_бу_ю, лю_бу_ю из
- til_les, ne veux tu pas aux plus bel_les d'entre el_les of_

3 3 3

Фауст
Faust

Нет! Е_е лишь мо_е сердце ждет, е_
Non! fais trê_ve à ce ton mo_queur, et

Мф.
Ме.
них вы_би_рай!
- frir ton bras?

ff *pp* 3

Ф.
F.

- е взгляд мой и - щет по - всю - ду.
lais - se ton cœur à son rê - ve!

Зибель
Siebel

Вот здесь должна
C'est par i - ci прой -
que

3.
S.

- ти мо - я Мар - га - ри та.
doit pas - ser Mar - gue - ri te!

cresc.

3.
S.

Несколько молодых девушек подходят к Зибелю.
*Нет, нет!
Non! non!*

И - ди - те же вальс тан - це - вать, что сто - и - те!
Faut - il qu'une fille à dan - ser Vous in - vi - te?!

3.
S.

хо - чу толь-ко с ней тан-це - вать.
Non, non! je ne veux pas val - ser.

S.

p

Рит - му валь - са все мы по - слуш - ны, нам
T. Aîn - si que la bri - se lé - gè - re sou -

p

В.

p

Рит - му валь - са все мы по - слуш - ны, нам
Aîn - si que la bri - se lé - gè - re sou -

скрип-ки так неж-но по - ют. Встреч же - лан - ных
- lève en é - pais tour-bil - lons la pous - siè - re

скрип-ки так неж-но по - ют. Встреч же - лан - ных
- lève en é - pais tour-bil - lons la pous - siè - re

па - ры ждут, встреч же - лан - ных па - ры ждут.
des sil - lons, la pous - siè - re des sil - lons,

па - ры ждут, встреч же - лан - ных па - ры ждут.
des sil - lons, la pous - siè - re des sil - lons,

pp
 Рит - му валь - са мы по - слуш - ны, вальс пре -
que la val - se nous en - traî - ne! Fai - tes

pp
 Рит - му валь - са мы по - слуш - ны, вальс пре -
que la val - se nous en - traî - ne! Fai - tes

pp

- лест - ный, вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов
re - ten - tir la plai - ne de l'é - clat de

- лест - ный, вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов
re - ten - tir la plai - ne de l'é - clat de

cresc.

лег - кий рой, драз - нит нас сво - ей иг - рой.
vos chan - sons, de l'é - clat de vos chan - sons!

лег - кий рой, драз - нит нас сво - ей иг - рой.
vos chan - sons, de l'é - clat de vos chan - sons!

f

Входит Маргарита.

Фауст
Faust

Вот о - на! Я ви -
La voi - ci! C'est el -

Ф.
Ф.- жу!
- le!Мефистофель
Méphistophélès

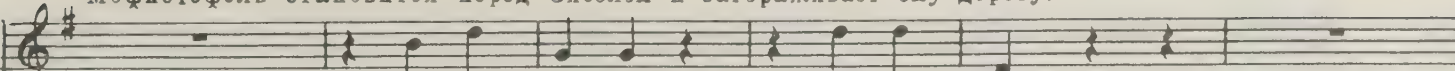
Ну, что ж! Будьте сме - лей!
Eh, bien! a - bor - dez - la!

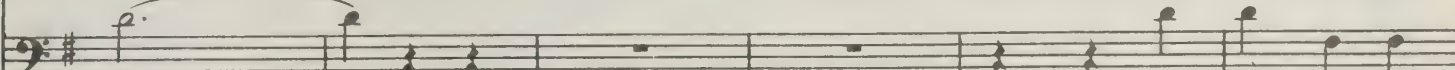
Зибель
Siebel


(идет навстречу Маргарите)

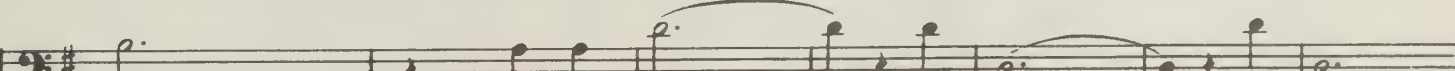
Мар - га - ри - та!
Mar - gue - ri - te!Мф.
Ме.Что
Plait -

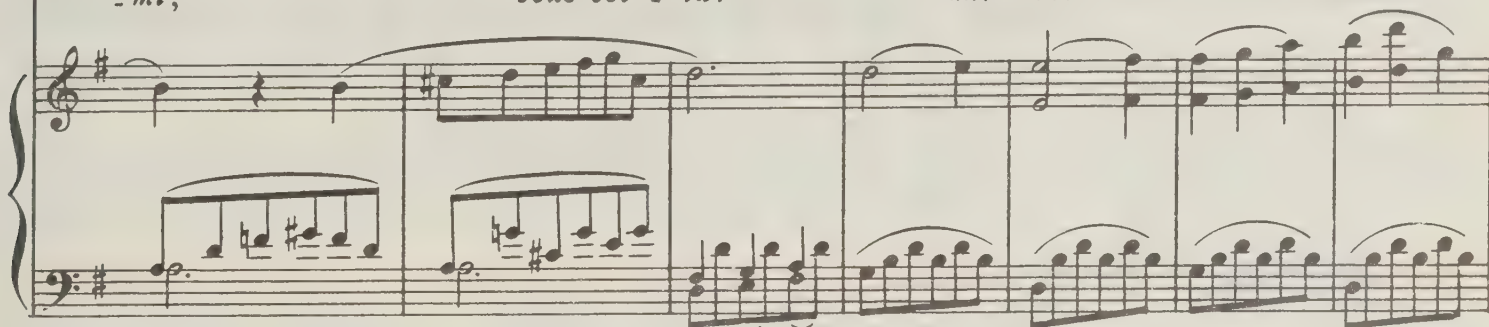
Мефистофель становится перед Зибелем и загораживает ему дорогу.

З. S.  O! про - кля - тый! Здесь о - пять!
Mau-dit hom-me! En-core là!

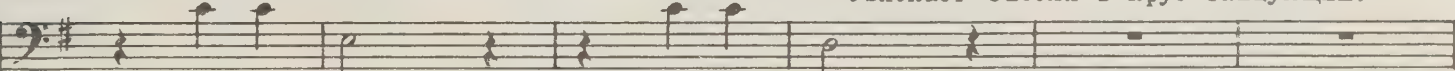
Мф. Мё.  вам? О, ми - лый мой
il? Eh, quoi, mon a-


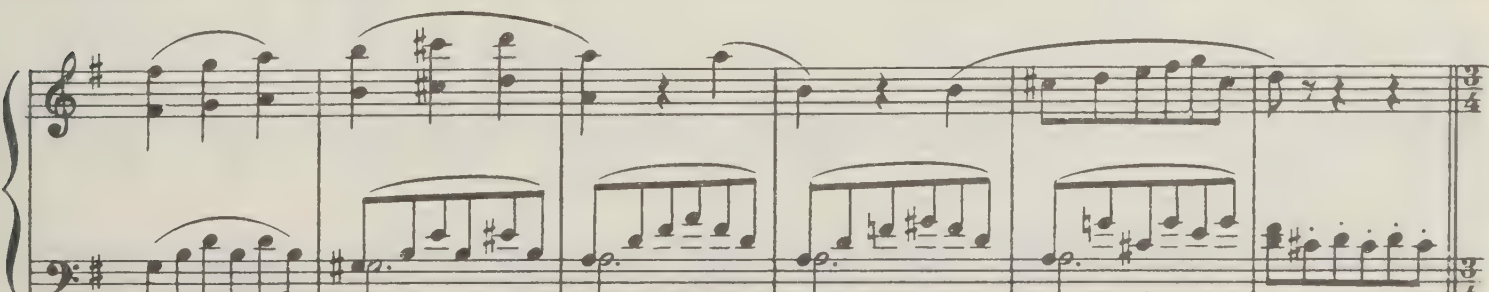


Мф. Мё.  друг! Э - то вы? Ха, ха! Я рад:
-mi, vous voi-là! ah! ah! vrai-ment!



Увлекает Зибеля в круг танцующих.

Мф. Мё.  на - ко - нец вы при - шли!
mon a-mi, vous voi-là!

Andante (♩ = 69)

Фауст (подходя к Маргарите, вкрадчиво и нежно)

Faust

Ос - ме - люсь пред - ло - жить, кра - са - ви - ца, вам
Ne per - met - trez-vous pas, ma bel - le de - moi -

ру - ку, чтоб вас со - про - воз - ж - дать; вам скуч - но здесь од - ной?
- sel - le, qu'on vous of - fre le bras pour fai - re le che - min?

Маргарита (окролно)

Marguerite

Ах, нет, нет! Бу - дет мне слиш - ком мно - го в том чес - ти, не бле -
Non, mon - sieur! je ne suis de - moi - sel - le, ni bel - le de - moi -

poco rit.

шу я кра - со - ю, и пра - во же, не сто - ю ры - цар - ской ру -
- sel - le, ni bel - le, et je n'ai pas be - soин qu'on me don - ne la

a tempo (уходит)

Мг.
Мг.
- ки!
main!

Фауст
Faust

Как скром-на, как прелест-на! и как ди-тя, не-
Par le ciell que de grâ-ce, et quel-le mo-des-

a tempo

Ф.
Ф.
- вин-на! Счастье мо-е, люб-лю я, люб-лю я! Мой ан -
- ti-el O, belle enfant! je t'ai-mel je t'ai-mel je t'ai -

cresc. *pp*

Tempo di valse
Зибель
Siebel

Где ж Мар-га-ри - та?
Elle est par-ti - e?

Ф.
Ф.
- гел!
- mel!

Tempo di valse

p

Мефистофель (подходит к Фаусту)
Méphistophélès

Ну что?
Eh, bien?

p *cresc.*

Фауст
Faust

Уш - ла!
Eh, bien!

Я был от - верг -
On me re - pous -

Ф. Ф.
- нут.
- se!

Мефистофель
Méphistophélès

(смеясь)
(en riant)

Вот как!
Al - lons!

p

Мф. Мф.
Ну, доктор мой,
à tes a - mours,

ви - жу я,
je le vois,

мне при -
cher doc -

Мефистофель и Фауст уходят.

Мф.
Мѣ.

- дѣт - ся и тут по-мо - гать!
- teur, il faut prѣ-ter se - cours!

cresc.

1-я группа молодых девушек
1-er groupe de jeunes filles

2-я группа
2-er groupe

S.

Как же так?
Qu'est-ce donc?

Мар - га -
Mar - gue -

pp

- ри - та не - при-ня-ла ру - ки и о - то-шла сей -
- ri - te qui de ce beau sei - gneur re - fu - se la con -

- час же.
- dui - te.

T. f

Вальс,
Val - sons!

вальс
val - sons!

о - пять!
Val - sons!

Вальс о - пять!
val - sons en - core!

B. f

p

cresc.

S. (tutti)

f

Вальс,
Val - sons!

вальс,
val - sons!

вальс о - пять! И вальс о -
Val - sons tou - jours! Val - sons tou -

Вальс,
Val - sons!

вальс,
val - sons!

вальс о - пять! И вальс о -
Val - sons tou - jours! Val - sons tou -

ff

- пять, и вальс о - пять! И вальс
 - jours! Val sons tou - jours! Val sons

- пять, и вальс о - пять! И вальс
 - jours! Val sons tou - jours! Val sons

о - пять!
 tou - jours!

о - пять!
 tou - jours!

Лег - кий вальс пре - лест-ный, воз - душ - ный, нам скрип-ки так
 Ain - si que la bri-se lé - gè - re sou - lève en é -

Лег - кий вальс пре - лест-ный, воз - душ - ный, нам скрип-ки так
 Ain - si que la bri-se lé - gè - re sou - lève en é -

неж - но по - ют. Встреч же - лан - ных па - ры
- pais tour - bil - lons la pous - siè - re des sil -

неж - но по - ют. Встреч же - лан - ных па - ры
- pais tour - bil - lons la pous - siè - re des sil -

ждут, встреч же - лан - ных па - ры ждут. Рит - му
- lons, la pous - siè - re des sil - lons, que la

ждут, встреч же - лан - ных па - ры ждут. Рит - му
- lons, la pous - siè - re des sil - lons, que la

валь - са мы по - слух - ны, вальс пре - лест - бый,
val - se vous en - traî - ne! l'ai - tes re - ten -

валь - са мы по - слух - ны, вальс пре - лест - ный,
val - se vous en - traî - ne! Fai - tes re - ten -

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и французские тексты. Фортепиано играет аккомпанемент.

Вальс воздушный, словенский эльфов легкий
 -tir la plai-ne de l'é-clat de vos chan-

Вальс воздушный, словенский эльфов легкий
 -tir la plai-ne de l'é-clat de vos chan-

cresc.

Più mosso

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп обозначен как «Più mosso». Вокальные партии имеют русские и французские тексты. Фортепиано играет аккомпанемент.

рой, дразнит нас своей игрой.
 -sons, de l'é-clat de vos chan-sons!

рой, дразнит нас своей игрой.
 -sons, de l'é-clat de vos chan-sons!

Più mosso

ff

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Продолжение аккомпанемента к предыдущим вокальным партиям.

Пусть доль-ше про - длит - ся э - та иг - ра. Го -
Jus - qu'à perdre ha - lei - ne, jus - qu'à mou - rir, un

Пусть доль-ше про - длит - ся э - та иг - ра. Го -
Jus - qu'à perdre ha - lei - ne, jus - qu'à mou - rir, un

- то - вы кру - жить - ся мы до ут - ра. Го - то - вы кру -
Dieu les en - traî - ne: C'est le plai - sir! Jus - qu'à perdre ha -

- то - вы кру - жить - ся мы до ут - ра. Го - то - вы кру -
Dieu les en - traî - ne: C'est le plai - sir! Jus - qu'à perdre ha -

cresc. molto

- жить - ся мы до ут - ра. Го - то - вы кру - жить - ся
- lei - ne, jus - qu'à mou - rir, un Dieu les en - traî - ne:

- жить - ся мы до ут - ра. Го - то - вы кру - жить - ся
- lei - ne, jus - qu'à mou - rir, un Dieu les en - traî - ne:

мы до ут - ра.
C'est le plai - sir!

Пусть доль - ше про - длит -
La ter - re tour - noi -

The first system of the musical score consists of two vocal staves (soprano and alto) and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Russian and French. The piano part features a melody in the right hand and chords in the left hand, with a forte (f) dynamic marking.

- ся
- е

миг стра - сти жи - вой,
et fuit loin d'eux,

а ночь - ю при -
quel bruit, quel - le

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal parts have lyrics in Russian and French. The piano part continues the melody and accompaniment, with a mezzo-forte (mf) dynamic marking.

- снит - ся мне об - раз твой. Пусть
joi - e dans tous les yeux! La

- снит - ся мне об - раз твой. Пусть
joi - e dans tous les yeux! La

p

доль - ше про - длит - ся миг, миг стра - сти жи - вой, и пусть
ter - re tour - noi - e et fuit, fuit loin d'eux, quel bruit!

доль - ше про - длит - ся миг, миг стра - сти жи - вой, и
ter - re tour - noi - e et fuit, fuit loin d'eux, quel

И пусть ночь-ю слыт-ся мне об-раз твой.
quel bruit! quel-le joi-e dans tous les yeux!

Пусть ночь-ю слыт-ся мне об-раз твой.
bruit! quel-le joi-e dans tous les yeux!

cresc. *ff*

Го-то-вы кру-жить-ся мы до ут-ра.
Jus-qu'à perdre ha-lei-ne, jus-qu'à tou-rir,

Го-то-вы кру-жить-ся мы до ут-ра.
Jus-qu'à perdre ha-lei-ne, jus-qu'à tou-rir,

Музыкальный фрагмент с двумя голосовыми частями и фортепиано. Голоса поют: Пусть и доль - ше про - длит - ся э та и г -
и Dieu les en - traî - ne: C'est le plai -

Музыкальный фрагмент с двумя голосовыми частями и фортепиано. Голоса поют: - ра, го то вы кру - жить - ся мы
- sir! Jus qu'à perdre ha - lei - ne jus -

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и французские тексты. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

Вокальные партии (русский текст):
 до - ут - ра, пусть доль ше про -
 - qu'à - toi - rir; un Dieu - les en -

Вокальные партии (французский текст):
 до - ут - ра, пусть доль ше про -
 - qu'à - toi - rir; un Dieu - les en -

Фортепиано играет мелодическую линию в правой руке и аккордовую поддержку в левой руке.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и французские тексты. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

Вокальные партии (русский текст):
 - длит - ся э
 - traî - ne: c'est

Вокальные партии (французский текст):
 - длит - ся э
 - traî - ne: c'est

Фортепиано играет мелодическую линию в правой руке и аккордовую поддержку в левой руке.

3AHABEC
RIDEAU

The musical score is arranged in three systems. The first system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have the lyrics: - ta ur - pal / le plai - sir!. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff. The second system continues the piano accompaniment. The third system also continues the piano accompaniment, featuring a repeat sign with a first ending bracket and a second ending bracket. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

- ta ur - pal
le plai - sir!

- ta ur - pal
le plai - sir!

8

8

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ACTE DEUXIÈME

Дом и сад Маргариты. На заднем плане — стена с калиткой. Налево — павильон с навесом, под которым изображение Мадонны и чаша со святой водой. Все вокруг утопает в зелени и цветах.

Антракт и куплеты

8

Entracte et strophes

Moderato, quasi Andante ($\text{♩} = 60 = 66$)

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system includes dynamic markings *mf*, *dim.*, and *pp*. The second system includes a *p* marking. The third system features a *pp* marking. The fourth system includes a *pp* marking. The fifth system includes a *pp* marking. The score is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Moderato, quasi Andante' with a metronome indication of 60 to 66 beats per minute. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings.

p espress.

f

Allegretto agitato (♩=88) ЗАНАВЕС RIDEAU

dim.

sf

p

marcato

Зибель проходит через калитку и останавливается около кустов сирени и роз.

cresc.

f

**Зибель
Siebel**

Расскажи_те вы ей, цве_ты мо_
Faites lui mes a - veux, por - tes mes

dim.

pp

3.
S. *- и, как стра-да-ю, тос-ку - ю, что е-е-лишь люб-*
vœux! Fleurs é-clo-ses près d'el - le, di-tes lui quel-le est

3.
S. *- лю я, что меч-та-ю всег-да о ней од-ной.*
bel - le, que mon cœur nuit et jour lan-guit d'a-mour!

cresc.

3.
S. *Вы шеп-ни-те тай-ком, шеп-ни-те ей,*
Fai-tes lui mes a - veux, por-tez mes vœux!

pp

3.
S. *про мо-и взды-хань-я, про мо-и стра-дань-я,*
Ré-vé-lex à son â-me le se-cret de ma flam-me

cresc.

3. S. *(срывает цветок)*

пусть всё знает о - на, лю - бовь мо - я.
qu'il s'ex_ha_le aves vous, par - fums, plus doux!

dim. p cresc.

3. S. *Andante Récit. (бросает его с отращением)*

По_блек уж! у_вы! тот про_кля_тый кол_
Fâ_né - el hé_las! ce sor_cier, que Dieu

f dim.

3. S. *Tempo I* *Срывает другой цветок, который также вянет.*

- дун так ска_зал мне тог - да.
dam - ne, m'à por_té mal - heur.

p cresc.

3. S. *Andante*

Не мо - гу я со_рвать цвет_ка, чтоб тот_час не за_
Je ne puis, sans qu'el_le se fa - ne, tou - cher u - ne

f

3.
S.
- вял он. *fleur!* Святой во - дой о - мыть мне на - до ру - ки.
Si je trem.pais mesdoigts dans l'eau bé - ni - te?

p *sf* *pp*

Andante (♩ = 58)

3.
S.
Здесь мо - лит - ся твор - цу каждый день Мар - га - ри - та! По -
C'est là que cha - que soir vient pri - er Mar - gue - ri - tel Voy -

p

Подходит к сосуду со святой водой, погружает в него руки, после чего быстро срывает цветы.

Allegro

3.
S.
- смотрим теперь; что - то бу - дет! Сно - ва за - вя - ли?
- ons main - te - nant, vo - yons vi - te! El - les se fa - nent?

p *p* *pp cresc. molto*

Tempo I. Allegretto

3.
S.
Нет!... зло - де - й, ты по - беж - ден! Ах! скажи те вы
non!.. Sa - tan, je ris de toi! C'est en vous que j'ai

f *tr* *f* *dim.*

3.
S. *- ей, цве - ты мо - и, что е - е лишь люб-*
foi; par - lez pour moi. Qu'el - le puis - se con -

p

stacc.

3.
S. *- лю я, что любовью го - рю я, и не сме - ю ска - зать, как*
- naî - tre l'é - moi qu'el - le a fait naî - tre, et dont mon cœur trou - blé n'a

cresc.

3.
S. *я люб - лю. Ес - ли ж к милым ус - там сво -*
point par - lé. C'est en vous que j'ai foi! Par -

pp

3.
S. *- им ус - там, под - не - сет вас о - на вдруг,*
- lez pour moi! Si l'a - mour l'ef - fa - rou - che,

3.
S. по-це-луй мой го-ря-чий пе-ре-дай-те вы ей, пе-ре-
Que la fleur sur sa bou-che sache au moins dē-po-ser un

cresc. *dim.*

3.
S. - дай - те ей по-це-луй го-ря-чий
doux bai-ser! Un bai-ser, un doux bai-

espress. *p*

3.
S. мой, по-це-луй го-ря-чий мой.
-ser, un bai-ser, un doux bai-ser!

rit. *a tempo*

p *colla voce* *f*

Поспешно уходит в глубину сада.

Allegro (♩=100)

К садовой калитке подходят Фауст и Мефистофель.

Фауст
Faust

Мефистофель
Méphistophélès

Мы при - шли?
C'est i - ci?

Да, вхо -
Sui - vez -

Ф.
F.

МФ.
Mé.

Что смуща - ет те -
Que re - gar - des - tu

- ди
moi.

Ф.
F.

МФ.
Mé.

- бя?
là?

Е - е?
Sie - bel!

Е - е
Sie - bel,

Зи - бель там ждет!
vo - tre ri - vall

Зибель
Siebel *un poco più lento* (с букетом в руке вновь выходит вперед)

Мф. Мё.
Ти-ше!
Chut!

оба отходят назад.
Мой бу-кет так пре-
Mon bouquet n'est-il

он и-дет!
le voi-là!

un poco più lento
pp *p dolce* *pp*

3. S.
- кра сен! По-бе да! по-
pas char-mant! Vic-toi rel Vic-

Мф. Мё.
О, да!
Char-mant!

3. S.
- бе да! по-бе да! А
-toi rel Vic-toi rel Je

3. S.
зав-тра должен я предней во всем со-знять-ся. И ес-ли тай-ну
lui ra-con-te-rai de-main tou-te l'his-toi-re. Et si l'on veut sa-

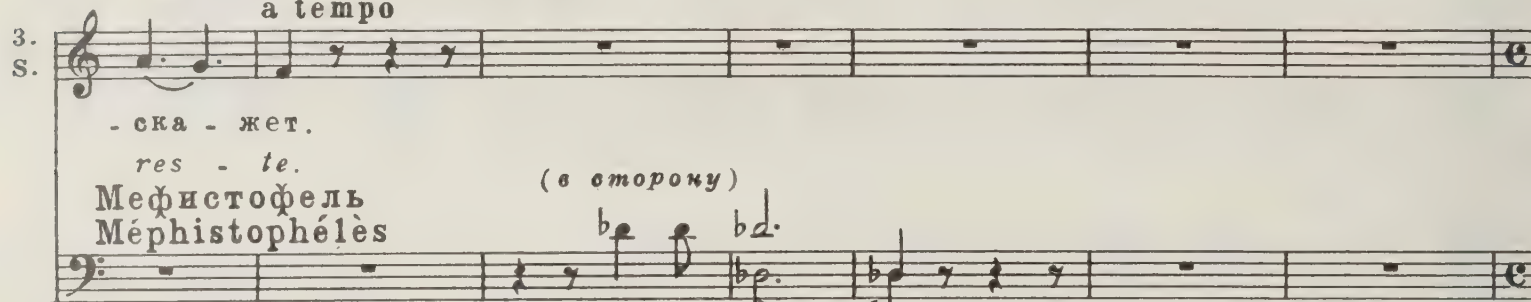
Più lento Оставляет букет на крыльце и уходит, не заме-

3. S. 

серд - ца о - на за - хо - чет знать, по - це - луй мой ей все до -
voir le se - cret de mon cœur, un bai - ser lui di - ra le

тив притаившихся Фауста и Мефистофеля.

a tempo

3. S. 

- ска - жет.
res - te.
Мефистофель
Méphistophélès

(в сторону)

Со - блаз - ни - тель!

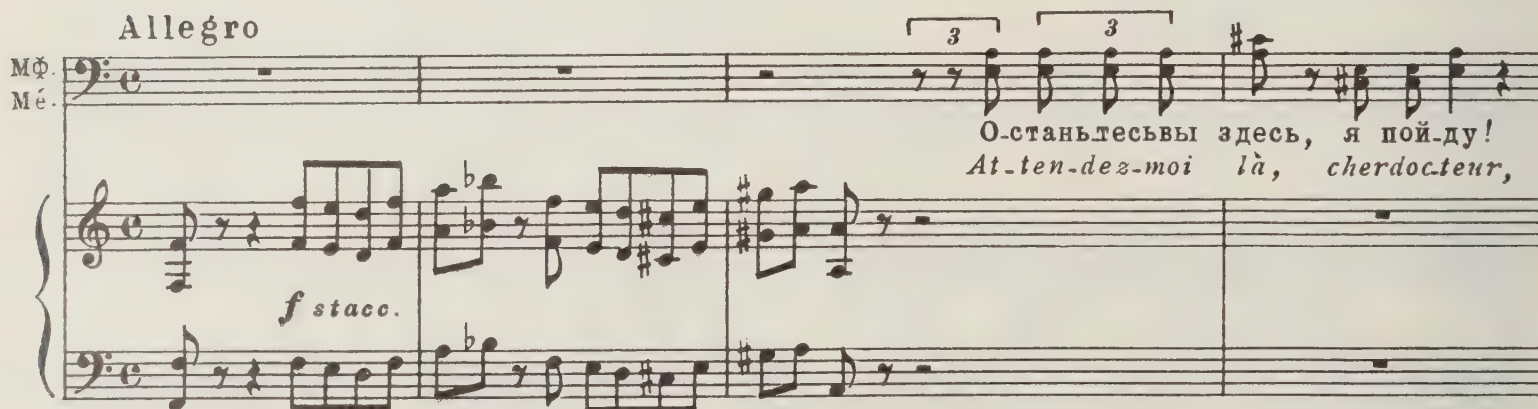
Sé - duc - teur!

a tempo



colla voce
pp *sf* *p*


Allegro

МФ. Мэ. 

О - стань - те - сь вы здесь, я пой - ду!
At - ten - dez - moi là, cher docteur,

f stacc.

Allegretto (♩=88)

МФ. Мэ. 

И сы - щу я для вас, поч - тен - ней - ший мой док - тор, по -
pour te - nir com - pa - gnie aux fleurs de votre é - lè - ve, je

p

Мф.
Ме.

- да - рок по - луч - ше цве - тов; я у - беж - ден что да - же во
vaix vous cher-cher un tré - sor plus mer-veil - leux, plus riche en -

cresc.

Фауст
Faust

Мф.
Ме.

Что ж, и - ди!
Lais - se-moi!

сче о - на та - ко - го не ви - да - ла!
- core que tous ceux qu'el - le voit en rê - ve.

dim. p

Мф.
Ме.

у - хо - жу!
J'o - bé - is!

Ме - ня вы жди - те
Daignez m'at - tendre i -

cresc. dim. p

(уходит)

Мф.
Ме.

здесь!
- ci.

Фауст осматривает сад и дом Маргариты.

Andante (♩ = 54)

Фауст

Faust

Ка - ко - е чувст-ву-ю вол-
Quel trouble in-con-nu me pé-

pp *p*

Ф.
Ф.

- нень - е...
- ne - tre?

Ду-ша пол-на лю-бовь - ю страст - ной!
Je sens l'a-mour s'em-pa-rer de mon ê - tre!

cresc. *accel. poco a poco* *cresc. molto*

m.s.

Ф.
Ф.

О, Мар-га-ри-та, здесь у-мру у ног тво-их!
O, Margue-ri-te, à tes pieds me voi-ci!

f

rit. *Larghetto*

dim. *p* *cresc.* *dim.*

Ф.
F.

При-вет те-бе, при-ют не-вин - ный, при-вет те-бе, при-ют свя-
Salut! de-meu-re chaste et pu - re, salut! de-meu-re chaste et

Ф.
F.

- щен - ный! Всё о люб-ви здесь го-во - рит мне, и всё здесь не -
pu - re, où se de-vi-ne la pré-sen-ce d'u-ne âme in-no-

Ф.
F.

- вин - ностью ды - шит! Как мне мила вся э-та про-сто-та!
- cente et di-vi - ne! Que de richesse en cet-te pauvre-té!

Ф.
F.

Все счастье здесь, не - вин-ность, кра-со-та! Са-ма при-ро - да,
En ce ré-duit que de fé-li-ci-té! Que de ri-ches - se,

rit. a tempo

Ф. F.
са-ма при-ро-да здесь - е хра-нит, жи-ву-щих
que de richesse en cet-te pau-vre-té! En ce ré-

pp p

rit. a tempo Più mosso

Ф. F.
здесь о-на бла-го-сло-вит. Вот ме-
-duit que de fé-li-ci-té! O na-

dim. col canto p

Ф. F.
-ста те, ме-ста, где ты, прелест-ный ан-гел, вся
-tu-re, c'est là, que tu la fis si bel-le! C'est

Ф. F.
в бле-ске зо-ло-ти-стом за-ка-та зем-
là que cette en-fant a dor-mi sous ton

Ф.
F.

- ли ка - са - лась лег - кой сто - пой.
aile, a gran-di sous tes yeux!

p dolce

Ф.
F.

Здесь солнце ей си - я - ло, здесь юность рас - цве -
Là que de ton ha - lei - ne, en - ve-lop-pant son

Ф.
F.

- та - ла, и сча - сти - ем не -
â - me, tu fis a - vec a -

cresc.

Ф.
F.

- бес ды - ша - ли тво - и взо - ры, о, ан - гел свя -
-mour é - pa - nou - ir la femme en cet an - ge des

dim. pp

poco rit.

Ф. F.

- той! Да, здесь, да, да, здесь! При-
cieux; C'est là, ouï! c'est là! Sa-

cresc. dim. molto

Tempo I

Ф. F.

- вет те-бе, при-ют не-вин- ный, при-вет те-бе, при-ют свя-
- lut! de-meu-re chaste et pu- re, sa-lut! de-meu-re chaste et

pp dolce

Ф. F.

- щен- ный, всё о люб-ви здесь го-во- рит мне, о ней всё ду-
pu- re, où se de-vi-ne la pré-sen- ced'une âme in-no-

cresc.

Ф. F.

- ше, всё ду-ше твер- дит! При- вет, при-вет те-бе, при-ют свя-
- cente et di-vi- ne. Sa-lut, sa-lut de-meu-re chaste et

dim. pp

Ф. Ф.

- щен - ный, здесь о - би - та - ет неж - ный
 ри - re, où se de - vi - ne la pré.

cresc.

Ф. Ф.

rit. molto *Adagio* *Tempo I*

ан - гел, и ей всё здесь ды - шит, ми - лой серд - цу.
 - sen - ce d'une âme in - no - cen - te et di - vi - ne.

col canto *dim.* *p* *pp*

Мефистофель
 Méphistophélès

Allegro assai (♩ = 92)

(входит и показывает)

Смо - А -

pp *fp*

(Фаусту шкатулку с драгоценностями)

Мф. Мф.

- три - те, я при - нес; ну, ес - ли те - перь е - е не по - ко - рим,
 - ler - tel le voi - là! si le bou - quet l'em - por - te sur l'é - crin,

p *cresc.* *f*

Фауст
Faust

Мф.
Мэ.

Бе-жим; е-е любить не сме-ю
Fuy-ons! je veux ne ja-mais la re-

я тог-да го-тов расстаться с властью.
je consens à per-dre mon pou-voir.

p f ff

Ф.
Ф.

я!
-voir!

Мф.
Мэ.

Иль вам совесть не ве-лит?
Quel scrupule - le vous prend?

Мы вот здесь, на по-
Sur le seuil de la

ff p

Мф.
Мэ.

- ро-ге, ал-ма-зы по-ме-стим, по-смот-рим: чья по-бе-да!
por-te, voi-ci l'écrin pla-cé; ve-nez, j'ai bon es-poir.

p

Ставит шкатулку рядом с букетом Зибеля. Оба уходят.

dim.

Andantino (♩ = 66)

Маргарита появляется че-

рез калитку и выходит в раздумье на авансцену.

pp *p* *cresc.* *pp* *dim.* *p dolce*

Маргарита
Marguerite

О, как бы я у-знать же-ла-ла, кто ю-но-ша был
 *) Же-ла-ла бы я знать, э-тот ю-но-ша - кто он? А вдруг он дво-ря-
 Je voudrais bien sa-voir, quel é-tait ce je-une hom-me; Si c'est un grand sei-

pp

Садится на скамью за пралку.

М. г.
М. г.

тот, что встре-тил-ся со мно-ю?
 -нин... Знать хо-те-ла бы и-мя...
 -gneur, et com-ment il se nom-me?

p

*) Вариант перевода (ред.)

Баллада о Фульском короле

Chanson du Roi de Thulé

Moderato maestoso (♩ = 72)

Piano introduction in G major, 3/4 time. The music is marked 'Moderato maestoso' with a tempo of 72 beats per minute. It features a strong melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, including triplet figures. Dynamics range from *f* (forte) to *p* (piano).

Маргарита
Marguerite

un poco rit.

Vocal entry for Marguerite. The melody is simple and lyrical, with lyrics in Russian and French. The piano accompaniment is sparse, with some chords and a few notes. Dynamics include *f* (forte) and *pp stacc.* (pianissimo staccato).

В Фу - ле жил ког - да - то ко - роль,
Il é - tait un Roi de Thu - lé

Mr.
Mg.

Vocal duet for Mr. and Marguerite. The melody is more complex, with some syncopation. The piano accompaniment is more active, with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte) and *pp stacc.* (pianissimo staccato).

он до са - мой сво - ей смер - ти со - хра - нил о
qui jus-qu'à la tom - be fi - dè - le, fut en sou - ve - nir

Mr.
Mg.

rit.

Andante

Vocal duet for Mr. and Marguerite. The melody is more complex, with some syncopation. The piano accompaniment is more active, with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

ми - лой в па - мять ку - бок цен - ный, до - ро - го - й.
de sa bel - le u - ne coupe en or ci - se - lé.

(прерывает песню, задумывается, вспоминая недавнюю встречу)
(s'interrompant)

Mr. Mg.

Как при-ят-ны ма - не - ры, как стро-ен, ло-вок он!
Il a-vait bon-ne grâ-ce, à ce qu'il m'a sem-blé.

(снова поет)
(reprenant sa chanson)

Tempo I

Mr. Mg.

Из сво - их со-кро - вищ не-смет - ных, из сво -
Nul tré - sor n'a-vait tant de char - mes, nul tré -

rit.

Mr. Mg.

-их со-кро - вищ не-смет - ных он ни - что так не лю - бил.
-sor n'a-vait tant de char - mes! Dans les grands jours il s'en ser - vait.

Mr. Mg.

И всег - да, как брал он ку-бок, из глаз е - го ка - ти-лись
Et cha-que fois qu'il y bu - vait, ses yeux se rem-plis-saient de

p

Moderato

Mr. *rit.*
Mg.

сле - зы.
lar - mes.

Mr.
Mg.

Но, ког-да под ста-рость лет
Quand il sentit ve - nir la mort,

Mr.
Mg.

он почув-ствовал близость смер - ти, то он ру-ко - ю о - сла - бев - шей
e_tendu sur sa froide cou - che, pour la porter jus - qu'à sa bou - che,

(снова вспоминает встречу и пре-
рывает песню)

Mr. *rit.*
Mg. *Andante (s'interrompant)*

дра-го-цен - ный свой ку-бок взял. Ах, не нашла от-
sa main fit un suprême ef - fort. Je ne sa-vais que

Темпо I (снова поет)
(reprenant sa chanson)

Mr. Mg. -ве-та и покрасне-ла я... В па-мять, в па-мять женщины лю-
di-re, et j'ai rou-gi d'a-bord... Et puis en l'hon-neur de sa

Mr. Mg. -би - мой, в па - мять, в па-мять женщи-ны лю-би - мой вы - пил
da - me, et puis, en l'hon-neur de sa da - me, il but u-

Mr. Mg. rit. Più lento он в по-след-ний раз. И, ро - ня - я ку - бок свой цен-ный,
-ne der-niè-re fois. La cou-pe trem-bla dans ses doigts,

Mr. Mg. он ти-хо, ти-хо в веч-ность о - то - шел...
et dou-ce-ment il ren-dit l'â - me!

(встаем) **f** *a piacere* **pp**

Mr. Mg. Так го-во-рить уч - ти - во, веж-ли-во, как он, лишь ры-царь толь-ко
 Les grands seigneurs ont seuls des airs si ré-so-lus a-vec cet-te dou-

Moderato

Mr. Mg. мор! Но
 - ceur! Al-

dolce **p** *cresc.* **p**

Andante

Mr. Mg. все на-до за-быть!.. Мой Ва-лен-тин! ког-да сто-бою я уви-жусь
 - lons, n'y pen-sons plus! Cher Va-len-tin! si Dieu m'é-coute je te re-ver-

cresc. **f**

Andantino *Маргарита подходит к крыльцу и замечает букет.*

Mr. Mg. вно-вь! Я од-на здесь о-ста-лась!..
 - rail! Me voi-là tou-te seu-le!

p

Récit. (берет букет)

Mr. Mg.

Ах, цве-ты... на-вер-но э-то Зи-бель мне их да-
Un bouquet, c'est de Sie-bel, sans dou-te! Pau-vre gar-

Tempo I

(замечает шкатулку)

Mr. Mg.

-рит.
-çon!

Что ви-жу я? До-ро-
Que vois-je là? D'où se

Allegro

Mr. Mg.

-га-я шка-тул-ка? Для ко-го?
ri-che cof-fret peut-il ve-nir?

По-па-ла как сю-да?
Je n'o-se u tou-cher,

Mr. Mg.

Для че-го?... И да-же ключ при-ней!
et pourtant... Voi-ci la clef, je crois!

Открыть иль нет? ру-ка дрожит! ну
Si je l'ouv-rai! ma main trem-ble! Pour-

(открывает шкатулку, букет пада-
ет из ее рук)

Mr. Mg.

что ж? от-крыть ве-дь не бе-да, и что ж я так ро-бе-ю!
- *quoi? Je ne fais, en l'ouv-rant, rien de mal, je sup-po-se!* Мой бог!
O, Dieu!

cresc. *f*

Mr. Mg.

Сколько бо-гатств! Как сверка-ют ал-ма-зы, не во сне ль я э-то
que de bi-joux! est-ce un rê-ve char-mant qui m'é-blou-it, ou si je

f

Mr. Mg.

ви-жу! На э-ту рос-кошь мне и смот-реть да-же
veil-le? Mes yeux n'ont ja-mais vi-de ri-ches-se pa-

f

Allegro non troppo

Она любит драгоценностями, потом бежит к калитке, выглядывает на
улицу и снова возвращается к шкатулке.

Mr. Mg.

страш-но!
- *reil-le!*

p *cresc.*

f *dim.* *p*

Mr. Mg.

Ни-ко-го... Я од-на! Ес-ли б толь-ко на-
Si j'o-sais seule-ment! Me pa-rer un mo-

pp

Mr. Mg.

(достает из шкатулки серьги)

- деть хоть на миг мне э-ти серь- ги!..
- ment de ces pen-dants d'o-reil-le!

Mr. Mg.

Ах!.. И зер-ка-ло есть, как буд-то все на-роч-но, как тут
Ah!.. Voi-ci ju-ste-ment, au fond de la cas-set-te, un mi-

f

Mr. Mg.

быть? Как мне в него не по-гля-деть-ся? О, как же не по-гля-
 - roir! Com-ment n'ê-tre pas co-quet-te? Com-ment n'ê-tre pas co-

f *pp*

Mr. Mg.

Allegretto (♩ = 50) Маргарита надевает серьги и смотрит на себя в зеркало.

- деть-ся?
 - quet-te?

p leggiero *cresc.*

Mr. Mg.

Ax!
 Ah!

f *dim.*

Mr. Mg.

смешно, как смешно смо-треть мне на се-бя!
 Je ris de me voir si belle en ce mi-roir,

pp *leggiero*

Mr.
Mg.

Aх! смеш-но, как смеш-но смо - треть мне на се - бя...
Ah! je ris de me voir si belle en ce mi-roi.

Mr.
Mg.

Э - то ты ли, Мар - га - ри - та? Э - то ты ль?
Est - ce toi, Mar - gue - ri - te, Est - ce toi?

cresc. *p*

Mr.
Mg.

От - ве - чай! От - ве - чай! От - ве - чай мне по - ско - ре - е!
Ré-ponds-moi, ré-ponds-moi, ré-ponds, ré-ponds, ré-ponds, vi - te!

cresc. *dim* *p* *dolce*

Mr.
Mg.

Нет! нет! э - то не ты! нет!
Non! non! ce n'est plus toi! non!

cresc.

Mr. Mg.
нет, все бы - ло - е про - па - ло, миг вол - шеб -
non, ce n'est plus ton vi - sa - ge; C'est la fil -

Mr. Mg.
- ный на - стал, миг вол - шеб -
- le d'un roi, c'est la fil -

Mr. Mg.
- ный на - стал, вол_шеб_ный миг вдруг на_сту - пил,
- le d'un roi! Ce n'est plus toi, ce n'est plus toi,

Mr. Mg.
чуд - ный миг на_сту - пил, ко - ро - ле - вой ты ста - ла.
c'est la fil - le d'un roi, qu'on sa - lue au pas - sa - ge!

Mr. Mg. *rit.*

Ax! ес-ли б в ми-г та-кой он был бы здесь со мной!
 Ah! s'il é-tait i-ci! S'il me voy-ait ain-si!

Mr. Mg. *a tempo*

Нет, пра-во, не на-прас-но мог он на-звать пре-крас-ной.
 Comme u-ne de-moi-sel-le, il me trou-ve-ra-it bel-le!

pp

Mr. Mg.

Ax!
 Ah!

Он мог бы на-зы-
 Comme u-ne de-moi-

cresc. *f*

Mr. Mg.

-вать ме-ня тог-да пре-крас-ной, он мог бы на-зы-
 -selle, il me trou-ve-ra-it bel-le, comme u-ne de-moi-

dim. *p*

Mr. Mg. rit. a tempo

- вать ме - ня тог - да пре - крас - ной!
 - selle, il me trou - ve - rait bel - lel

col canto cresc.

Mr. Mg.

Маргарита вынимает из шкатулки остальные драгоценности, надевает их и снова смотрится в

f *p*

Mr. Mg. зеркала. 12

Пос - ко - рей кон - чим пре - вра - щень - е!
 A - che - vous la mé - ta - mor - pho - se!

p

Mr. Mg.

Мне те - перь на - деть лишь о - ста - лось о - же -
 Il me tarde en - core d'es - say - er le bra - ce -

Poco più lento (надевает ожерелье, браслет и встает)

Mr. Mg.

- рель - е и бра-слет!
- let et le col-lier!

Mr. Mg.

Ah! как все хо-ро - шо,
Dieu! c'est comme u-ne main,

Mr. Mg.

как впо - ру все мне, пра-во! Ah!.. ah! ah!
qui sur mon bras se po-se, ah! ah! ah!

Mr. Mg.

смей - но, как смей - но смо -
je ris, de me voir si

Mr. Mg.

- треть мне на се - бя, ах! смеш - но, как смеш - но смо -
belle en ce mi - roir! *Ah! je ris,* *de me voir si*

leggiere

Mr. Mg.

- треть мне на се - бя! Э - то ты ли, Мар - га -
belle en ce mi - roir! *Est - ce toi,* *Mar - gue -*

cresc.

Mr. Mg.

- ри - та? Э - то ты ль? От - ве - чай! От - ве - чай!
- ri - te? *Est - ce toi!* *Ré - ponds - moi,* *ré - ponds - moi,*

p *cresc.*

Mr. Mg.

От - ве - чай же по - ско - ре - е! Ах! ес - ли б в миг та - кой
ré - ponds, ré - ponds, ré - ponds vi - tel *Ah! s'il é - tait i - ci!*

dim. *p*

Mr. Mg. *rit.* *a tempo*

он был бы здесь со мной, нет, пра_во, не на - прас - но
S'il me vo - yait ain - si, comme u - ne de - moi - sel - le,

Mr. Mg. мог он наз_вать пре_крас - ной! Ах!
il me trou - ve - rait bel - le! Ah!

cresc.

Mr. Mg. Он мог бы на - зы - вать ме - ня тог - да пре - крас - ной,
comme u - ne de - moi - selle, il me trou - ve - rait bel - le!

f *p*

Mr. Mg. *rit.* *a tempo*

он мог бы на_зы - вать ме - ня тог - да пре - крас - ной!
comme u - ne de - moi - selle, il me trou - ve - rait bel - le!

col canto *p*

Mr.
Mg.

Мар - га - ри - та, э - то не ты, все бы - ло - е про - па - ло.
 Mar - gue - ri - te, ce n'est plus toi, ce n'est plus ton vi - sa - ge.

cresc.

Mr.
Mg.

Да! чуд-ный миг на-сту - пил, ко - ро - ле - вой ты
 Non! C'est la fil - le d'un roi, qu'on sa - lue au pas -

f *p*

Mr.
Mg.

ста ла.
- sa - ge.

tr *f*

Allegretto vivo (♩=80)

Марта (входит через калитку)
MartheБо-же мой, что
Seig-neur Dieu, que

Мр.
Мр.

ви - жу! Как вы по - хо - ро - ше - ли, мой ан - гел! Но от - ку - да э - то
vois - jel com - me vous voi - là bel - le, mon an - gel D'où vous vient ce riche é -

Маргарита
Marguerite

Входит Мефистофель, за ним Фауст.

У - вы! по о - шиб - ке о - ни у ме - ня.
Hé - las! On l'au - ra par mé - gar - de ap - por - té.

Мр.
Мр.

все?
- crin?

Нет, нет,
Que non

Мр.
Мр.

нет!
pas!

О, по - верь - те вы мне, что э - то вам в по - да - рок.
Ces bi - joux sont à vous, ma chère de - moi - sel - le.

Moderato

Mr. Mr. Вер - но, кто - то влюб - лен в вас, ру - ча - юсь я
 Oui, c'est là le ca - deau d'un Seig - neur a - moi -

Mr. Mr. вам! Муж мой со мно - ю не был так щедр ни - ког -
 - reux. Mon cher é - poux ja - dis é - tait moins gé - né -

Mr. Mr. - да!
 - reux!..
 Мефистофель
 Méphistophélès (с глубоким поклоном)
 Нет ли здесь го - спо -
 Da - me Mar - the Schwerdt.

Mr. Mr. Что у - год - но?
 Qui m'ar - rê - le?

Мф. Ме. - жи Швер - лейн?
 - lein, s'il vous plaît?

Прос - ти - те, что я
 Par - don d'o - ser ain -

(тихо Фаусту)

Мф.
Мф.
вам пред-став-люсь сме - ло так. По - смо -
- si nous pré - sen - ter chez vous. Vous voy -

pp *p*

Мф.
Мф.
- три - те, по - дар - ки по - нра - ви - лись ей. Так вы - Мар - та Швер -
- ex qu'elle a fait bon ac - cueil aux bi - joux; Da - те Mar - the Schwerdt.

(громко Марте)

Марта
Marthe

Andante

Точ - но так.
Me voi - ci.

Мф.
Мф.
- лейн? Ах, при - нес я вам из -
- lein? La nou - vel - le que j'ap -

trium
cresc. *p* *Andante*

Мф.
Мф.
- весть - е, не - чаль - но - е о - чень для вас: ваш доб - рый
- por - te n'est pas pour vous met - tre en gai - té. Vo - tre ma -

p

Маргарита
Marguerite

Марта
Marthe

Что та -
Qu'est-ce

Бо - же мой!
Ah! Grand Dieu!

Мф.
Ме.

му_ж_ско_н_чал_ся, но вам ве_лел жить дол - го.
- ri, ta - da - me, est mort, et vous sa - lu - e.

Мг.
Мг.

- ко - е?
donc?

Мф.
Ме.

Да!
Rien!

pp

ff

p

Мг.
Мг.

Марта
Marthe

Ах, не -
Malgré

Бо - же, го - ре мне!
O, sa - la - mi - té!

О, ка_ко_е не_сча_стье!
O, nou_velle im - pre - vi - e!

Фауст
Faust

Вся
La

pp

Мг.
Mg.

воль - но при нем я так дро-жу и волну - юсь!
moi mon cœur trem - ble et tres-saille à sa vu - e!

Ф.
Ф.

кровь мо-я ки - пит, ки-пит же-ла-ньем счастье - я!
fiè - ure de mes sens se dis-sipe à sa vu - e!

Мефистофель
Méphistophélès

Да, ваш су - пруг по-чтенный ве - дел вам долго жить.
Vo - tre ma - ri, ma-da-me, est mort et vous sa - lu - e!

Allegretto

Марта
Marthe

(обращаясь к Мефистофелю)

На - следство ос-та - вил ли он?
Ne m'ap-port-tes vous rien de lui?

Мефистофель
Méphistophélès

Нет!
Rien!

Но, чтоб от-пла - тить, со - вет я вам да - ю: на-до ско-
Et pour le pu - nir, il faut dès au-jourd' hui, dès au-jour.

Фауст
Faust

(Маргарите)

Ах! За - чем вы сня-ли у -
Pour quoi donc quit-ter ces bi -

МФ.
М.б.

-рей вза-мен не - го най-ти дру - го - го!
-d'hui, cher-cher quel - qu'un qui le rem - pla - ce.

pp

Маргарита (Фаусту)
Marguerite

Дра-го - цен - но - сти не мо - и, их снять, их снять должна я...
Ces bi - joux ne sont pas à moi, lais - ses, lais - ses, de grâ - ce...

Ф.
Ф.

- бор?
- joux?

Мефистофель (о преувеличенной пылкости)
Méphistophélès

Кто же не бу - дет рад об - ру - чаль - но - е коль - цо вам
Qui ne se - rait heu - reux d'é - chan - ger a - vec vous la

f

Марта
Marthe

Мф.
Меф.

О, нет!
Ah bah!

О, нет!
Plaît-il? (в сторону)

по - да - рить е - ще раз? Э -
ba - gue d'Hy - mé - né - el Hé -

dim.

Moderato assai

Мф.
Меф.

- ге! О - на на все го - то - ва!
- las! *Cru - el - le des - ti - né - el*

p

Марта и Мефистофель тихо разговаривают.

cresc.

dim.

Маргарита
Marguerite

Фауст (Маргарите)
Faust

Нет,
Lais -

Пой - дем - те в сад, вас про - шу!
Pre - nez mon bras un mo - ment!

p

(отклоняя)

Мг.
Мг.

нет, я вас у - мо - ля - ю.
-sez, je vous en con - fu - re!

10

Марта
Marthe

Мефистофель (подает руку Марте)
Méphistophélès

(Как он кра сив!)
(Il est charmant!)

(в сторону)

Не у - год - но ль?
Vo - tre bras...

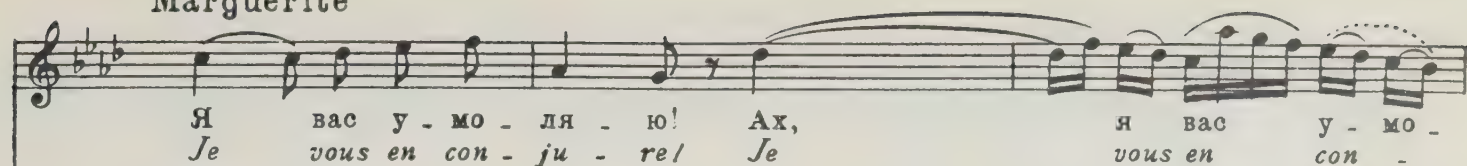
(Э - та
(La voi -

10

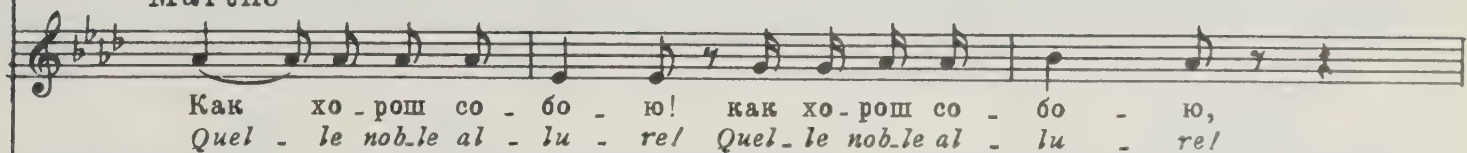
10

Мф.
Ме.

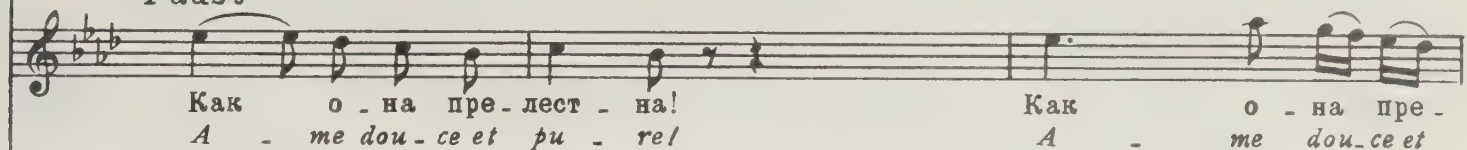
ста - ра - я кра - сот - ка да же чер - ту не на - ход - ка!)
- sine est un peu tû - re, la voi - sine est un peu tû - re!



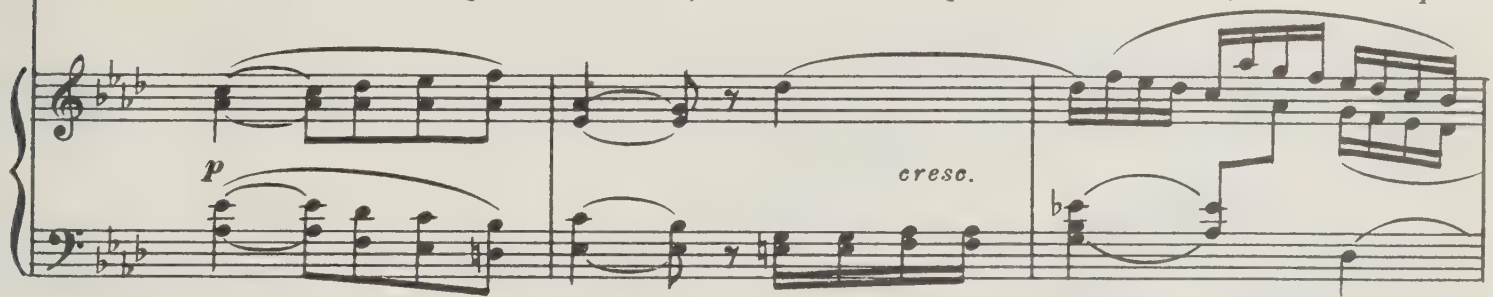
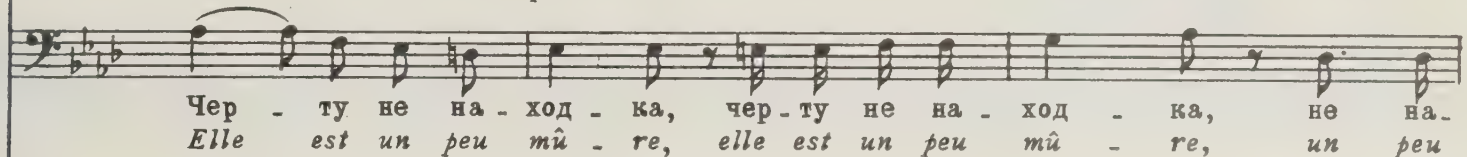
Марта
Marthe



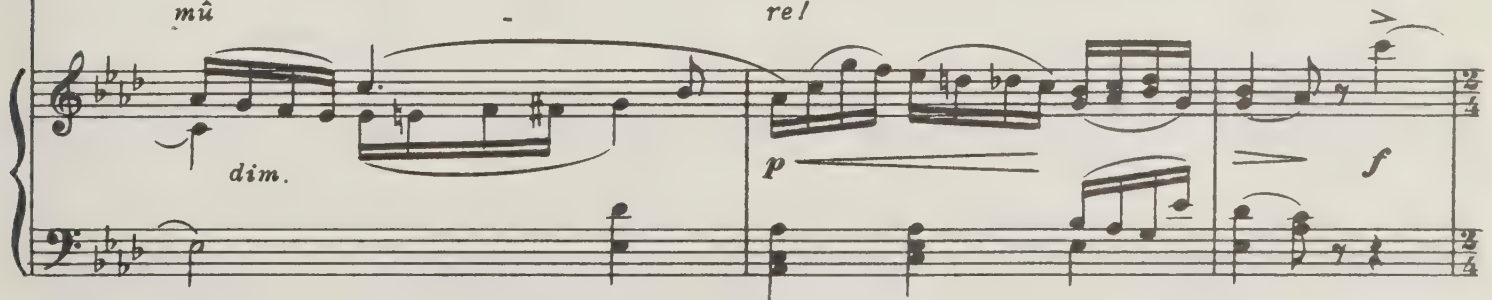
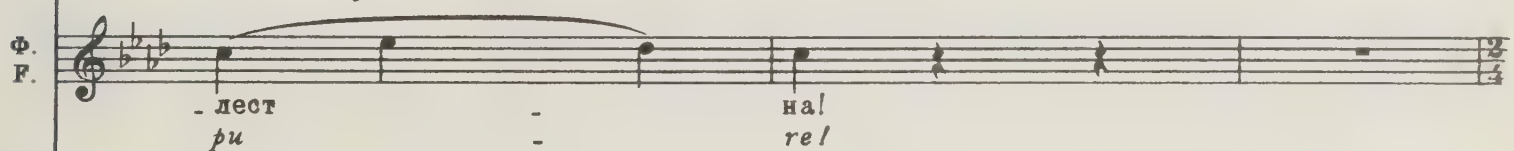
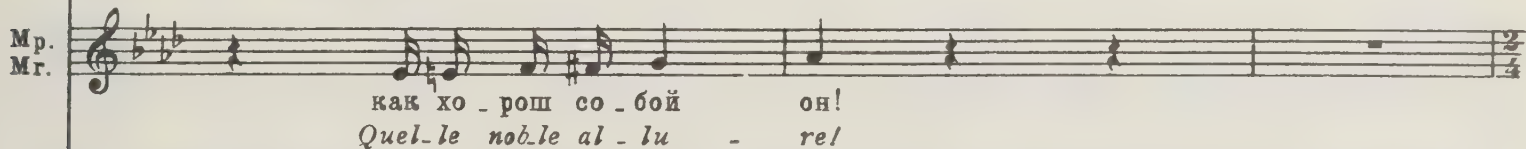
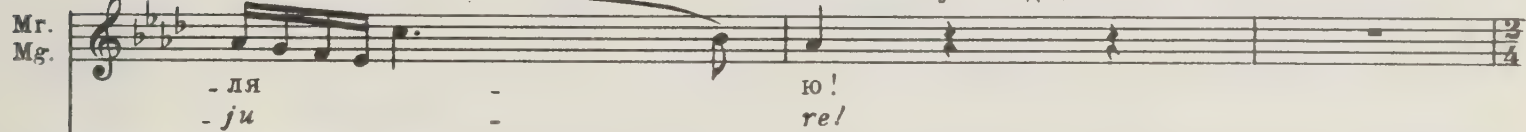
Фауст
Faust



Мф.
Ме.



Маргарита подает руку Фаусту и они уходят
в глубь сада.



Allegretto (♩ = 60)

Марта и Мефистофель остаются одни.

p leggiero *fp* *dim.* *fp*

Марта
MartheУ - жель
Ain - si,все - гда в разъ - ез - дах вы?
vous voy - a - gez tou - jours!Мефистофель
MéphistophélèsВсег -
Tou -

pp

Мф.
Меф.- да!
- jours!Хоть груст - но мне, но что же де - лать?
Du - re né - ces - si - té, ma - da - me!

Мф.
Меф.Я в ми - ре о - ди - нок!
Du - re né - ces - si - té!Дру - га нет, нет же - ны лю -
Sans a - mis, sans pa - rents, sans

Марта
Marthe

Мф.
Ms.

Ну, а э-то, пра-во, не бе-да,
Ce-la sied en-core aux beaux jours,

-би - мой! Ах!
fem - me! Ah!

pp

Мр.
Mr.

ну, а э-то, пра-во, не бе-да! Жить нель-зя со-всем,
ce-la sied en-core aux beaux jours! Mais plus tard, plus tard!.

Мр.
Mr.

со-всем о-ди-но-ко, нет, вам нель-зя,
com-bien il est tris-te de vieillir seul,

Мр.
Mr.

жить о-ди-но-ко! Нет, нет! Жить нель-
en é-go-ïs-te, seul en é-go-

cresc. dim.

Мр.
Мр.-зя так!
-is - telМефистофель
MéphistophélèsЯ со-гла-сен, мысль страш-на;
J'ai fré-mi sou-vent, j'en con-viens,Мф.
Мф.я со-гла-сен, мысль страш-на;
j'ai fré-mi sou-vent, j'en con-viens,да, но как же го-рю по-
de-vant cette hor-ri-ble pen-Марта
MartheСка-жу од-но: по-ка не
A-vant que l'heure en soit pas-Мф.
Мф.-мочь
-séмне?
e!Мр.
Мр.позд-но, на-до же-нить-ся вам ско-рей!
-sé-e, di-gne sei-gneur, son-gez-y bien,Да, да, по-
a-vant que

Мр.
Mr.

-ка е - ще не позд - но, же - нить - ся на - до по - ско -
l'heure en soit pas - sé - e, son - ges - у bien, di - gne sei -

cresc. *dim.*

Мр.
Mr.

-рей, вам по - ско - рей. По - верь - те
-gneur, son - ges - у bien! Son - ges - у

Мефистофель
Méphistophélès

Да, э - то так!
J'y son - ge - rai!

pp

Мр.
Mr.

мне! по - верь - те мне!
bien!.. son - ges - у bien!

Мф.
Mé.

Да, уж по - ра же - нить - ся мне!..
J'y son - ge - rai, j'y son - ge - rai!

poco rall. *Moderato*

p

Оба, гуляя, удаляются.

Маргарита
Marguerite

Фауст
Faust

Мой брат на вой - не,
Mon frère est sol - dat,

Так вы о - ди - но - ки?
Eh, quoi! tou-jours seu-le!

Мг.
Mg.

мать дав - но в мо - ги - ле.
j'ai per-du ma mè-re;

Но вот пришла вновь пе - чаль: сес - тра ма -
puis ce fut un aut-re mal-heur, je per-

Мг.
Mg.

- лют - ка скон - ча - лась,
- dis ma pe-ti-te sœur!

за - сну - ла на - ве - ки,
Pauvre an-gel.. pauvre an-gel..

Мг.
Mg.

ан - гел мой от - ле - тел.
el-le m'é-tait bien chère,

Я неж - но люби - ла е - е жи -
c'é-tait mon u-ni-que sou-ci, c'é-

Mr. Mg.

- ла для не-е лишь од-ной. О, как тяж-ко нам рас-ста-
 - tait mon u-ni-que son-cil! Que de soins, hō-las!.. que de

Mr. Mg.

- вать - ся, как тя-же-ло нам рас-ста-вать - ся с тем, кто
 pei - nes! C'est quand nos â-mes en sont plei - nes, que la

Mr. Mg.

серд-цу до-рог был! Как тя-же-ло нам рас-ста-вать-ся, с тем, кто
 mort nous les prend ain-si. C'est quand nos â-mes en sont plei-nes, que la

dim.

Mr. Mg.

серд-цу до-рог был! А бы-ва-ло, ут-ром я,
 mort nous les prend ain-si! Si têt qu'elle s'è-veil-lait,

Un poco più mosso

pp colla voce *f* *pp*

a tempo

Mr. Mg.

лишь только вста - ну, ужней спе-шу! О-на ли - би - ла Мар-га-
 vite il fal-lait que je fus-se là! El-le n'ai-mait que Mar-gue-

crese. *dim.*

Mr. Mg.

-ри - ту! Ах, чтоб с ней вновь мне у-ви - дять - ся все на све-те я б от-да-
 -ri - tel Pour la voir, la pauvre pe-ti - te, je don-ne-rai tout i-ci -

pp

Mr. Mg.

-ла!
 -bas!

Фауст
 Faust

Как мне жаль вас, но я у - ве - рен, что по - хо-жа о - на на
 Si le ciel, a-vec un sou-ri - re, l'a-vait fai-te sem-blable à

Марта и Мефистофель возвращаются.

Ф. Ф.

вас, прелест-на так же, как ан - гел... как вы бы-
 toi, c'é-tait un an - ge, un an - gel.. Oui... je le

dim. *pp*

Маргарита
Marguerite

з

Вы льсти-те мне!
Vous mo-quez - vous?..

Марта
Marthe

Лож-ны все сло-ва!
Vous n'en-ten-dex pas!

Как не стыд-но вам
Vous n'en-ten-dex pas,

Ф.
F.

-ла.
crois!

Нет!
Non,

Мефистофель
Méphistophélès

Я ли ви-но-ват,
Ne m'ac-cu-ses pas,

росо а росо cresce.

Мг.
Mg.

Мр.
Mr.

мне в глаза смеять - ся, я не пой-му вас!
Et de moi tout bas vous ri-ez sans dou - tel..

Ф.
F.

нет, о - бо - жа ю.
non, je t'ad - mi re...

МФ.
Mé.

что уй-ти от вас зовет меня мой долг свя-щен-ный.
ne m'ac-cu-ses pas si je dois me remettre en rou - tel

dim.

Mr. Mg. Нет, не ве-рю вам! Нет, не ве-рю вам!
Je ne vous crois pas! *Je ne vous crois pas!*

Mr. Mg. Лож-ны все сло-ва! Как не стыд-но вам
Vous n'entendez pas! *Vous n'entendez pas!*

Ф. Ф. Ах, побудь со мной! Ах, побудь со мной!
Lais-se-moi ton bras, *Lais-se-moi ton bras,*

МФ. Мё. Я ли ви-но-ват, я ли ви-но-ват,
Ne m'accu-ses pas, *ne m'accu-ses pas!*

p

Mr. Mg. На-до мной сме-е-тесь, на-до мно-ю ведь вы сме-е-тесь, и
Et de moi, tout bas, vous ri-ez, vous ri-ez sans dou-te! J'ai

Mr. Mg. мне в гла-за, в гла-за, мне в гла-за сме-ять-ся!
Oh, de moi tout bas vous ri-ez, sans dou-te!

Ф. Ф. Бог, да, сам бог нас свел сто-бой, Мар-га-ри-та.
Dieu, Dieu ne m'a-t'il pas conduit sur ta rou-te?

МФ. Мё. что мой долг зо-вет, дол-г ме-ня мой зо-вет свя-щен-ный!
Si je dois, he-las! Si je dois me re-met-tre en rou-te?

Mr. Mg. слу - шать вас не долж-на бы я,
tort de res - ter pour vous é - cou - ter...

Mr. Mg. Я вас не пой - му, сей-час ко все - му
A - vant d'écou - ter pour quoi vous hâ - ter...

Ф. Ф. Че-го же стра-шишь-ся ты? ах! оставь все сом - нень - я и по -
Pourquoi re - dou - ter, hé - las! re - dou - ter d'écou - ter... mon cœur

Мф. Мб. Ах, верь-те, что я не же-дал бы ни ког-да
Faut-il at - tes - ter, at - tes - ter qu'on voudrait res - ter

dim. molto

Mr. Mg. *pp* между тем не - воль - но, *cresc.* между тем не - воль - но приш - *f*
Et pourtant j'é - cou - te, et pourtant j'é - cou - te, j'ai

Mr. Mg. *pp* вы мо-же-те при - драть - ся, мо-же-те при-драться,
Devous mettre en rou - te, de vous mettre en rou - te

Ф. Ф. - верь мне... по - слу - шай, о, по - верь мне... По - слу - шай! Со -
par - le... É - cou - te... mon cœur par - le... é - cou - tel Pour -

Мф. Мб. с ва - ми рас-ста - вать - ся, с ва - ми рас-ста-вать-ся.
quand on vous é - cou - te, quand on vous é - cou - te,

pp *cresc.*

Mr. Mg. - лось, *tort!* мне *Oui,* при *j'ai*

Mr. Mg. я вас не пойму! *Avant d'écouter* вы ведь ко всему *pourquoi vous hâter* можете при- *de vous mettre en*

Ф. F. - мне - нья о-ставь! *- quoi re-dou-ter* О, по - верь, *D'écou - ter?* да, по - *Mon cœur*

Мф. Мф. Верь - те, не желал *Faut - il at-tes-ter* я о-ставить вас *qu'on voudrait res-ter,*

f *dim.*

Mr. Mg. - шлось *tort* вас не - воль - но *et pour-tant j'é - cou* слу - шать! *a tempo* *tel*

Mr. Mg. - драть - ся, *rou - te,* при - драть - ся! *en rou - tel*

Ф. F. - верь мне, *par - ie,* по - верь мне! *é - cou - tel*

Мф. Мф. нет, *quand* с ва - ми рас-стать - ся! *on vous é - cou - tel*

pp *a tempo*

Наступают сумерки.

Mr. Mg.

Спустилась
Re-ti-res-

Più mosso

Mr. Mg.

ночь, по-ра вам в путь. Ах, нет,
vous! Voici la nuit. Lais-sez-

Фауст
Faust

(обнимая Маргариту)

Друг ми-лый!
Chère â-me!

Più mosso

pp

pp

(освобождается из объятий и уходит)

Mr. Mg.

нет!
moi!

Ты же-сто-ка!
Ah! mé-chan-te,

ты бе-жишь!
on te fuit!

Ф. F.

Марта
Marthe

Ку-да он скрыл-ся?
Comment m'y pren-dre?

Мефистофель (в сторону, в то время как Марта
Méphistophélès отвернулась, он прячется за дерево)

Де-ло близится кра-з-виз-ке, уй-ду по-ка.
L'en-tre-tien devient trop ten-dre, es-qui-vons nous!

Мр.
Mr.

Где вы?
Eh, bien!

Ах, он у-шел!
il est par-ti?

Вы где?
Sei-gneur!

Мф.
Mé.

Здесь...
Où...

Мр.
Mr.

Гос-по-дин!
Cher sei-gneur!

И-щи те-перь!
cours a-près moi!

Фу!
Ouf!

Э-та стара-я кра-
cet-te vieille impi-toy-

Мф.
Mé.

МФ.
Мё.

- сот - ка о - хот.нобподве.нец по.шла с каж - дым - да - же с са.та.но -
- а - ble, de force ou de gré je erois, al - lait é - pou-ser le dia -

Марта (за сценой)

Marthe

Гос.по - дин!

Гос.по -

Фауст (за сценой)

Faust

Cher sei - gneur!

Cher sei -

Мар.га.ри - та!

Mar-gue-ri - tel!

Мар.га.ри - та!

Mar-gue-ri - tel!

МФ.
Мё.

- ю!
- ble!

Ваш слу - га!
Ser - vi - teur!

Наступает ночь.

Мр.
Мг.

- дин!
- gneur!

Ваш слу - га!
Ser - vi - teur!

Andante (♩ = 54)
 Мефистофель
 Méphistophélès

Сгу-сти-лась тьма;
 Il é-tait temps!

и в сум-ра-ке пол-
 Sous le feuil-la-ge

pp *p* *pp*

Мф.
 Ме.

- но - чи
 som-bre,

силь - ней
 voi-ci

чар люб-ви
 nos a-mou-reux

о - ба - янь-е.
 qui re-vien-nent!

О,
 C'est

Andante

pp

Мф.
 Ме.

нет!
 bien!

Неж-ной встре - че влюб-лен -
 Gar-dons nous de trou-bler

p

Мф.
 Ме.

- ных не ста - ну ме - шать.
 un si doux en-tre-tien.

rit.

cresc.

Adagio (♩. = 50)

Мф.
Ме.

О,
О

p *pp*

Мф.
Ме.

ночь, о день ты их сво-им по-

nuit, *é* *tends* *sur* *eux* *son* *ton*

Мф.
Ме.

- кро - вом, в серд-цах их раз-бу-

ot *brel* *A - mour,* *fer-me leur*

pp *p*

Мф.
Ме.

- ди страсть, у - сы - пи сном слад-ким

â *te* *aux* *re-mords* *im - por-*

Мф.
Ме.

со - весть! Цве - ты, вы в э - ту ночь долж -
- tuns! Et vous, fleurs aux sub - tils par -

pp *p*

Мф.
Ме.

- ны сво - им тон - ким, ду - ши - стым я - дом на - пол - нить
- fums, é - pa - nou - is - sez - vous sous cet - te main main -

Мф.
Ме.

воз - дух, о - тра - вить е - го, впитать в серд - це Мар - га -
- di - te, a - che - vez de trou - bler le coeur de Mar - gue -

Мф.
Ме.

(удаляется и исчезает в глубине сцены)

- ри ты!
- ri tel

cresc. *dim.*

Дуэт

14

Duo

Входят Фауст и Маргарита.

Andante (♩ = 50)

Маргарита (спешит к дому)

Marguerite

Ид-ти по-ра... про-щай!
Il se fait tard, a-dieu!

pp *cresc.*

Фауст (удерживает ее на ступеньках)

Faust

Нет!.. Я мо-лю те-бя: по-стой,
Quoi! je t'im-plore en vain, at-tends,

Ф.
Ф.
дай ру-ку мне, ан-гел мой Мар-га-ри-та!
lais-se ta main s'ou-bli-er dans la tien-ne!

Ф.
Ф.
О, поз-воль, ан-гел мой, на те-бя на-гля-
Lais-se-moi, lais-se-moi con-tem-pler ton vi-

pp

Ф.
F.
- деть - ся, на те_бя, ан_гел мой, на_гля_деть -
- sa - ge, lais - se-moi con-tem - pler ton vi - sa -

Ф.
F.
- ся! При блес - ке звездноч_ных гла - зам не
- gel Sous la pâ - le clar_té dont l'as - tre

Ф.
F.
хочет_ся, о, поверь мне, о - тор_вать_ся от чуд - ных, от
de la nuit, com_me dans un ni_a __ ge, ca - res - se, ca -

rit.
Маргарита
Marguerite

a tempo

Здесь так ти - хо, ти - хо так,
Ô, si - len - ce... ô, bon_heur!

Ф.
F.
чудных глаз тво_их.
- res-se ta beau-té.

rit.

a tempo

pp

Mr.
Mg.

все кругом тайной дышит; дивных грез ночь полна и полна
i-nef-fa-ble mys-tère! ô, bonheur, i-nef-fa-ble mys-

Mr.
Mg.

-на люб-ви! Отрад-ных, новых чувств
-tè - rel E-ni-uran - te lan-gueur!

Mr.
Mg.

полна душа моя, и сердцу голос тайный о
J'écoute et je comprends cet-te voix so-li-tai-re qui

Mr.
Mg.

чем-то, о чем-то го-во-рит.
chan-te, qui chan-te dans mon cœur!

rit. a tempo

pp

(наклоняется и срывает цветок)

Мг.
Mg.

Уз_на_ю я всю прав_ду... Спро_сить цве-
Lais-sez un peu, de grâ - ce... Un sim - ple

Фауст
Faust

От ко - го?
Qu'est-ce donc?

(срывает лепестки)

Мг.
Mg.

-ток хо - чу, спро_сить цве - ток.
-jeu, lais - sez, lais - sez un peu!

Ф.
F.

Скажи, что шепчешь ты так
Que dit ta bou - che à voix

(про себя)

Мг.
Mg.

Он лю - бит... нет, не любит
Il m'ai - me! Il ne m'ai - me

Ф.
F.

ти - хо.
bas - se?

Мг.
Мг.

он, он лю - бит! нет... Он лю - бит! нет... Он
pas, il m'ai - me! pas... Il m'ai - me! pas... Il

cresc.

Мг.
Мг.

лю - бит!
m'ai - me!
Фауст
Faust

Да, поверь словам цвет - ка, - он вер - ный далот -
Oui, crois en cet - te fleur é - clo - se sous les

f animato poco a poco

(привлекает к себе Маргариту)

Ф.
Ф.

- вет, зна - ет прав - ду он, он зна - ет тай - ны серд - ца: те -
pas, quel - le soit pour ton cœur l'o - rac - le du ciel mê - me. Il

Ф.
Ф.

- бя люб - лю! Ес - ли б зна - ла, как от - рад - но нам лю -
t'ai - me! Com - prends - tu ce mot sublime et doux? Ai -

f dim.

Ф.
Ф.

- бить!
- mer!

Но
Por

ситъ в се - бе
ter en nous

о -
me ar -

pp

Ф.
Ф.

- гонь
- deur

свя - той
tou - jours

сер - деч
nou - vel

ный!
- lel!

Ф.
Ф.

и
Nous

ра - дос - ти се - бя
en - i - vrer sans fin

от - да -
d'u - ne

cresc.

Ф.
Ф.

- вать
joie

бес - ко - неч - ной!
é - ter - nel - lel!

dim.

mf

Adagio
Маргарита
Marguerite

Ф. Ф.

Век любить!
E_ternel - lel

бес_ко_неч_но!
E_ternel - lel

Adagio

Век любить!
E_ternel - lel

бес_ко_неч_но!
E_ternel - lel

Ф. Ф.

Andante (♩ = 50)

О, ночь люб - ви и не_ги рай_ской, в тво - ей ти_ши, весь сла_до -
O, nuit d'a - mour, ciel ra-di - eux, ô, dou_ces flam - mes! Le bon -

Ф. Ф.

- страсть - я по_лон, мир со мной твер_дит: те_бя люб_лю, люб - лю я!
- heur si - len - ci - eux ver - se les cieux, les cieux dans nos deux â - mes!

Маргарита
Marguerite

Ф. Ф.

О, го_во - ри сло_ва люб_ви; слух так жад_но мой до_вит
Je veux t'ai - mer et te ché - rir! Parle en - co - rel Je t'ap - par -

Mr. Mg.

их; счастье - я мно - го о - ни ду - ше да - рят.
 - tiens! je t'a - do - re, pour toi je veux toi - rir!

pp

Mr. Mg.

Ми - лый! сколь - ко счастья, да, сколь - ко
 Par - le! parle en - co - re! Ah! je t'a -

ppp

Mr. Mg.

счастья те - бя лю - бить, с то - бой и жить, и у - ме - реть!
 - do - re! Pour toi je veux mourir, pour toi je veux mou - rir!

rit.

Allegro agitato (♩=76)

Mr. Mg.

Фауст
 Faust

Нет! до - воль - но! Нет, уй -
 Ah! par - tes! Ah! par -

Мар - га - ри - та!
 Mar - gue - ri - te!

Мар - га - ри - та!
 Mar - gue - ri - te!

Allegro agitato (♩=76)

f p

fp

Мг.
Мг.

- ди! я сла - бе - ю! Ах! мо -
- tez! Je chan - cel - lel Lais - sez -

Ф.
Ф.

О - стань - ся! За - чем бе - жишь от ме -
cru - el - lel Me sé - pa - rer de

cresc.

(вырывается из объятий Фауста)

Мг.
Мг.

- лю, я мо - лю, о, уй - ди! о, уй -
moi! Lais - sez - moi! Lais - sez - moi! Lais - sez -

Ф.
Ф.

- ня! О, бо - же! По - ки - нуть мне те -
toi! cru - el - lel Me sé - pa - rer de

f *ff*

(♩=66)

Мг.
Мг.

- ди! Ах! о - ставь ме - ня! нет больше си - лы в ду - ше мо -
moi! Ah! par - tez, par - tez, oui, par - tez vi - te, par - tez, je

Ф.
Ф.

- бя! toi!

(♩=66)

pp

poco rit.

Mr. Mg.

-ей ка-кой - то страх! О, не тер-зай ме-ня ты по-на-
trem-ble hé-las! j'ai peur! Ne bri-sex pas le cœur de Margue.

a tempo

Mr. Mg.

- прас - ну! О, не тер-зай ме-ня ты по-на- прас - ну! Не мучь, не
- ri - tel Ne bri-sex pas le cœur de Margue - ri - tel Par-tez, je

Mr. Mg.

мучь души мо - ей! О, не терзай души мо.ей на - прас -
trem-ble, hé-las! j'ai peur! Ne bri-sex pas le cœur de Margue - ri -

Mr. Mg.

- но! О, не тер-зай ме-ня на- прас - но! Не
- tel Par-tez, par - tez, hé-las! je trem - ble! par-

*) В первой редакции оперы за этим тактом следовали еще 30 тактов, не включенные в настоящее издание.

Mr.
Mg.

мучь, мо-ей ду-ши!
-tez, par-tez, j'ai peur!

rit.

col canto

ff

dim.

Moderato

rit.

p

Andante

Фауст
Faust

He - вин - но-сти свя - той си - ла мо -
Di - vi - ne pu - re - té! Chaste in - no -

espress.

Ф.
F.

- гу - ча - я по - ко - ри - ла же - ла - нье стра - сти мо - ей! Я уй -
- sen - ce, dont la puis - san - ce tri - om - phe de ma vo - lon - té! J'o - bé -

Маргарита
Marguerite

più mosso

Да, до завт - ра, я жду
Oui, de - main, dès l'au -

- ду, но до завт - ра...
- is! mais de - main...

più mosso

p

вас сю - да с за - пей.
- ro - re, de - main, tou - jours!

О, по - вто - ри
Un mot en - co -

cresc.

мне, о, по - вто - ри, что лю - бишь ты, что
- rel ré - pè - te - moi ce doux a - veul! Tu

p dolce

Мг.
Mg.

Ф.
F.

лю - бишь!
m'ai - mes!

p *cresc.*

Мг.
Mg.

Ф.
F.

(выходит в дом)
Люб. лю!
A - dieu!

Блаженный, сладкий час!
Fe - li - ci - té du ciel!

Я лю -
Ah! fu -

f *ff*

Allegro Хочет уйти, но появляется Мефистофель,
загораживая дорогу.

Ф.
F.

бим!
- yons!

Мефистофель
Méphistophélès

Ты подслушал
Tu nous é - cou -

Как смешно мне!
Tê - te fol - le!

Moderato

Ф.
F.

нас?
- tais?

Мф.
Мё.

Ну так что?
Par bon_heur!

И пра_во ду_ма_
Vous au_riez grand be_

Moderato

pp

Мф.
Мё.

- ю, что вас от - дать бы мне вшко_лу не ме -
- soin, doc - teur, qu'on vous ren - vo - yât à l'é -

Фауст
Faust

За_мол_чи!
Lais_se-moi!

Мф.
Мё.

- ша - ло!
- со - ле!

Но мы по_до_ждем, теперь бу_дет о -
Daig_nez seu_le_ment é_cou_ter un mo -

ff

pp

Мф.
Мё.

- на бе_се_довать со звез_да_ми в не_бе, мой док_тор!
- ment, se quel_le va con_ter aux é_toi_les, cher maî_tre!

Larghetto (♩ = 50)

Мф.
Мф.

Смoт - ри - те!
Te - nez!

pp

Маргарита
MargueriteМаргарита открывает окно и в раздумье опускает
голову на руки.

Мф.
Мф.

О - на ок - но отво - ри - ла.
Elle ou - vre sa fe - nê - tre.

poco cresc. *dim.* *pp dolceissimo*

O,
Il

Мг.
Мг.

счасть - е! Он лю - бит!
m'ai - me, il m'ai - me!

Как серд - це сту -
Quel trouble en mon

simile

Мг.
Мг.

-чит!
cœur!

Пень - е пти - чек
L'oi - seau chan - te,

Mr. Mg. *cresc.*

и ше-пот листь - ев, все го-ло-са жи-вой при-
Le vent mur-mu - re! Tou-tes les voix de la na-

Mr. Mg. *ff*

- ро - ды по - вто - ря-ют од - но: „Он лю - бит!
- tu - re me re - di-sent en chœur „Il t'ai - me!

cresc. *dim.*

Mr. Mg. *pp*

Он лю - бит! „Ах! как пре-крас - на
Il t'ai - me! „Ah! qu'il est doux de

pp

Mr. Mg. *poco cresc.* *dim.*

ста-ла жизнь, пре-крас - на как жизнь! Мир вол -
vi - vre, le ciel me sou - rit, l'air m'en -

Mr.
Mg.

- шеб - ный, мир чу - дес - ный
- i - vre, l'air m'en - i - vre!

p *pp*

Mr.
Mg.

вдруг открылся пре - до мной, в нем на - шла я счастье - е
Est - ce de plaisir et d'a - mour, que la feuille tremble et pal -

Mr.
Mg.

серд - ца. Я жду те - бя!
- pi - te? De - main, de - main!

cresc.

Mr.
Mg.

Ах! ми - лый мой, при - ди, я жду те - бя!
ah! pres - se ton re - tour, cher bien-ai - mé!

(борется с собой, отступает,
потом склоняет голову на
плечо Фауста)

Мг.
Mg.

жду!
Viens!

жду!
viens!

Ах!
ah!

Фауст
Faust

(бросается к окну и обнимает Маргариту)

Мефистофель
Méphistophélès

Мар - га - ри - та!
Mar - gue - ri - te!

Ха!
Hein!

cresc. molto

ff

cresc.

Мефистофель покидает сад с саркастическим смехом.

Мф.
Mé.

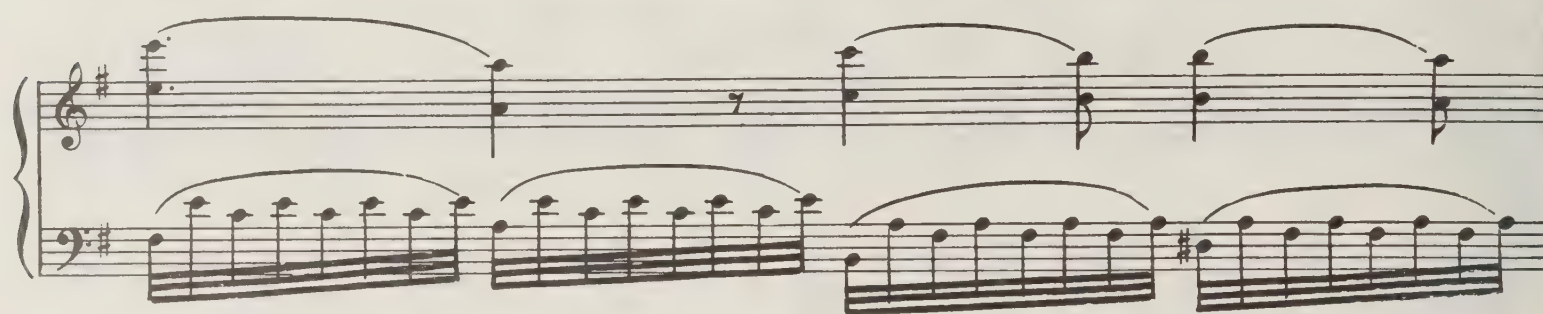
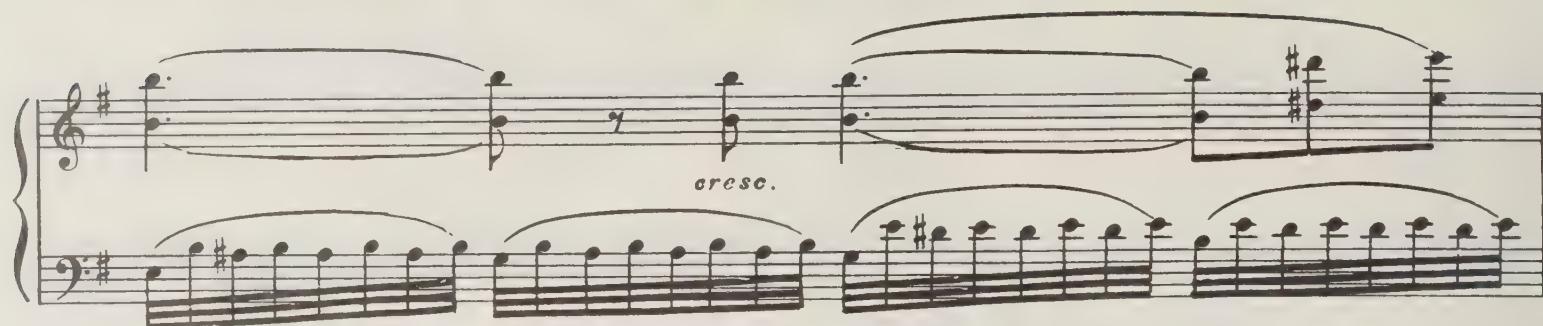
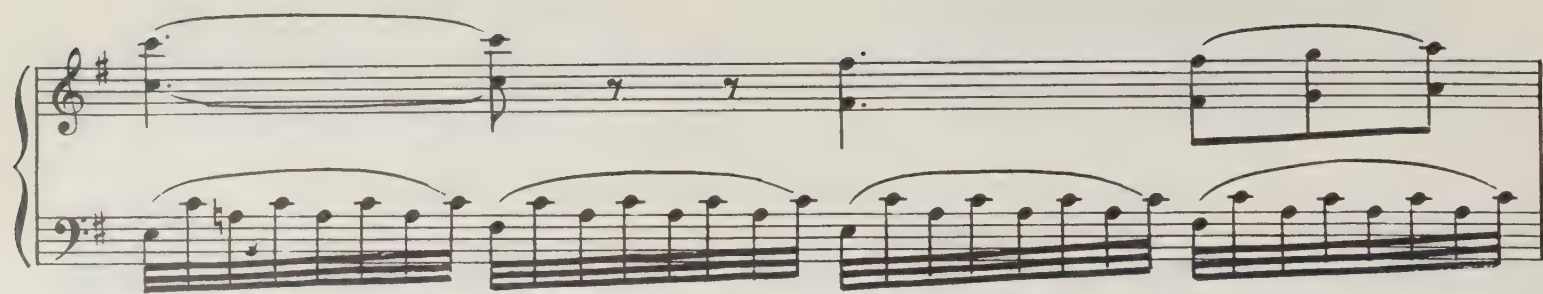
ха, ха, ха, ха!
Ah, ah, ah, ah!

ЗАНАВЕС
RIDEAU

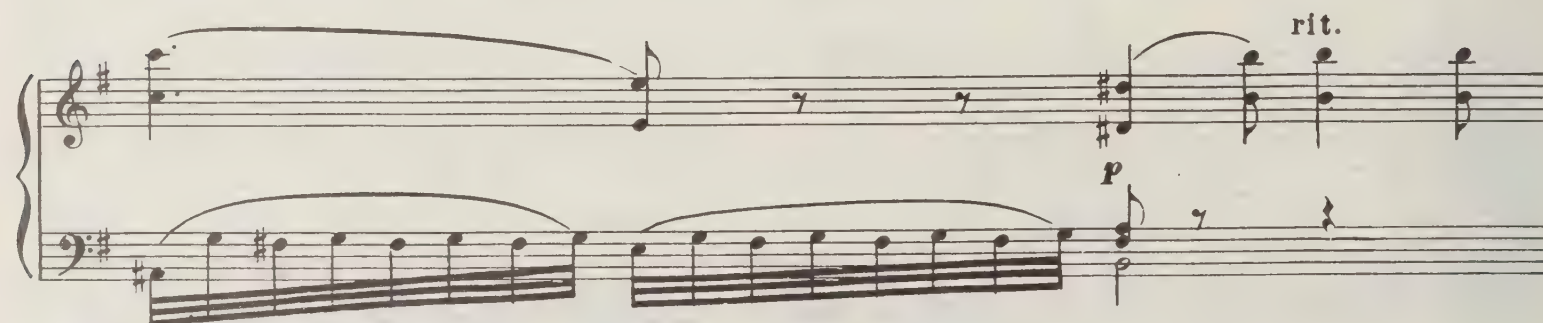
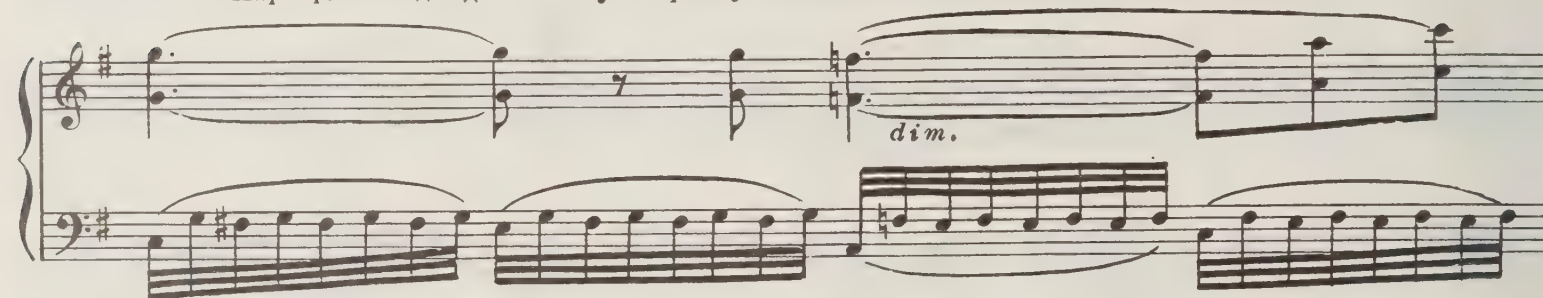
mf

p

pp



Маргарита подходит к окну и прислушивается к доносящимся с улицы голосам.



a tempo



Adagio
Маргарита
Marguerite

О - ии сме - ют - ся там... вот и я так сме -
El - les ne sont plus là... je ri - ais a - vec

Mr.
Mg.

Allegretto vivo

- я - лась, а те - перь, а те - перь?!
el - les au - tre - fois, main - te - nant?

Хор (за сценой)
S. Chœur (dans la coulisse)

Мимо окна проходят женщины, переговариваясь друг с другом.

При - ез - жий скрылся мо - ло - дой, с тех пор и не бы - вал!
Le ga - lant é - tran - ger s'en - fuit et court en - core! Ah! ah!

(со смехом удаляются)

Moderato

ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Маргарита за прялкой

Marguerite au rouet

Moderato
Маргарита
Marguerite

На-до мной сме-ют-ся! Вот рас-пла-та! За то, что
El-les se ca-chaient!.. ahl cru-el-les! Je ne trou-vais

f *dim.* *pp*

Mr.
Mg.

преж-де я не-ма-ло слов дур-ных о мно-гих го-во-ри-ла! А те-
pas d'outrage as-ses fort, ja-dis, pour les pé-chés des au-tres! Un jour

Mr.
Mg.

-перь я са-ма за-слу-жи-ла на-сме-шки; мне те-перь муче-нье и по-
vient où l'on est sans pi-tié pour les nô-tres! Je ne suis que honte à mon

p

Mr.
Mg.

-зор! Но ведь я меньше всех
tour! Et pour-tant, Dieu le sait,

Mr. Mg.

на_сме_шек э - тих сто - ю, все э - то сде - ла - ла со
 je n'é - tais pas in - fâ - me; tout ce qui t'en - traî - na, mon

Mr. Mg.

мно - ю, не - сча - сная лю - бовь мо -
 â - me, n'é - tait que ten - dresse et qu'a -

pp

Andante (♩ = 72)

Mr. Mg.

- я.
- mour.

pp

¹⁾ Если ария Маргариты не исполняется, следует переходить от знака ⊕ к знаку ⊕ на стр. 227

Маргарита
Marguerite

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано, посвященная Маргарите. Партитура состоит из пяти систем, каждая из которых включает вокальную линию (с русскими и французскими текстами) и фортепианное сопровождение (с правой и левой руками).

Система 1: Вокал: *Что ж он не и -*
Il ne re - vient

Система 2: Вокал: *- дет?*
pas! *Что ж он не и -*
Il ne re - vient

Система 3: Вокал: *- дет!*
pas! *Дро - жу,*
J'ai peur, *за - ми -*
je fris -

Система 4: Вокал: *- ра - ю и том - люсь! У -*
- son - не, je lan - guis!... Hé -

Система 5: Вокал: *- вы!*
- las! *ни ну ты счи -*
En vain l'heu - re

a piacere

Mr. Mg.

- та ю... Но он не и -
son ne, il ne re . vient

a tempo

Mr. Mg.

- дет! Ах,
pasl.. Oй

Mr. Mg.

где он, кто зна - ет?
donc peut - il ê tre?

Mr. Mg.

Лишь день на - сту - па - ет, к ок -
Seule à mi fe - niê tre, je

Mr. Mg.

- ну я спе - шу, вдаль гля -
plon ge là - bas moi re -

Mr. Mg.

- жу!..
- gard!..

У - вы,
Hé - las!

У -
hé -

Mr. Mg.

- вы!
- las!

Где ми - лый, кто
Où donc peut - il

dim.

Mr. Mg.

зна - ет?
ê - tre?

a piacere

Я на - прас - но
Il ne re - vient

Mr. Mg.

a tempo

жду!..
pas!..

pp

Mr.
Mg.

Mr.
Mg.

Роп - тать я не
Je н'о se те

Mr.
Mg.

сме ю!
plain dre;

Mr.
Mg.

Тос - ку скрыть у -
Il faut те son -

Mr.
Mg.

- ме - ю!
- train - drel

cresc.

Mr.
Mg.

Лишь пла - чу тай -
Je pleu - re tout

p

Mr.
Mg.

- ком,
bas!

cresc.

Mr.
Mg.

как ночь на - ста -
Je pleu - re tout

Mr. Mg. - et. *bas!* Он не по - ни -
S'il pou - vait con -

cresc.

Mr. Mg. - ма - et скорбь мо - ю!.. У -
- naî - tre ma dou - leur!.. Hé -

Mr. Mg. - вы! Но где он, кто
- las! Oû donc peut - il

dim. *pp*

Mr. Mg. зна et? Что же он ней -
ê tre? Il ne re - vient

a piacere

Mr. Mg. - дет? *pas!*

a tempo

Mr. Mg. *Ax! Oh!* *Хоть le*

Mr. Mg. *раз voir!..* *у - слы - шать ша - гов ми - лых en - ten - dre le bruit de ses*

Mr. Mg. *шум!.. pas!..* *Сла - бе - et мой Mon cœur est si*

cresc.

Mr. Mg. *ум... las,* *и si грудь тяж - ко de l'at -*

Mr. Mg.

ды - шит! Он все не и -
 - ten - drel.. Il ne re - vient

Mr. Mg.

- дет! Вер - но, не при -
 pas!.. Il ne re - vient

Mr. Mg.

- дет. Мой ко - роль, бу - ду тво - ей ра -
 pas. Mon sei - gneur! mon sei - gneur! mon

f

Allegro

Mr. Mg.

- бо ю! Ах, если б, как преж-де, пред-стал пре-до
 maî - trel s'il al-lait pa - raî-tre, s'il al-lait pa -

ff *f*

Mr. Mg. -мно-ю... Сколь-ко счастье -я!
-raî-tre, Quel-le joi e!

Mr. Mg. У-вы! У-
He-las! hé-

Tempo I

Mr. Mg. -вы! Нет больше на-деж-ды! Нет, он не при-
-las! Où donc peut-il ê-tre? Il ne re-vient

(склоняет голову и плачет, нитки выпадают у нее из рук)

Mr. Mg. -дет!
pas!

Allegro agitato

Мargarita
Marguerite

Moderato

Зи - бель!

Sie - bell

Зибель
Siebel

Мар - га - ри - та!

Mar - gue - ri - tel

О - пять в сле -

En - core des

Moderato

Mr.
Mg.

О - дин лишь вы жа - ле - е - те ме - ня.
Hé - las! vous seul ne me mau-dis-sez pas.

3.
S.

-зах?
pleurs!

Хоть е - ще мо - лод я,
Je ne suis qu'un en-fant;

1) Отсюда переходить к знаку %.

3.
S.

серд-цем у - же я ры - царь; о - то - мщу я за
mais j'ai le cœur d'un hom - me et je vous ven - ge -

f

Маргарита
Marguerite

Ко-ро?
Qui done?..

3.
S.

все, на-ка-жу я е - го, е - го у - бью! Из -
-rai de son lâche a - ban - don, je le tue - rail Faut -

f *ff*

Mr.
Mg.

3.
S.

-мен - ни - ка, зло - де - я, ко - то - рый бро - сил
il que je le nom - me? L'in - grat qui vous tra -

p

Mr. Mg. Нет, я мо - лю!
Non, tai-sez - vous!

3. S. вас!
-kit!

У-жель он е - ще вам до - ро - г?
Par-don! vous l'ai-mez en - co - re?

f *p*

Andante

Mr. Mg. О, да! люб - лю! Но не долж-на я
Tou - jours! tou - jours! Mais, ce n'est pas à

fp

Зибель берет ее руку.

Mr. Mg. вам рас-ска-зы-вать о го-ре. О, Зи-бель, нет, за-чем пе-чать-ть вас.
vous de plaindre mon ennemi, j'ai tort, Sie-bel, de vous par-ler de lui.

Романс

Romance

Andante

p *cresc.* *dim.*

Зибель
Siebel

Ког - да бес - печ - но жизнь - ю ты на - слаж -
 Quand tes jour - né - es furent de joie et d'i -

3.
S.

- да - лась, все у - лы - ба - лось так же мне во -
 -vres - se, tout me sem - blait sou - ri - re au_tour de

3.
S.

- круг. Те - перь с ве - сель - ем и счасть - ем ты рас -
 moi. Mais, ton bon - heur se voi - là de tris -

3.
S.

- ста - лась, плачь, Мар - га - ри - та, плачь, до - ро -
 tes - se, pleure, Mar - gue - ri - te, pleure, Mar - gue -

3.
S.
- га - я, с то - бо - ю пла - кать бу - дет вер - ный друг.
- ri - te, vois, je ré - pands des lar - mes a - vec toi.

dim. *p*

3.
S.
Как два цвет -
Com - me deux

cresc. *dim.* *p*

3.
S.
- ка мы вместе вы - рас - та - ли, в тес - ный со - юз объ - е - ди - нив серд -
fleurs sur la mê - me bran - che, la de - sti - née a - vait u - ni nos

3.
S.
- ца; я раз - де - лю с то - бой го - ре и пе - ча - ли, о, Мар - га -
cœurs; je vois des lar - mes dans tes yeux de per - ven - che, pleure, Mar - gue -

cresc. *sf* *dim.*

3.
S.
- ри - та, о, до - ро - га - я, друг твой пре - бу - дет ве - рен до кон -
ri - te, pleure, Mar - gue - ri - te, et ton a - mi par - ta - ge ta dou -

sf *dim.*

3.
S.

- ца; друг твой ве-рен бу-дет до кон-ца, друг твой
- leur, ton a - mi par-ta-ge ta dou - leur, ton a -

3.
S.

ве-рен бу-дет до кон-ца.
- mi par-ta-ge ta dou - leur.

Moderato

Mr.
Mg.

Вы так доб-ры, Зи-бель, так серд-це ва-ше
So - uyez bé - ni, Sie - bel; votre a - mi - tié m'est

Mr.
Mg.

неж-но, пусть бу-ду я от-верг-ну-та все-ми, но
dou-ce, ceux dont la main cru - el - le me re - pousse, n'ont

Mr.
Mg.

бо - жий храм и мне от - крыт. Пой - ду ту - да мо -
pas fer - mé pour moi les por - tes du Saint lieu!.. J'y

Mr.
Mg.

- лить-ся и за мла - ден-ца, и от - ца е - го.
vais, pour mon en - fant et pour lui pri - er Dieu!..

ЗАНАВЕС
RIDEAU

Картина вторая

Tableau deuxième

Площадь перед храмом. У входа в храм молится Маргарита. Поодаль стоит Мефистофель.

Сцена перед храмом

17

Scène de l'Église

Andante

The musical score consists of six systems of staves. The first system is for piano, marked 'Andante', with dynamics *f dim.*, *pp*, and *f dim.*. The second system continues the piano part with dynamics *p creso.* and *f creso.*. The third system is also for piano, marked *pp*. The fourth system is for organ, marked 'Organ Orgue'. The fifth and sixth systems continue the organ part. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (three flats), time signatures, dynamics, articulation marks, and slurs.

Piano introduction for the curtain scene, featuring a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, both in a minor key.

Маргарита
Marguerite

Vocal and piano accompaniment for Marguerite's first line. The vocal line is in a minor key, and the piano accompaniment provides a harmonic foundation.

Гос - подь, поз - воль ра - бе тво - ей не -
Sei - gneur, dai - gnez per - mettre à votre hum - ble ser -

Vocal and piano accompaniment for Marguerite's second line. The vocal line continues the melody, and the piano accompaniment supports it.

Мг.
Мг.
- счаст - ной пред то - бой скло - нить - ся с моль - бой.
- van - te de s'a - ge - nouil - ler de - vant vous.

Мефистофель
Méphistophélès

Vocal and piano accompaniment for Mephistopheles' first line. The vocal line is in a minor key, and the piano accompaniment provides a harmonic foundation.

Нет,
Non,
о моль - бе за - будь,
tu ne prie - ras pas!

Vocal and piano accompaniment for Mephistopheles' second line. The vocal line continues the melody, and the piano accompaniment supports it.

Мф.
Ме.
нет, о моль - бе за - будь! Ду - хи тьмы, ду - хи а - да,
Non, tu ne prie - ras pas! Frap - pez - la dié - pou - van - te,

Мф.
Ме.

при_близь_тесь к ней,
Es-prits du mal

при_близь_тесь к ней!
as - soi - rez tous!

fp *fp* *fp* *ff*

ff *dim.*

Маргарита
Marguerite

Хор демонов (за кулисами)
B. Choeur de Démons (dans la coulisse)

Мо-е
Qui m'a p-

Мар - га - ри - та!
Mar - gue - ri - te!

pp

Мр.
Мг.

и - мя!
- pel - le?

Как мне
Je chan-

Мар - га - ри - та!
Mar - gue - ri - te!

Mr. Mg.

страшно! Боюсь! Господь! О го-
cel - le! je meurs! Dieu bon! Dieu clé -

p *cresc.*

Mr. Mg.

- сподь, так страшно мне! Грех мой тяжкий про-
- ment, est - ce dé - ja l'heu - re du châ - ti -

dim.

Mr. Mg.

- сти!
- ment!

Мефистофель
Méphistophélès

Вспом - ни,
Souviens -

p

Мф. Мф.

дни, как бы - ла ты не - вин - на пред
- toi du pas - sé, quand sous l'ai - le des

Мф.
Мё.

не - бом и, как ан - гел, чис - та. В бо - жий храм при - хо -
 an - ges a - bri - tant ton bon - heur, tu ve - nais dans son

Мф.
Мё.

- дить ты мог - ла, там мо - ли - лась, про - слав - ля - я твор - ца.
 temple, en chan - tant ses lou - an - ges, a - do - rer le Sei - gneur,

Мф.
Мё.

Как бы - ла го - ря - ча и чиста та мо - лит - ва, и ей вни - мал тво -
 lors - que tu bé - gay - ais u - ne chas - te pri - è - re d'u - ne ti - mi - de

Мф.
Мё.

- рец. Сон - мы ан - ге - лов свет - лых воз - но - си - ли мо - лень - я
 voix, et por - tais dans ton cœur les bai - sers de ta mère et

Мф.
Мэ.

бо - гу в не - бе - сах! Те - перь же, что с то -
Dieu tout à la fois! E - cou - te ces cla -

Мф.
Мэ.

- бой? Ты от не - ба от - па - ла, а - ду ты пре - да - на!
- meurs, c'est l'en-fer qui tra-pel-le, c'est l'en-fer qui te suit!

Мф.
Мэ.

Там лишь стра - дань - е, плач сре - ди тьмы бес - про - свет - ной,
C'est l'é - ter - nel re - mords, c'est l'an - goisse é - ter - nel - le,

Мф.
Мэ.

му - ки там без кон - ца!
dans l'é - ter - nel - le nuit!

Маргарита
Marguerite

Бо - же! чей го - лос я там в мра - ке но - чи
 Dieu! quelle est cet - te voix, que me par - le dans

pp

Più mosso

Мг.
Мг.

слы - шу? О, не - бе - са! От стра - ха ра - зум те - ря - ю я!
 l'om - bre? Dieu tout puis - sant! Quel voi - le som - bre sur moi des - cend!

pp

Хор молящихся (за кулисами)
 s. Chœur religieux (dans la coulisse)

ff

С. День ког - да при - дет гос - по - день,
 Quand du Sei - gneur le jour lui - ra

ff

Т. День ког - да при - дет гос - по - день,
 Quand du Sei - gneur le jour lui - ra

ff

В. День ког - да при - дет гос - по - день,
 Quand du Sei - gneur le jour lui - ra

f

p

крест на не - бе за - бли - ста - ет,
Sa croix au ciel res-plen - di - ra,

крест на не - бе за - бли - ста - ет,
Sa croix au ciel res-plen - di - ra,

f *p*

и па - дет весь мир гре - хов - ный.
Et l'u - ni - vers s'é - cou - le - ra.

и па - дет весь мир гре - хов - ный.
Et l'u - ni - vers s'é - cou - le - ra.

f *p*

Маргарита
 Marguerite

Е - ще страш - ней, е - ще силь - ней песнь э - та серд - це
He'-las! he'-las! ce chant pi - eux est plus ter-rible en -

pp

Мг.
Mg.

му - со - чит! - re!

Мефистофель
Méphistophélès

Нет!
Non!

Во -
pour

Мф.
Mé.

- век нет про - ще - нья те - бе!
toi, Dieu n'a plus de par - don!

И
Pour

Мф.
Mé.

нет те - бе пу - ти на не - бо!
toi le ciel n'a plus d'au - ro - re!

Мф.
Mé.

Нет!
non!

Нет!
non!

s. Più mosso

Что ска - жу в тот день я бо - гу?
 T. Que di - rai - je a - lors au Sei - gneur?
 Что ска - жу в тот день я бо - гу?
 B. Que di - rai - je a - lors au Sei - gneur?

Più mosso

f *p*

Чем тог - да я о - прав - да - ю
 Où trou - ve - rai - je un pro - tec - teur!
 Чем тог - да я о - прав - да - ю
 Où trou - ve - rai - je un pro - tec - teur!

f *p*

тяж - ки - е гре - хи пе - ред ним?
 Quand l'in - no - cent n'est pas sans peur!
 тяж - ки - е гре - хи пе - ред ним?
 Quand l'in - no - cent n'est pas sans peur!

f *p*

Маргарита
Marguerite

Ax! тос_ка зме_е_ю у_жас - ной вдруг
Ah! ce chant m'é-touffe et m'op-pres - se, je

pp

Мг.
Mg.
серд - це мо - е об - ви - ла.
suis dans un cer - cle de fer.

Мефистофель
Méphistophélès

Про -
А -

cresc. *f*

Мф.
Мé.
- шла по - ра люб - ви,
- dieu, les nuits d'a - mour!

Мф.
Мé.
и ноч - ных у - по - е - ний!
et les jours pleins d'i - vres - sel

Мф.
Ме.

Про-щень - я нет!
à toi mal - heur!

те - бя ждет
à toi l'en -

ff

Маргарита
Marguerite

rit. Più lento

Гос - подь, гос - подь, серд - цу, пол - но - му
Sei - gneur, Sei - gneur, ac - cueil - lez la pri -

ад!
-fer!

S.

T.

Гос - подь, гос -
Sei - gneur, Sei -

rit. Più lento

p

Мг.
Мг.

го - ря, по - кой нис - по - шли и лу -
-é - re des cœurs mal - heu - reux qu'un ray -

- подь, о, у - слышь ты мо - лень - я не -
- gneur, ac - cueil - lez la pri - è - re des

Мг.
Мг.

- чом сво - им ты не бес - ным мрак ду -
- on de vo - tre lu - miè - re des -

- счаст ной ду ши, не
cœurs mal heu - reux, des -

Мг.
Мг.

- ши о - све - ти! Гос - подь, серд - цу, пол - но - му
- sen de sur eux! Sei - gneur, ac - cueil - les la pri -

- счаст ной ду ши!
cœurs mal heu - reux!

О, гос
Qu'un ray -

Мг.
Мг.

го - ря, ты по - кой, ты по - кой нис - по -
- è re, la pri - è re des cœurs mal - heu -

О, гос подь у - слышь ты мо -
Qu'un ray on de vo - tre lu -

- подь, у - слышь ты мо -
- on de vo - tre lu -

Mr. Mg.

- шли, и лу - чом сво - им ты не -
 - reux! qu'un ray - on de vo - tre lu -

- лень я не счаст - ной ду -
 - miè re des sen de sur

cresc. poco a poco

Mr. Mg.

- бес ным, и лу - чом сво - им ты не -
 - miè re, qu'un ray - on de vo - tre lu -

- шя, не счаст - ной ду -
 eux, des sen de sur

cresc. poco a poco

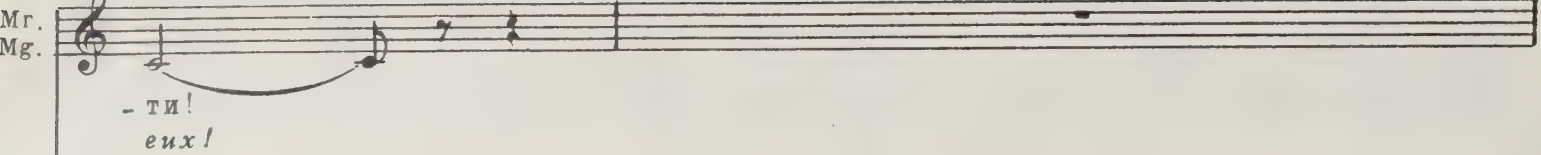
Mr. Mg.

- бес ным мрак ду - ши о - све -
 - miè re des sen de sur

- шя, ду
 eux, sur

a tempo

Mr.
Mg.



- ти!
eux!

Мефистофель
Méphistophélès

Map - га -
Mar - gue -

- ши!
eux!

a tempo

ff

Mф.
Ме.

- ри - та!
- ri - tel

нет про - щень - я!
sois mai - di - tel

Маргарита
Marguerite

Потрясенная Маргарита, потеряв сознание, падает. Выходящие из храма женщины поднимают ее со ступеней и уводят с собой.

МФ.
Méf.

Ах!
Ah!

По-гиб - ла ты!
à toi l'en - fer!

ff

f

ЗАНАВЕС
RIDEAU

dim.

p

pp

Улица перед домом Маргариты. Сначала издалека, потом все ближе слышатся звуки марша. По улице проходят возвращающиеся с войны солдаты. Среди них — Валентин.

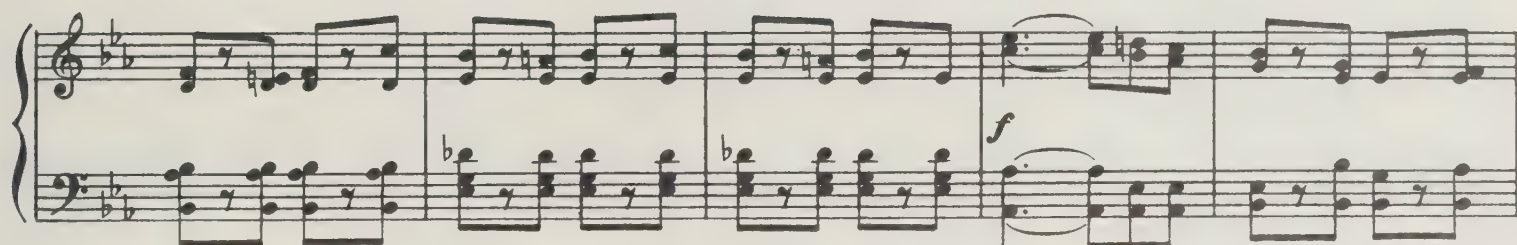
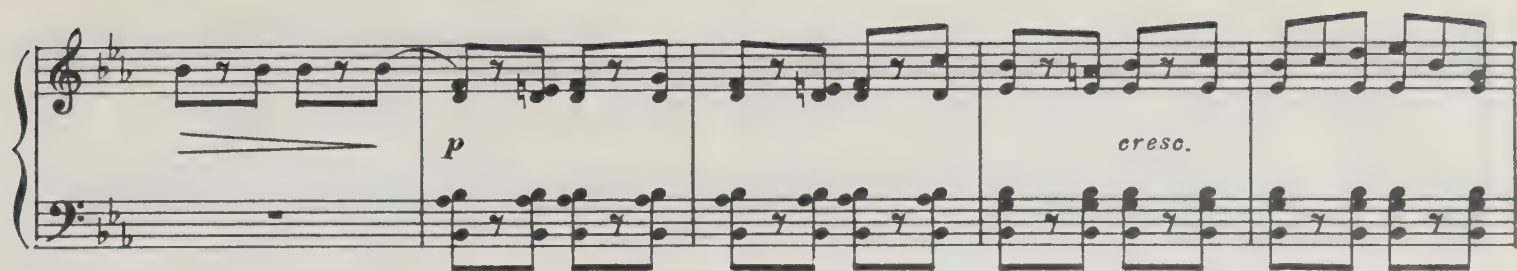
Сцена и хор солдат

18

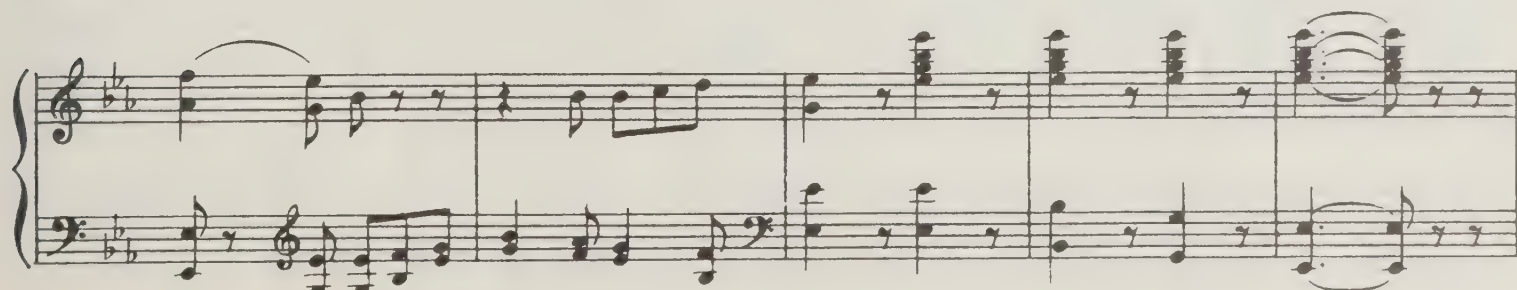
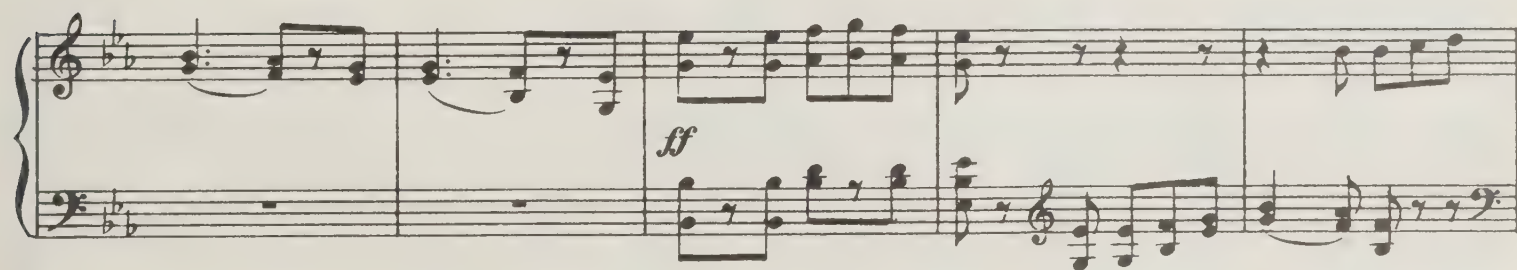
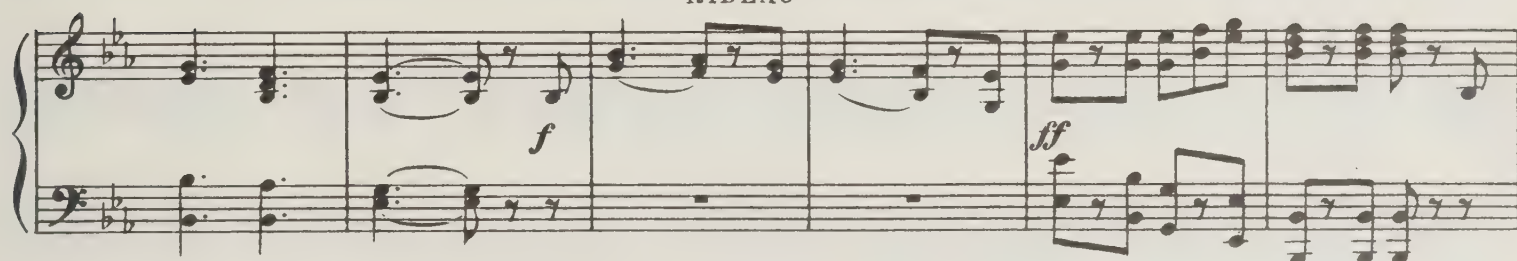
Scène et chœur des soldats

Tempo di marcia

The musical score is written for piano and voice. It consists of six systems of staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a time signature of 6/8. The tempo is marked 'Tempo di marcia'. The first system includes a piano (pp) dynamic marking. The second system also includes a piano (pp) dynamic marking. The third system includes a piano (p) dynamic marking and a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The fourth system includes a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The fifth system includes a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The sixth system includes a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The score is written in a style typical of 19th-century musical notation, with a focus on the piano accompaniment and the vocal line.



3AHABEC
RIDEAU



Т. I *f*

**)* Снять ме-чи по-ра нам: кон-че-ны по-хо-ды, нас от-дых
Dé - po - sons les ar - mes, dé - po - sons les ar - mes, dans nos foy -

Т. II *f*

Снять ме-чи по-ра нам: кон-че-ны по-хо-ды, нас от-дых
Dé - po - sons les ar - mes, dé - po - sons les ar - mes, dans nos foy -

В.

p espress.

ждет, - до - мой по-спе-шим - те все, там же - ны и род -
- ers en - fin nous voi - ci re - ve - nus, nos mè - res en

p espress.

ждет, - до - мой по-спе-шим - те все, там же - ны и род -
- ers en - fin nous voi - ci re - ve - nus, nos mè - res en

p espress.

- ны - е, о - ни за-жда-лись нас, о - ни за-жда-лись нас.
lar - mes, nos mè - res et nos soeurs ne nous at - ten - dront plus.

- ны - е, о - ни за-жда-лись нас, о - ни за-жда-лись нас.
lar - mes, nos mè - res et nos soeurs ne nous at - ten - dront plus.

**)* Перевод текста хора Е. Геркена.

f *p* *f* *p* *f*

Снять мож-но ме-чи нам: до-бра-лись до до-ма, ту-
Dé-po-sons les ar-mes, nos mè-res en lar-mes, nos

Снять мож-но ме-чи нам: до-бра-лись до до-ма, ту-
Dé-po-sons les ar-mes, nos mè-res en lar-mes, nos

f *p* *f* *p* *f*

- да мы по-спе-шим - те все к сво-им ско-рей; там же-лы и род-
mè-res et nos soeur ne nous at-ten-dront plus, nos mè-res et nos

- да мы по-спе-шим - те все к сво-им ско-рей; там же-ны и род-
mè-res et nos soeur ne nous at-ten-dront plus, nos mè-res et nos

f

dim. *p*

- ны - о все за-жда-лись нас.
socurs ne nous at-ten-dront plus.

dim. *p*

- ны - о все за-жда-лись нас.
socurs ne nous at-ten-dront plus.

dim. *p* *crese.*

Снять ме-чи по-ра нам!
De - po - sons les ar - mes,

Кон - че - ны по - хо -
dé - po - sons les ar -

Снять ме-чи по-ра нам!
De - po - sons les ar - mes,

Кон - че - ны по - хо -
dé - po - sons les ar -

p *f*

L'istesso tempo

Входит Зибель.

Зибель

Siebel

(в раздумье и
растерянности)

(*embarrassé*)

Валентин

Valentin

(замечая Зибеля)

Э-то я, да...
En ef - fet, je...

Э-то ты, Зи-бель мой?
Eh! par - bleu! c'est Sie - bell!

Ско -
Viens

-ды!
-mes!

-ды!
-mes!

L'istesso tempo

f *p*

B. V. (обнимает его)

- ре - е ру - ку мне дай!
vi - le, viens dans mes bras!

f

Зибель
Siebel

Tempo moderato

На - вер - но - е, в хра - ме о - на...
Elle est à l'é - gli - se, je crois...

B. V.

Где Мар - га - ри - та?
Et Margue - ri - te?

Tempo moderato

p

B. V.

Мо - лит твор - ца за нас, мо - лит твор - ца за
Oui, pri - ant Dieu pour moi, oui, pri - ant Dieu pour

p

Animato

B. V.

нас! Друг, сестра! Не за - бы - ла ты ме - ня; и была ты, я ве - рю, в мыс - лях
moi, chère sœur! Com - me el - le va prê - ter une o - reille at - ten - ti - ve au ré -

cresc.

B. V. *rit.* *a tempo*

ря - дом со мной в бо - ю.
- cit de nos com - bats.

f

T. I *rit.* *a tempo*

T. II

B.

Мы в край род - ной вновь воз - вра - ти - лись!
Oui, c'est plai - sir dans les fa - mil - les!

Мы в край род - ной вновь воз - вра - ти - лись!
Oui, c'est plai - sir dans les fa - mil - les!

f

pp

До - ма нас же - ны и род - ны - е за - жда - лись!
De con - ter aux en - fants qui fré - mis - sent tout bas,

До - ма нас же - ны и род - ны - е за - жда - лись!
De con - ter aux en - fants qui fré - mis - sent tout bas,

pp

f *p* *f*

От - дох - нем здесь от сра - же - ний, за - бу - дем вре - мя
aux vieil-lards, aux jeu-nes fil - les, la guerre et ses com-

f *p* *f*

От - дох - нем здесь от сра - же - ний, за - бу - дем вре - мя
aux vieil-lards, aux jeu-nes fil - les, la guerre et ses com-

f *p* *f*

f *p* *stacc.* *f*

3 *3* *3* *3* *3*

бита! Ско - ре - о, ско - рей все по до - мам!
- bats, la guer - re, la guerre et ses com - bats.

бита! Ско - ре - о, ско - рей все по до - мам!
- bats, la guer - re, la guerre et ses com - bats.

12
8 *12*
8 *12*
8

3 *3* *3* *3* *3* *ff*

3 *3* *3* *3* *3* *3*

12
8 *12*
8

Марш

Marche

Tempo di marcia

ff

p.

8

Хор
Chœur

f

f

p.

f

T. *f*

B. *f*

p.

f

*) По - дви - гам сла - вы сво - их от - цов каж - дый из
Gloire im - mor - tel - le de nos aï - eux, sois - nous fi -

*) Перевод Е. Геркена.

нас под-ра-жать го-тов. На - ши зна - ме-на нес-ли мы в бой, нес-
 - de - le, pour-rons comme eux, et sous ton ai - le, soldats vain-queurs, di-

- ли мы с со-бой, нес-ли мы с со-бой по - бед - ной сте - зей.
 - ri - ge nos pas, di - ri - ge nos pas, en - flam - me nos coeurs.

Мы для ро-ди-ны на - шей сла-вы честь не - сем,
 Pour toi, mè-re pa-tri e, af-fron-tant le sort,

p

cresc.

и нам во-все не стра - шен бо-я гроз-ный гром.
Tes fils, l'âme a-guer-ri e, ont bra-vé la mort.

cresc.

f

Вот он ра-дост-ный час: враг бе-жит от нас! Ве-
Ta voix sain-te nous crie: en a-vant, sol-dats, le

f

-жит он от нас! Вот про-бил наш час, вот про-бил наш час!
fer à la main, le fer à la main, cour-rez aux com-bats!

f

dim.

pp *cresc.*

По - дви - гам сла - вы сво - их от - цов каж - дый из
Gloire im - mor - tel - le de nos ai - eux *sois nous fi -*

pp *cresc.*

pp *cresc.*

cresc. molto

нас под - ра - жать го - тов. На - ши зна -
- de - le, pour - rons comme eux, et sous ton

cresc. molto

cresc. molto

ff

ме - на нес - ли мы в бой, нес - ли мы с со - бой по - бед - ной сте - зей.
ai - le, sol - dats vain - quers, di - ri - ge nos pas, en - flam - me nos coeurs!

ff

ff

Дом и се - мья дав - но нас ждут и ра - ды нас у - ви - деть
 Vers nos fo - yers hâ - tons le pas, on nous at - tend, la paix est

сно - ва. Встре - ча близ - ка, род - ной при -
 fai - te, plus de sou - pirs, ne tar - dons

- ют, семь - я и дом дав - но нас ждут.
 pas, vers nos fo - yers hâ - tons le pas.

- ют дав - но нас ждут, дав - но нас ждут, дав - но нас
 pas, ne tar - dons pas, vers nos fo - yers hâ - tons le

cresc.

О, сколь - ко ра дост - ных ми -
No tre pa - ys nous tend les

ждут. О, сколь - ко ра дост - ных ми -
pas. No tre pa - ys nous tend les

p

- нут сол - да - ту по - сле дней су - ро - вых. У - ви - дим вновь ро - ди - мый
bras, l'a-mour nous rit, l'a-mour nous fê - te, et plus d'un coeur fré-mit tout

B.I

- нут сол - да - ту по - сле дней су - ро - вых. У - ви - дим вновь ро - ди - мый
bras, l'a-mour nous rit, l'a-mour nous fê - te, et plus d'un coeur fré-mit tout

B.II

- нут сол - да - ту по - сле дней су - ро - вых. У - ви - дим вновь ро - ди - мый
bras, l'a-mour nous rit, l'a-mour nous fê - te, et plus d'un coeur fré-mit tout

b^e.

dim.

кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый
bas, fré-mit tout bas, au sou-ve-nir, au sou-ve-nir de nos com-

dim.

кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый
bas, fré-mit tout bas, au sou-ve-nir, au sou-ve-nir de nos com-

dim.

кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый
bas, fré-mit tout bas, fré-mit tout bas, au sou-ve-nir de nos com-

dim.

p *cresc.*

кров. Семь-я и дом дав-но нас
- bats. L'a-mour nous fê-te, et plus d'un

p *cresc.*

кров. Семь-я и дом дав-но нас
- bats. L'a-mour nous fê-te, et plus d'un

p *cresc.*

кров. Семь-я и дом, семь-я и дом дав-но нас
- bats. L'a-mour nous fê-te, et plus d'un coeur, et plus d'un

p *cresc.*

ждут, дав - но нас ждут, нас ждет род - ной о - чаг, нас ждет люб - ви при -
cœur fré - mit tout bas, fré - mit tout bas au sou - ve - nir de nos com -
 B.I.II *f dim.*

f dim.

p - ют. У - ви - дим вновь ро - ди - мый
- bats. Hâ - tons le pas, ne tar - dons
p cresc. molto

p cresc. molto

кров, семь - я и дом дав - но нас ждут.
pas, lâ - tons le pas, ne tar - dons pas!

ff

По - дви - гам сла - вы сво - их от - цов каж - дый из
Gloire im - mor - tel - le de nos aï - eux, sois nous fi -

ff

нас под - ра - жать го - тов. На - ши зна - ме - на несли мы в бой, нес -
- dè - le, mourrons comme eux! Et sous ton aï - le, soldats vainqueurs, di -

ли мы с со - бой по - бед - ной сте - зей. По - бед - ной сте -
- ri - ge nos pas, en - flam - me nos cœurs! Di - ri - ge nos

ли мы с со - бой по - бед - ной сте - зей. По - бед - ной сте - зей, по - бед - ной сте -
- ri - ge nos pas, en - flam - me nos cœurs! Di - ri - ge nos pas, di - ri - ge nos

- зей нес - ли мы с со - бой. По - бед - ной сте -
pas, en - flam - te nos coeurs. Di - ri - ge nos

- зей нес - ли мы с со - бой. По - бед - ной сте - зей, по - бед - ной сте -
pas, en - flam - te nos coeurs. Di - ri - ge nos pas, di - ri - ge nos

- зей, по - бед - ной сте - зей, не - сли мы с со -
pas, di - ri - ge nos pas, en - flam - te nos

f *rit.* *p*

a tempo Прощаются друг с другом и расходятся по домам.
 - бой!
coeurs!

a tempo

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The music is in 3/4 time. The score is divided into three measures. The first measure shows the beginning of the melody and accompaniment. The second measure continues the melody and accompaniment. The third measure shows the end of the melody and accompaniment. The melody consists of eighth and sixteenth notes, while the accompaniment consists of chords and single notes.

L'istesso tempo

First complete

mf

mf

A musical score for a piano piece titled "The Rose Tree". The score is written for two staves, Treble and Bass, in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The piece begins with a piano (p) dynamic marking. The melody is primarily in the Treble staff, featuring eighth and sixteenth notes, often beamed together. The Bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A crescendo (cresc.) marking is placed between the two staves in the second measure. The piece concludes with a final cadence in the Treble staff.

dim.

p

A musical score for a piano piece, likely from the 'Liedersammlung' by Franz Liszt. The score is written for two staves, treble and bass clef, in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo/mood is marked 'perdendosi' (fading away). The music features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic, accompanimental line in the left hand. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Moderato

Валентин (Зибелю)

Valentin

Мой вер-ный друг! Вой - ди в мой мир - ный
Al - lons Sie - bel, en - trous dans la mai -

Зибель

Siebel

Нет, не вхо-ди!
Non, n'en-tre pas!

дом, и там сто - бой ку-бок на-пол - ню я!
- son. Le verre en main tu me fe - ras rai - son!

Allegro

А что?
Pour - quoi?

По - че - му ты в сму-щень - е?
Tu dé - tour - nes la tê - te,

Ты не смот-ришь в гла-за...
ton re - gard fuit le mien...

Ска-жи, ска-жи ско-рей!
Sie - bel... Ex - pli - que toi?

Зибель
Siebel

Так знай!
Eh, bien!

Нет не могу!
Non, je ne puis!

По -
Ar -

(идет к дому, Зибель пытается удержать его)

Что э - то зна - чит?
Que veux tu di - re?

3. S.
-слу - шай, будь доб - рей, Вален - тин!
-rê - te, sois clé - ment, Va - len - tin!

(идет к дому)

Про - сти е -
Par - don - ne -

В. V.
Про - пу - сти! О - ставь ме - ня!
Lais - se - moi, lais - se - moi!

Валентин, отстранив Зибеля, входит в дом.

3. S.
-el
-lui!

Тво - рец мой ми - ло - серд - ный, будь
Mon Dieu, je vous im - plo - re, Mon

(уходит) Наступает ночь.

3. S.
ты за - щи - той ей!
Dieu, pro - té - gez - là!

Allegretto

Входят Фауст и Мефистофель.

Мефистофель (с гитарой под плащом)
Méphistophélès

Че - го же здесь мы мед - лим? В дом к ней вой - дем ско -
Qu'at - ten - dex vous en - co - re! En - trons dans la mai -

Фауст
Faust

Andante

Мол - чи, про - шу! Мне боль - но, что по - зор и
Tais - toi, mau - dit, j'ai peur de rap - por - ter i -

Мф.
Мэ.

- рей!
- son!

Moderato

Ф. *styd pri-nec ya v e-tot dom.*
- ci la honte et le mal - heur.

Мф. *Так за - чем по - се -*
A quoi bon la re -

Moderato

Мф. *- щать мес - та, где не - при - ят - но? Мы вре - мя*
- voir a - près l'a - voir quit - té - e? Vo - tre pré -

Мф. *луч - ше про - ве - дем, нас ждет ве - се - лье, пир ве - се - лый ждет*
- sence ail - leurs se - rait bien mieux fê - té - e, le sab - bat nous at -

Фауст
Faust

Мар - га - ри - та!
Mar - gue - ri - tel

нас!
- tend!

Ну, ви - жу
Je vois que

Мф.
Мѳ.

я, что в вас те-перь лю-бовь силь - ней рас-суд - ка! И чем сто-
 mes a - vis sont vains et que l'a - mour l'em-por - tel Mais pour vous

cresc. *dim.* *p*

Мф.
Мѳ.

- ять и ждать на - прас - но, я ми - лой ва - шей
 faire ou - vrir la por - te, vous a - vez grand be -

Allegretto

Мф.
Мѳ.

весь вме-сто вас по - дам.
 - soin du se-cours de ma voix.

Мф.
Мѳ.

Мефистофель (становится под окном и поет, аккомпанируя себе на гитаре)
 Méphistophélès

Un poco più lento

Вы - хо - ди, о, друг мой
 Vous qui fai-tes l'en-dor-

Мф.
 Ме.
 неж - ный! Бил сви - дань-я час, бил сви - дань-я час,
 - mi - e n'en-ten-dex-vous pas, n'en-ten-dex-vous pas?

Мф.
 Ме.
 сон твой дет-ский, без - мя - теж - ный от - го - ни от
 Oh, Ca - the - ri - ne, m'a - mi - e, n'en-ten-dex-vous

Мф.
 Ме.
 глаз, от - го - ни от глаз! Миг вос - тор - га, у - по -
 pas ta voix et mes pas? Ain-si ton ga-lant t'ap-

Мф.
Мѣ.

- ень - я, миг вос - тор - га, у - по - ень - я
- *pel - le,* *ain - si ton ga - lant t'ap - pel - le,*

Мф.
Мѣ.

rit. *a tempo*

ты не от - да - ляй! Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
et ton cœur l'en croit. *Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

Мф.
Мѣ.

ха!
ах!

Мой со - вет: до об - ру - чень - я
N'ou - vre ta por - te ma bel - le

Мф.
Мѣ.

дверь не от - во - ряй, мой со - вет: до об - ру -
que la bagne au doigt, *n'ou - vre ta por - te ma*

cresc.

Мф.
Мё.

-чень-я дверь не от-во-ряй, дверь не от-во-ряй.
bel-le, que la bague au doigt, que la bague au doigt.

Мф.
Мё.

Мф.
Мё.

Сквозь ак-кор-ды струн пе-ву-чих слы-шен серд-ца стон,
Ca-the-ri-ne, que j'a-do-re, pour-quoi re-fu-ser!

Мф.
Мё.

слы-шен серд-ца стон, по-це-ду-ев тво-их
pour-quoi re-fu-ser! à l'a-mant, qui vous im-

Мф.
Мё.

жгу_чих стра_стно мо_лит он, стра_стно мо_лит он.
-plo-re, pour-quoi re-fu-ser un si doux bai-ser?

dim. *p*

Мф.
Мё.

Но ты примешь ли мо_лень - я, но ты примешь ли мо_
Ain-si ton ga-lant sup-pli-e, ain-si ton ga-lant sup-

Мф.
Мё.

- лень - я дру_га сво - е - ро? Ха! ха! ха!
- pli - e et ton cœur l'en-croit. Ah! ah! ah!

rit. *a tempo* *f*

tr *tr* *tr* *f*

Мф.
Мё.

ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Мой со_вет: до об_ру -
Ne donne un bai-ser, m'a -

p *pp* *p*

Мф.
Мб.

-чень - я ты не це-луй е - го, мой
-mi - e, que la bague au doigt, ne

cresc.

Мф.
Мб.

со-вет: до об-ру-чень-я не це-луй е - го, не це-луй е -
donne un bai-ser, m'a - mi - e, que la bague au doigt, que la bague au

f ad libit.

Мф.
Мб.

-го. Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
doigt. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Presto

ff

Терцет

20

Trio

Из дома выходит Валентин.

Allegro

Валентин
Valentin

Что вам у-
Que vou-lez-

В.
V.

- год - но здесь?
vous, mes-sieurs?Мефистофель
Méphistophélès

Про - сти,
Par - don,

другмой лю-
тон са - та -

Мф.
Мф.

- без - ный,
- ra - de,про - сти!
par - don,По - верь, не для те-
mais ce n'est pas pour

Валентин
Valentin

Мф.
Мé.

Я
Ma

- бя да - ва - ли се - ре - на ду!
vous qu'é - tait la se - ré - na - del

p *dim.* *f*

Фауст
Faust

(разбивает ударом своей шпаги гитару)

Мой бoр!
Sa sœur!

зна ю, для се - стры, ей так нравятся о - ни.
sœur l'é - cou - te - rait mieux que moi, je le sais!

pp

Мефистофель (Валентину)
Méphistophélès

Чем же ты не - до - во - лен?.. Иль му - зы - ки со - всем ты не
Quel le toi - che vous pi - que! vous n'ai - mez donc pas la mu -

tr

Валентин
Valentin

Мф.
Мё.

Без ос_корб - ле - ний! Мол_чать! Я не мо -
As-sex d'ou-tra - ge, as-sex! à qui de

лю - бишь?
- si - que?

В.
V.

- гу вас боль - ше слу - шать, ко - му о -
vous dois - je de-man-der comp-te de mon mal-

В.
V.

- бя - зан я бес - честь - ем? Ко - го у -
- heur et de ma hon-te, qui de vous

В.
V.

- бить я о - бя - зан из вас?
deux doit tom-ber sous mes coups?

Мефистофель
Méphistophélès

Ну, доктор
Vous le vou-

МФ.
Ме.

мой,
- les

30 - ВУТ
al - lons,

вас в бой,
doc - teur,

Музыка: М. И. Глинка

Фауст
Faust

Валентин
Valentin

М. Ф. Ме.
M. Ф. Ме.

Же - сто -
Ter - ri -

О, бо - же,
Re - double, ô

зо - вут на бой!
al - lons, à vous!

Мне смешон гнев е -
De son air me - na -

ff

dim.

Ф.
Ф.

-кий и горький рок! Страх на полня ет серд це!
-ble et fré-mis-sant, il gla-ce mon sou-ra ge!

В.
В.

дай, мо - лю, мне му - же - ства и си лы! О,
Dieu puis - sant! ma force et mon sou - ra ge! Re-

Мф.
Мф.

-го, за - бав - на жаж - да ме сти, мне сме -
-çant, de son a - veu - gle ra ge de son

p

Ф.
F.

Же - сто - кий и горький рок! Страх на полня - ет
 ter - ri - ble et fré - mis - sant, il gla - ce mon sou -

В.
V.

бо - же! О, бо - же! Дай му - же - ства и
 - dou - ble, re - dou - ble ma force et mon sou -

Мф.
Мё.

- шон гнев е - го, за - бав - на жаждает ме - сти!
 air me - na - cant, de son a - veu - gle ra - gel

Ф.
F.

серд - це! Мне ль у - мерт - вить то - го, кто
 - ra - gel dois - je ver - ser le sang du

В.
V.

си - лы! Лишь кро - вью смыть е - го я
 - ra - gel per - mets que dans son sang je

Мф.
Мё.

Да, смешно! Не зна - ет он, бед - няк, что
 moi je ris! mon bras puis - sant va dé - tour -

cresc.

Ф.
F.

мно - ю о - по - зо - рен? Мне ль у - мерт - вить то -
frè - re que j'ou-tra - ge, dois - je ver - ser le

В.
V.

дол - жен ос - корб - лень - е! Бо - же, дай си - лы
la - ve mon ou-tra - ge, Dieu puis-sant, Dieu puis-

Мф.
Мё.

смерть так близ - ко, не зна - ет он, бед -
- ner l'o - ra - ge, mon bras puis-sant, mon

f *dim.* *p* *cresc.*

rit. molto a tempo

Ф.
F.

- го судь - ба ве - лит, кто ос - корб - лен был мно - ю?
sang, ver - ser le sang du frè - re que j'ou-tra - ge?

В.
V.

мне о - том - стить за ос - корб - лень - е!
- sant! re - dou - ble mon cou - ra - ge!

Мф.
Мё.

- няк, что смерть не - му так близ - ко!
bras va dé - tourner l'o - ra - ge!

rit. molto a tempo

f *ff*

Валентин снимает с себя медальон с портретом Маргариты. *Meno mosso*

B.
V.

A
Et

p

B.
V.

ты, что о - хра - нял ме - ня
toi, qui pré - ser - vas mes jours,

B.
V.

в час жаркой бит - вы со врага - ми, портрет за -
toi qui me viens de Mar - gue - ri - te, je ne veux

B.
V.

- быв - шей долг се - стры, портрет за - быв - шей долг се -
plus de ton se - cours, je ne veux plus de ton se -

cresc.

B. V. *- стры, те - бя я бро - са - ю! Мне*
- cours, me - dail - le mai - di - tel Je

a tempo
 (бросает медальон на землю)

B. V. *помощь не нужна тво - я!*
ne veux plus de ton se - cours!
Мефистофель (про себя)
Méphistophélès

Рас - каешься ты в том, рас - ка - ешь -
Tu t'en re - pen - ti - ras, tu t'en re -

a tempo

Фауст
Faust

Же - сто - кий и горький рок!
Ter - ri - ble et fré - mis - sant

B. V. *Ты, не - бо, дай, мо - лю, мне*
Re - double, ô Dieu puis - sant, ma

Мф. Мф. *- ся ты в том! Мне смешон гнев е - го, за -*
- pen ti - ras! De son air me - na - çant, de

molto f dim. p

Ф.
F.

Страх на_пол_ня_ет серд - це! Же - сто - кий
il gla - ce mon cou - ra - gel ter - ri - ble

В.
V.

му - жест_ва и си - лы! О, бо - жел! О,
force et mon cou - ra - gel Re - dou - ble, re -

Мф.
Мё.

- бав - на жаж_да ме - сти, мне сме_шон гнев е_
son a - veu - gle ra - ge, de son air me - na -

sf

Ф.
F.

и горький рок! Страх на_пол_ня_ет серд - це!
et fré_mis_sant! il gla - ce mon cou - ra - gel

В.
V.

бо - жел! Дай му - жест_ва и си - лы!
- dou - ble ma force et mon cou - ra - ge!

Мф.
Мё.

- го, за - бав_на жаж_да ме - сти, да, сме_шно!
- çant, de son a_veu_gle ra - ge, moi, je ris!

sf

Ф. F. *mezzo-forte*

мне ль у - мерт - вить то - го, кто мно - ю о - по - зо -
 dois - je ver - ser le sang du frè - re que j'ou - tra -

В. V.

Лишь кро - вью смьить е - го я дол - жен о - скорб - лень -
 per - mets que dans son sang Je la - ve mon ou - tra -

Мф. Mé. *mezzo-forte*

не зна - ет он, бед - няк, что смерть так близ -
 mon bras puis - sant va dé - tour - ner l'o - ra -

cresc. *f* *dim.* *p*

Ф. F. *rit. molto*

- рен? Мне ль у - мерт - вить то - го судь - ба ве -
 - ge, dois - je ver - ser le sang, ver - ser le

В. V.

- е, бо - же, дай си - лы мне
 - ge, Dieu puis - sant, Dieu puis - sant!

Мф. Mé. *rit. molto*

- ко, не зна - ет он, бед - няк,
 - ge, mon bras puis - sant, mon bras

cresc. *f*

289

a tempo

Ф.
F.

- лит, кто ос-корб-лен был мно - ю?
sang du frè - re, que j'on - tra - ge?

В.
V.

о - том-стить за ос-корб - лень - е!
re - doub - le ton sou - ra - ge!

Мф.
Mé.

что смерть кне-му так близ - ко!
va dé - tourner l'o - ra - ge!

a tempo

ff

(выхватывая шпагу)

B.
V.

Гот-овь - ся!
En gar - del

Час твой про -
et dé-fends.

В.
V.

- бил!
toi!

Мефистофель
Méphistophélès

(Фаусту, тихо)

На_па_дай_те сме_лей,
Ser-rez-vous con-tre moi,

о за_щи_те
et pou-ses seu-le-

Начинается поединок.

Мф.
Мё.

ва - шей я сам по - за - бо - чусь.
- ment, cher docteur, moi je ra - re.

fp ff

Валентин падает.

ff p

Tempo moderato
Мефистофель
Méphistophèles

Вот ю - ный наш ге - рой ле - жит и у - ми - ра - ет... Ско -
Voi - ci no - tre hé - ros é - ten - du sur le sa - ble! au

Увлекает за собой
Фауста.

Мф.
Мё.

- ре - е в путь те - перь, ско - ре - е!
lar - ge, main - te - nant, au lar - gel

cresc. dim.

Появляется Марта с несколькими женщинами.
Они замечают Валентина и поднимают тревогу.

Allegro (♩=80)

Марта
Marthe

Хор
Chœur
S.

Все сю -
Par i -

Все сю -
Par i -

Allegro (♩=80)

pp

Мр.
Mr.

- да, все сю - да по - ско - рей!
- ci, par i - ci, mes a - mis!

Здесь на у - ли - це
on se bat dans la

- да, все сю - да по - ско - рей!
- ci, par i - ci, mes a - mis!

Здесь на у - ли - це
on se bat dans la

Мр.
Mr.

дра - ка! О - дин у - же ле - жит,
ru - e! L'un d'eux est tom - bé là;

он у -
re - gar -

дра - ка! О - дин у - же ле - жит,
ru - e! L'un d'eux est tom - bé là;

он у -
re - gar -

cresc.

Mr. *mp.*

- бит,
- dez, он у - бит!
 le voi - ci!

- бит,
- dez, он у - бит!
 le voi - ci!

f

S. *p*

Нет, он ка - жет - ся,
Il n'est pas en - core

T. *p*

Нет, он ка - жет - ся,
Il n'est pas en - core

B. *p*

жив,
mort,

жив,
mort,

толь - ко он о - кро -
on di - rait qu'il re -

толь - ко он о - кро -
on di - rait qu'il re -

cresc.

- вав - лен, ах, по-ско-рей, по-мо-жем-те е - му! По-ско-рей, по-ско-
 - ти - е, vite ap-pro-chons, il faut le se-cou-rir! Ap-pro-chons, ap-pro-
cresc.

- вав - лен, ах, по-ско-рей, по-мо-жем-те е - му! По-ско-рей, по-ско-
 - ти - е, vite ap-pro-chons, il faut le se-cou-rir! Ap-pro-chons, ap-pro-
cresc.

f

Валентин
Valentin

un poco rit.

О, нет! За - чем?.. Те -
 Mer - cil Mer - cil De vos

- рей, по - мо - жем - те е - му!
 - chons, il faut le se - cou - rir!

- рей, по - мо - жем - те е - му!
 - chons, il faut le se - cou - rir!

un poco rit.

p

sf

dim.

В.
V.

- перь ме-ня все о-ставь-те,
 plaintes fai-tes-moi grâ - cel

мне по-мощь не нуж-на, я ви-жу смер-ти
 J'ai vu, mor-bleu! la mort en fa - ce trop sou-

К Валентину пробираются Маргарита и Зибель.

Маргарита
Marguerite

(склоняется)

Ва-лен-тин! Ва-лен-
Va-len-tin! Va-len-

ру-ку; но смерть мне не страш-на!
- vent pour en a-voir peur!

pp *cresc.*

над братом)

Мг.
Mg.

-тин!
-tin!

Мар-га-ри-та! Ты здесь? Зачем при-шла? Уй-
Mar-gue-ri-tel! та soeur, que me veux-tu? va-

Мг.
Mg.

Бо-же!
O, Dieu!

(отталкивает ее)

В.
V.

-ди!
-t'en!

Я у-ми-ра-ю за то, что мстить хотел любов-ни-ку е-
Je meurs pour el-le! J'ai so-tte-ment cher-ché que re-lle à son a-

sf *p*

Andante

- e.
- mant!
Хор
Choeur
S.

pp

Бо - же мой!
Son a - mant!

T.

Бо - же мой!
Son a - mant!

B.

pp

Бо - же мой!
Son a - mant!

Andante

pp

Маргарита
MargueriteЗибель
Siebel

(Валентину)

О, сколь - ко
Dou - leur cri-

Сжалъ - ся! Сжалъ - ся! Сжалъ - ся над
Grâ - cel! Grâ - cel! Grâ - ce pour

Он у - ми -
Il meurt pour

Он у - ми -
Il meurt pour

cresc.

Mr. Mg. го - ря! Бо - же, про - сти,
- el - lel O châ - ti - ment!

3. S. не - ю! Сжалъ - ся! Сжалъ - ся! О,
el - lel Grâ - cel Grâ - cel Soy.

- ра - ет! Он у - ми -
el - le! Il meurt frap.

- ра - ет! Он у - ми -
el - le! Il meurt frap.

cresc.

Mr. Mg. бо - же, про - сти!
O châ - ti - ment!

3. S. сжалъ - ся ты!
- ez clé ment!

- ра - ет за не - el
- pé par son a - mant!

- ра - ет за не - el
- pé par son a - mant!

p

Валентин

Valentin (приподнимается, поддерживаемый стоящими вокруг людьми) (торжественно)

По-слу-шай ме - ня, Мар-га - ри - та: что ко-му суж-де-
 É - cou - te - moi bien, Mar-gue - ri - te: ce que doit ar - ri -

В. V. - но, с тем то и при-кля-чит-ся... От смер-ти ни-кто не уй-
 - ver, ar - rive à l'heu - re di - te. La mort nous frap-pe quand il

В. V. - дет, ко-ль про - бьет е - е час, - э - то не - бес за -
 faut. Et cha - cun o - bé - it aux vo - lon - tés d'en

В. V. - кон!... Да!.. Но и -
 haut! Toi! te voi -

B.
V.
- дешь ты по дур - ной до - ро - ге: за - бы - ла
- là dans la mau - vai - se voi - e! Tes blan - ches

B.
V.
ты преж - ний чест - ный свой труд; Греш - ным сты -
mains ne tra - vail - le - ront plus! Tu re - nie -

B.
V.
- дом, це - но - ю пре - ступ - лень - я, рос - кошь меч -
- ras pour vi - vre dans la joi - e tous les de -

B.
V.
- та - ла ты ку - пить и блеск!..
- voirs et tou - les les ver - tus!

♠ Отсюда до знака ♠ в первых изданиях клавира имеются 8 тактов, которые здесь опущены.

Маргарита снимает с шеи ожерелье и отбрасывает его.

V. V. *Proch, Val* не смей при-ка-сать - ся! Не сест-ра ты мне
la hon-te t'ac-ca - ble, le re-mords suit les

f p

V. V. боль - ше, я те-бя прези-ра - ю! Прочь! Я те-бя прези-
pas! Mais en-fin l'heure son - ne! Meurs! et si Dieu te par-

f p f

V. V. - ра - ю, ведь по - зо - ром бес - честь - я се - бя ты по -
- don - ne, sois mau-dite i - ci - bas! Si Dieu te par-

p

V. V. - кры - ла, се-бя ты по - кры - ла, так будь ты про-кля -
- don - ne, si Dieu te par - don ne, sois mau-di - te i - ci -

cresc.

B. V. - та! *bas!*

S. *f* Как же он о-же-сто-чил-ся! В час
O *ter-reur!* ô *blas-phème,* ton

T. *f* Как же он о-же-сто-чил-ся! В час
O *ter-reur!* ô *blas-phème,* ton

B. *f* Как же он о-же-сто-чил-ся! В час
O *ter-reur!* ô *blas-phème,* ton

p *f* *dim.* *p*

[illegible]

p - клясть!
- né,

f Луч - ше бы ты о се -
in - for - tu né! *Songe, hé -*

p *cresc. molto*

p - клясть!
- né,

f Луч - ше бы ты о се -
in - for - tu né! *Songe, hé -*

p *cresc. molto*

p *f* *p* *cresc. molto*

- бе по - мо - лил - ся, про - сти же ты е -
- las! à toi - mê - те: Par - don - ne, si tu

ff

- бе по - мо - лил - ся, про - сти же ты е -
- las! à toi - mê - те: Par - don - ne, si tu

ff

ff

dim.

- е, и бу - дешь ты сам про - щен!
 veux être un jour par - don - né!

dim.

- е, и бу - дешь ты сам про - щен!
 veux être un jour par - don - né!

dim.

Валентин
 Valentin

Мар - га - ри - та! Про - кли -
 Mar - gue - ri - te! Sois tau -

cresc. *cresc.*

В.
 V.

- на - ю! Знай - ты ум - решь
 - di - tel! La mort t'at - tend

f dim. *pp*

B.
V.

по - зор - ной смерть - ю, я... а я у - ми -
sur ton gra - bat... Moi... je meurs de ta

pp

B.
V.

- ра - ю, как чест - ный сол - дат!..
main et je tombe en sol - dat!..

Adagio (умирает)

pp

S.
T.
B.

Lento e sotto voce

p *pp*

При - ми е - го, о гос - подь, и ты сжа - ль - ся над
Que le Sei - gneur ait son âme et par - donne au pé -

p *pp*

При - ми е - го, о гос - подь, и ты сжа - ль - ся над
Que le Sei - gneur ait son âme et par - donne au pé -

p *pp*

Lento

Tempo I

НИМ!
-cheur!

НИМ!
-cheur!

Tempo I

p

ЗАНАВЕС
RIDEAU

pp

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Картина первая

ASTE QUATRIÈME

Tableau premier

Тюремная камера. В углу на соломе спит Маргарита.

Антракт и речитатив

22

Entracte et récitatif

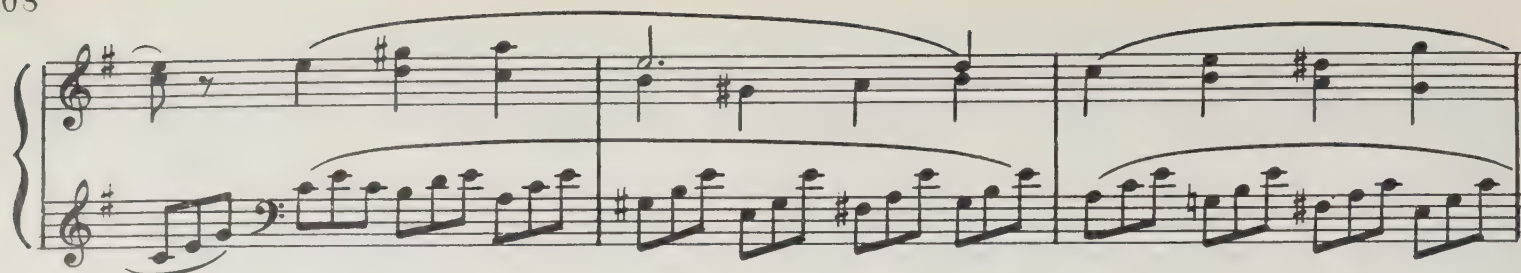
Moderato maestoso (♩=72)

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and common time. It consists of six systems of staves. The first system shows a forte (ff) dynamic. The second system shows a forte (f) dynamic in the right hand and piano (p) in the left hand. The third system shows a forte (f) dynamic in the right hand and piano (p) in the left hand. The fourth system shows a forte (f) dynamic in the right hand and piano (p) in the left hand. The fifth system shows a forte (f) dynamic in the right hand and piano (p) in the left hand. The sixth system shows a forte (ff) dynamic in the right hand and piano (p) in the left hand, with a dim. (diminuendo) marking in the right hand.



Allegro

f *dim.* *p* *cresc.* *f* *f*



К дверям камеры подходят
Фауст и Мефистофель.

Фауст
Faust

(Мефистофелю)

Moderato

Уй-ди!
Va-t'en!

Мефистофель
Méphistophélès

День на-сту-па-ет...
Le jour va lui-re;

Moderato

Мф.
Ме.

уж стро-ят э-ша-фот,
on dres-se l'é-cha-faud,

ско-ре-е из тем-
dé-ci-de sans re-

mf

Мф.
Ме.

-ни-цы спа-сем Мар-га-ри-ту!
-tard Mar-gue-rite à te sui-vre.

Засну-ла стра-жа;
Le geô-lier dort,

pp

Мф.
Ме.

И вот ключи возь - ми - те вы от две - ри тем -
vo - ci les clefs, il faut que ta main d'hom - me la dé -

Фауст
Faust

Адажио
Adagio

У - хо - ди!
Lais - se - nous!

Мф.
Ме.

- ни - цы. То - ро - пи - тесь! Я на стра - же сто -
- li - vre. Hâ - te - toi! moi, je se - rai de -

Адажио
Adagio

pp

Мф.
Ме.

Фауст входит в камеру.

- ю!
- hors!

Andante
Фауст
Faust

Мо - е серд - це пол - но мук и стра - ха!
Mon cœur est pé - né - tré d'é - pou - van - te!

Ф.
F.

О, стра - дань - е! здесь со - ве - сти мо - ей живой и веч - ный у -
O, tor - tu - rel ô, sour - ce de re - grets et d'é - ter - nels re -

Ф.
F.

Moderato

- коп!
- mords!

О, не - бо!
C'est el - le,

Вот о - на,
la voi - ci

Ф.
F.

жерт - ва люб - ви не - счаст - ной, мой грех ис - ку - па - ет о -
la dou - ce cré - a - tu - re, je - tée au fond d'u - ne pri -

cresc.

Ф. F.

- на сво - е ю жизнь - ю и стра - дань - ем!
 - son comme и - не vi - le cri - mi - nel - le!

dim. *p*

Ф. F.

Ра-зум е - е от стра - да - ний у - гас.
 Le dé - ses - poir é - ga - ra sa rai - son.

Ф. F.

Сво - е ди - тя, мой бог! сво - е ди - тя о - на са - ма у -
 Son pauvre en - fant, ô Dieu! son pau - vre enfant tu - é, tu - é par

p *cresc.* *f*

Ф. F.

Подходит к Маргарите. *f*

- би - ла! Мар - га - ри - та! Мар - га - ри - та!
 el - le! Mar - gue - ri - tel Mar - gue - ri - tel

sf dim. *p* *f*

Moderato

Маргарита
Marguerite

Ах! кто со мной здесь го-во-рит? Зву-ки зна-ко-мы те ду-ше мо-
Ah! c'est la voix du bien-ai-mé, à son ap-pel mon cœur s'est ra-ni-

f *pp*

Мг.
Mg.

- ей.
- mé.

И в тол-пе де-мо-нов, ду-хов
Au mi-lieu de vos é-clats de

Фауст
Faust

Мар-га-ри-та!
Mar-gue-ri-tel

Мг.
Mg.

страш-ных, что здесь ме-ня о-кру-жа-ет, я уз-на-ю е-
ri-re, Dé-mons, qui m'en-tou-ress, j'ai re-con-nu sa

Mr. Mg. (встаем) *3*

- ro! Te - перь го - ре мо - е ис - чез - ло, час от -
 voix! Sa main, sa dou - ce main m'at - ti - re, je suis

Фавст
 Faust

Мар - га - ри - та!
 Mar - gue - ri - te!

8
cresc.

Mr. Mg. *3* *3* *3*

- рад - ный на - сту - пил, час от - рад - ный на - сту - пил, мо - е го - ре про -
 li - bre, il est là, je suis li - bre, il est là, je l'en - tends, je le

8

Allegro non troppo

Mr. Mg.

- шло! Ты о - пять со мно - ю, ты о - пять со
 vois! Oui, c'est toi... je t'ai - me, oui, c'est toi... je

f *p* *dolce, espress.*

Mr. Mg. *cresc.* *dim.*

мно - ю, те - перь и о - ко - вы не стра - шат ме -
 t'ai - me, les fers, la mort mê - me ne me font plus

cresc. *dim.*

Mr. Mg.
- ня. Ты две - ри тем - ни - цы,
peur! Tu m'as re-trou - vé - e,

p

Mr. Mg.
ты две - ри тем - ни - цы о - то-прешь, мой ми - лый,
tu m'as re-trou - vé - e, me voi - là sau - vé - e,

cresc.

cresc.

Mr. Mg.
о - то-прешь, мой ми - лый, и ты спа - сешь ме - ня!
me voi - là sau - vé - el c'est toi! je suis sur ton cœur!

dim.

Фауст
Faust

Да, Оуи, я здесь сто -
c'est moi, je

dim.

pp

Ф. F.
- бо - ю, да, я здесь с то - бо - ю, ни смер - ти, ни
t'ai - me, oui, c'est moi, je t'ai - me, mal - gré l'ef - fort

p espress.

cresc.

Ф. F. *dim.*

а - да не стра_шись те - перь; те - бя вновь я
 mê - me du dé-mon mo - queur, je t'ai re_trou_

Ф. F.

ви - жу, ты ль э - то, мой ан - гел?
 - vé - e, je t'ai re_trou - vé - e,

Ф. F. *cresc.* *dim.*

И все си - лы а, - да те - бя не от -
 te voi - là sau - vé - e, te voi - là sau -

Ф. F. *Tempo di Valse*

- ни - мут, мо - я ты, на - век мо - я!
 - vé - e, c'est moi, viens, viens, sur mon cœur!

Маргарита
Marguerite

По - стой!
At - tends!

f *dim.* *pp* *pp*

Mr.
Mg.

Ви-дишь-вот ме -
Voi-ci la ri -

ppp

Mr.
Mg.

-сто, встре-ти-лись где мы с то-бо-ю в пер-вый раз!
-e ой tu m'as vi - e pour la pre-mière fois!

Mr.
Mg.

Здесь ру - ку мне
Où vo - tre main

Mr. Mg. ты пред - ло - жил тог - да сво -
o - sa pres - que ef - fleu - rer mes

Andantino

Mr. Mg. - ю. „Ос - ме - люсь пред - ло - жить, кра -
doigts. „Ne per - met - tres - vous pas, та

Mr. Mg. - са - ви - ца, вам ру - ку, чтоб вас со - про - воз -
bel - le de - moi - sel - le, qu'on vous of - fre le

Mr. Mg. - дать, вам скуч - но здесь од - ной! „
bras, pour fai - re le che - min? „
dim.

Mr. Mg.

„Ах, нет, нет, бу - дет мне слиш - ком мно - го в том
 „Non, mon - sieur, je ne suis de - moi - sel - le, ni

pp

Mr. Mg.

чес - ти, не бле - шу я кра - со - ю
 bel - le de - moi - sel - le, ni bel - le,

a piacere

Mr. Mg.

и, пра - во, я не сто - ю ры - цар - ской ру -
 et je n'ai pas be - soin qu'on me don - ne la

colla voce

a tempo

Mr. Mg.

- ки. "
 main. "

Фауст
Faust

a tempo

Я все пом - ню, друг мой, но - спе - ши - у - хо - дит
 Oui, mon cœur se sou - vient, mais suis-moi, l'heu - re

cresc.

Adagio

Mr. Mg. Вот смо-три: мой зе-ле-ный
Et voi-ci le jar-din char-

Ф. F. вре-мя!
pas - se!

Adagio

f *dim.* *pp* *ppp*

Mr. Mg. сад, на-по-ен-ный за-пахом
- tant, par-fu-mé de myrte et de

Mr. Mg. ро-зы, ту-да ко мне ты при-хо-
ro-se, où cha-que soir dis-cré-te-

Mr. Mg. -дил, ког-да на зем-лю ночь спу-ска-лась...
- ment tu pé-né-trais à la nuit clo-se...

Mr.
Mg.

Слад_ко там пе_ли со_ло - вьи, и все ма -
et le chant doux du ros - si - gnol mê - lait ses

pp

Mr.
Mg.

ни - ло к у_по - ень - ю в час бла_жен - ства, бла - жен - ства люб -
no - tes de ten - dres - se aux sou - pirs de l'a - mour et d'iv -

rit.

Allegro

Mr.
Mg.

- ви!
- res - se!

Фауст
Faust

Да, спе - ши!
Oui, mais viens,

Allegro

p

cresc. molto

Ф.
F.

ах, вре - мя мчит оя!
viens, l'heu - re pas - se!

Ф. Ф.

Ско - рей бе-жим со мной! то-ро-
Viens, viens, suis a-vec moi! Dé-pê-

Ф. Ф.

-пись, день уж бли - зок, солн - це во-сток о-за-
- chons, le temps pres - se! Vois - tu l'au-ro - re nou-

Ф. Ф.

-ря - ет, там э-ша-фот воздви-га - ют! Уж
- vel - le, vois l'é-cha-faud qui t'ap-pel - le! et

Ф. Ф.

бли - зок страш - ный час, спа - стись е - ще воз -
le mo - ment fa - tal de plus en plus ap -

Ф. Ф.

- мож - но! Бе - жим, ве - дь ж да ть не ль зя нам!
 - pro - che! trê - ve à ce dé - li - re,

Ф. Ф.

Бе - жим, за - ря вос - хо - дит! Мар - га -
 fu - yons, je te con - ji - re! Mar - gue -

cresc.

Ф. Ф.

- ри - та! ах, спа - сай -
 - ri - te! ah! sau - ve -

f

Маргарита
 Marguerite

Ф. Ф.

Нет, час на - стал, я не дол - жна ид - ти сто - бо -
 L'heu - re a son - né, je ne pour - rai plus te sui -

- ся!
 toi!

p

Mr.
Mg.

ю! и я у - мру, так ре - ше - но у - же судь - бо -
 - ure! le ciel le vent, je dois mou - rir et tu dois vi -

Mr.
Mg.

ю!
 - ure!

Фауст
 Faust

Ах, как я стра - да - ю! Но
 Mon Dieu, quel sup - pli - ce! mais

Ф.
F.

нет! но нет, не со - вер - шит - ся э - то пре - ступ -
 non! mais non! Tu dois sur - vi - ure! O, l'ex - trê - me

Ф.
F.

- лень - е! Те - бя, ан - гел мой, я спа - су
 rei - ne! je veux te sau - ver, mon tré - sor,

Маргарита
Marguerite

Нет!
Non!

Ф. Ф.
от у - жао - ных му - че - ний!
et bri - ser cet - te chaî - ne!

Мг. Мг.
нет, я у - мру, так ре - ше - но, так ре - ше - но у - же судь -
le ciel le veut, je dois mou - rir, je dois mou - rir et tu dois

Мг. Мг.
- бо - ю.
vi - vre!

Фауст
Faust
(хочет ее увести)

Ско - рей бе - жим со
Viens, viens, fuis a - vec

pp

Мг.
Mg.

Нет, ре - ше - но судь -
Ah, je ne dois plus

Ф.
F.

мною!
moi!

то - ро - писъ,
dé - pê - chons!

день уж
le temps

Мг.
Mg.

- бо - ю!
vi - vre!

Ф.
F.

бли - зок!
pres - sel!

солн - це во - сток о - за -
vois - tu l'ai - ro - re noi -

Мг.
Mg.

Бе - жать нель - зя с то - бо - ю.
Et je ne puis te sui - vre.

Ф.
F.

- ря - ет, и э - ша - фот воз - дви - га - ют! Уж
- vel - le, vois l'é - cha - faud qui trap - pel - lel et

Mr.
Mg.

Нет! Нет!
Non! non!

Ф.
F.

бли - зок страш - ный час!
le mo - ment fa - tal

Спа - стись е - ще ты
de plus en plus ap -

Mr.
Mg.

Нет! нет!
Non! non!

я у - ме - реть дол -
А - dieu! je dois moi -

Ф.
F.

мо - жешь!
- pro - che!

Бе - жим, ведь ждать нельзя нам,
Trê - ve à ce dé - li - re,

Mr.
Mg.

- жна, я у - ме - реть долж - на од -
- rir, а - dieu je dois moi - rir, a -

Ф.
F.

бе - жим, за - ря вос - хо - дит! Мар - га -
fu - yons! je te con - ju - re! Mar - gue -

cresc.

Mr. Mg. *-на!*
- dieu! Жизнь ты дол -
Ти dois vi -

Ф. F. *-ри*
- ri та!
te! Жизнь ты бу -
Ти dois vi -

f

Mr. Mg. *-жен!*
- vre! Нет!
Non!

Ф. F. *-дешь!*
- vre! Да!
viens!

f

Mr. Mg. Нет!
Non! Нет!
Non!

Ф. F. Ах, и - дем!
Viens! ah, viens! Да!
viens!

f

Allegro (♩.=100)

Мг.
Мг.

Нет!
Non!

Мефистофель
Méphistophélès

(быстро входит)

Be-ги - те, бе-
A-ler - te, a -

Allegro (♩.=100)

Мф.
Мф.

- ги - те! иль не бу-дет спа - сень - я! Час у-добный про-
- ler - tel ou vous ê - tes per - dus! Si vous ar-dex en-

Маргарита
Marguerite

(Фаусту)

Ви - дишь
Le dé-

- шел,
- core, о-пасность нам гро - зит.
je ne t'en mê - le plus.

f

Mr.
Mg.

ты? ви - дишь ты? де - мон там... там, во
- мон, le dé - mon! le vois - tu là, dans

p

Mr.
Mg.

мра - ке, огнем го - рят е - го гла - за.
l'om - bre, fi - xant sur nous son œil de feu!

fp *cresc.*

Maestoso **Tempo I**

Mr.
Mg.

О, про - го - ни ты е - го по - ско - пей!
Que nous veut-il? Chas - se - le du saint lieu!

f *f dim.*

Мефистофель
Méphistophélès

Из мест э - тих мрач - ных ско - ре е уй -
Quit - tons ce lieu som - bre, le jour est le -

pp

Мф.
Мё.

- дем, близ - ко уж крас - све - ту. Ре - ти - вы - е
- vé, de leurs pieds so - no - res, j'en tends nos che -

(пытается увести Фауста)

Мф.
Мё.

ко - ни нас ждут, у - бе - жим! Да, у - бе -
- vaux frap - per le pa - vé! Viens, sau - vous

Маргарита
Marguerite

Гос -
Мон

Мф.
Мё.

- жим, спас - тись нам е - ще воз - мож - но!
la! peut-être il en est temps en - co - re!

Мг.
Mg.

- подь, я вся тво - я, те - бе вся от - да -
Dieu, proté - gez - moi, mon Dieu, je vous im -

Фауст
Faust

(Маргарите)

Ах!
Viens!

p cresc. f p cresc.

Мг.
Mg.

- на я! О! те -
- plo rel An - ges

Ф.
F.

Бе - жим! И - ди, друг мой, за мной ско -
Fu - yons! peut - être il en est temps en -

rit. (опускается на колени)

rit.

Мг.
Mg.

Moderato maestoso

- бе жар - ко я мо - люсь, услышь же
purs, an - ges ra - di - eux, por - tez mon

Ф.
F.

- pe - e!
- co - rel

Moderato maestoso

p legato simile

Mr. Mg.
ты мо - е мо - лень е! Я
âme ai sein des cieux! Dieu

Mr. Mg.
зна - ю, я греш. на пред то - бо ю; мо -
jus - te, à Toi je t'a-ban-don ne, Dieu

Mr. Mg.
- е, бо - же, про - сти па - день е! И мо -
bon! je suis à Toi, par-don ne! An - ges

Mr. Mg.
- ю ду - шу ты при - ми в сво - и не -
purs, an - ges ra-di - eux, por-tes mon

p *cresc.*

Mr. Mg.

- бес ны - е се - лень - я! И мо -
 âme au sein des cieux! An - ges

Фауст
 Faust (Маргарите)

Ах, мой друг, поспеши!
 Viens, suis - moi, je le veux!

f

Mr. Mg.

- ю ду - шу ты при - ми в сво - и не -
 purs, an - ges ra - di - eux! Por - tez mon

p *cresc.*

Mr. Mg.

- бес ны - е се - лень - я! Я
 âme au sein des cieux! Dieu

Мефистофель
 Méphistophélès (Фаусту)

По - спе - шим!
 Hâ - tons - nous!

f *p*

За сценой слышен шум.

Мг.
Mg.

зна - ю,
jus - te,

я грешна пред то - бо
à Toi je m'a - ban - don

ю,
ne,

я
Dieu

Ф.
F.

Ах!
Viens,

И - дем!
suis - moi!

Мф.
Me.

По - ско - ре - е!
L'heu - re son - nel

cresc.

Мг.
Mg.

зна - ю,
jus - te,

я грешна пред то - бо
à Toi je m'a - ban - don

ю,
ne!

но ты, гос -
Je suis à

Ф.
F.

Ах!
Viens!

И - дем!
Suis - moi!

Спе -
Suis -

Мф.
Me.

День уж го - рит на не - бе -
Dé - jà le jour en - va -

rit.

Мг.
Мг.
Ф.
Ф.
Мф.
Мф.

- подь, про-сти па-день е! Ду-шу
Toi, Dieu bon, par-don ne An-ges

- ши! И ди за мной!
moi! Viens, je le veux!

- сах, день го-рит, спе-шим!
- hit, en-va-hit les cieux!

rit.

f

Мг.
Мг.
Ф.
Ф.
Мф.
Мф.

я греш-ну-ю мо-ю, ан-гелы, вам я от-да-
purs, an-ges ra-di-eux, portez mon âme au sein des

И - дем сна-ми ско-рей, на-до спешить, день уж стал свет-
Viens! Viens! quit-tons ces lieux, dé-jà le jour en-va-hit les

По-спешим, по-спешим! День уж стал светлей, на-до спешить, день уж стал свет-
Hâ-tons-nous! Hâ-tons-nous! de quit-ter ces lieux, dé-jà le jour en-va-hit les

8

p

Мг.
Мг.
Ф.
Ф.
Мф.
Мф.

- ю, ме - ня вы ва шей си ло й спа - си те! Тво -
cieux! Dieu jus - te, à Toi je t'a_ban - don ne, Dieu

- лей! День стал свет -
cieux! Viens! Viens! C'est

- лей, по спешим, по спешим!
cieux! Suis nos pas, suis nos pas!

8

Мг.
Мг.
Ф.
Ф.
Мф.
Мф.

- рец, про сти ме ня, по ми - луй! Я те - бе ду - шу от да -
bon, je suis à Toi, par - don - ne! An_ges purs, an - ges ra-di-

лей, идем сна ми ско - ре - е! И - дем сна ми ско -
moi, c'est moi qui te l'or - don - ne! Viens! Viens! quittons ces

день, день стал уж свет - ле - е! Ве дь спа сти сво ю жи знь
viens, ou je t'a_ban - don - ne! Hâ-tous-nous, hâ-tous-nous!

8

Мг.
Mg.

- ю и о про- щень - е те - бя мо -
- eux por-tez mon âme au sein des

Ф.
F.

- рей! Сна-ми бе - жим, по - ско-рей бе -
lieux! Dé-jà le jour en - va - hit les

Мф.
Me.

средства нет те-бе, что-бы спас- тись сред-ства нет те -
de quit - ter ces lieux, dé-jà le jour en - va - hit les

8

Мг.
Mg.

f
- лю! сieux!

Ф.
F.

f
- жим! сieux!

Мф.
Me.

f
- бе! сieux!

ff

Mr. Mg. *Ка - кой у те - бя злоб - ный*
Pour - quoi se re - gard me - na -

Ф. Ф. *Мар - га - ри - та!*
Mar - gue - ri - tel!

Mr. Mg. *взгляд!* *Смот - ри! ты весь о - брыз - ган*
- çant? Pour - quoi ces mains rouges de

Ф. Ф. *Мар - га - ри - та!*
Mar - gue - ri - tel!

(отталкивает его от себя) (падает)

Mr. Mg. *кровью! Прочь! Я те - бя бо - юсь!*
sang? va! tu me fais hor - reur!

Ф. Ф. *Ах!*
Ah!

Мефистофель
Méphistophélès

Спас - ла - ся!
Ju - gé - el

Финальный хор

Choeur final

Хор ангелов (*за кулисами*)Choeur des anges (*dans la coulisse*)

В камеру входят священник и стража, чтобы вести Маргариту на казнь.

Moderato maestoso

S. Спа - сень -
Sau - vée -

T. Спа - сень -
Sau - vée -

B. Спа - сень -
Sau - vée -

Moderato maestoso

Фауст и Мефистофель поспешно скрываются.

ff

Есть *Christ* прав-да в не-бе-сах:
est res-sus-ci-té!

ff

Есть *Christ* прав-да в не-бе-сах:
est res-sus-ci-té!

ff

ff

всем ми-лость на-дет - ся,
Christ vient de re-naî-tre!

и с не-ба бла-го-дать
Paix et fé-li-ci-té

про-сит кто-то-му да-
aux dis-cip-les du

всем ми-лость на-дет - ся,
Christ vient de re-naî-tre!

и с не-ба бла-го-дать
Paix et fé-li-ci-té

про-сит кто-то-му да-
aux dis-cip-les du

ff

-ет - ся, всем ми-лость най-дет - ся, всем ми-лость най-
Maî - tre! Christ vient de re - naî - tre, Christ vient de re -

-ет - ся, всем ми-лость най-дет - ся, всем ми-лость най-
Maî - tre! Christ vient de re - naî - tre, Christ vient de re -

-дет - ся! Есть прав-да в не-бе-сах! -дет - ся!
- naî - tre, Christ est res-sus-ci - té! - naî - tre,

-дет - ся! Есть прав-да в не бе-сах! -дет - ся!
- naî - tre, Christ est res-sus-ci - té! - naî - tre,

cresc.

ЗАНАВЕС
 RIDEAU

dim. pp

Картина вторая

Вальпургиева ночь

Tableau deuxième

La nuit de Walpurgis

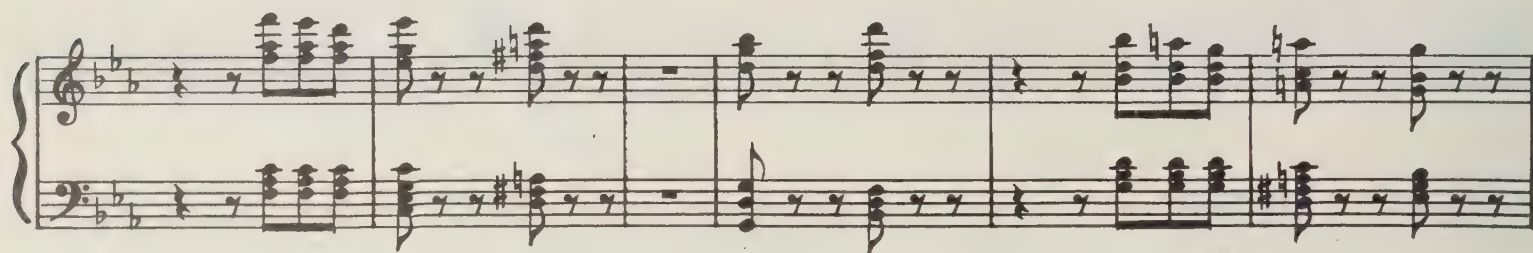
Глухое горное место — владения Мефистофеля. Жители ада, страшные чудовища, справляют свой шабаш. Духи умерших витают над гробницами. Светятся блуждающие огни.

Хор

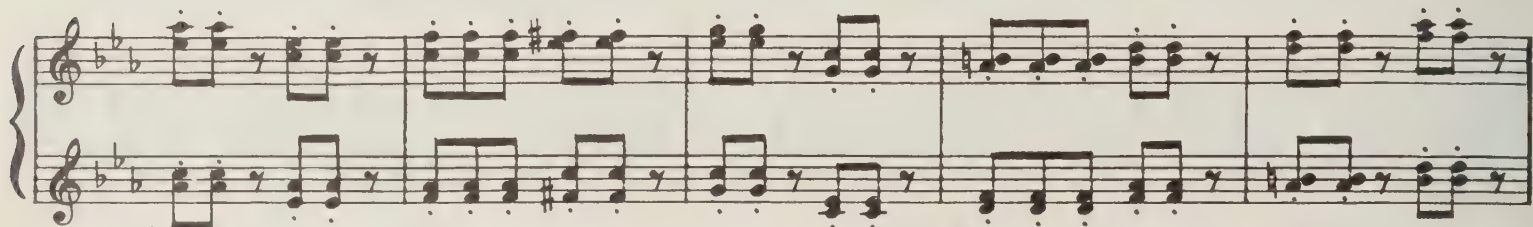
25

Choeur

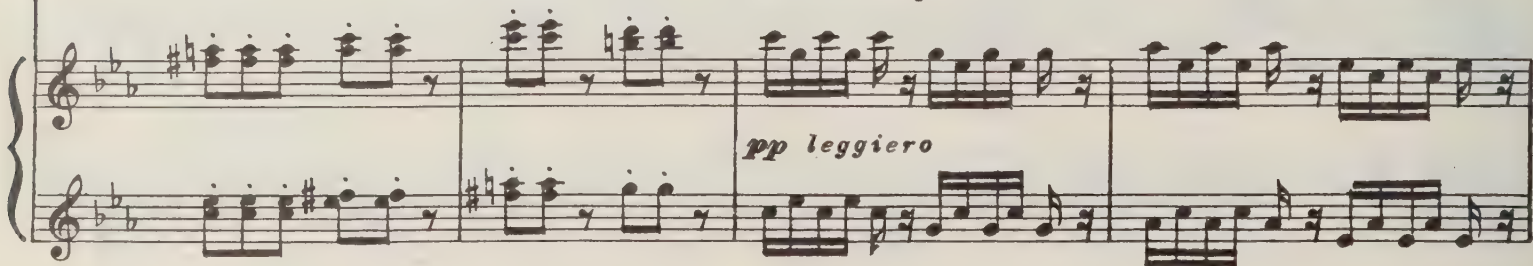
Allegro (♩ = 104)

ЗАНАВЕС
RIDEAU

(♩ = 96)

Хор
Choeur

S.



я - рост - но злят - ся, пе - нясь, во - ды, со - вы над ро - щей
par - mi les pier - res et sur les eaux, de place en place

с воп - лем ле - та - ют, ду - ши у - сон - ших в мра - ке блуж - да - ют.
per - çant la nuit, s'al - lume et pas - se un feu, qui luit,

Их страш - ным му - кам нель - зя по - мочь,
a - ler - te, a - ler - te! de loin, de près,

и мы их му - чим всю ночь, всю ночь.
dans l'her - be ver - te, sous les cy - près,

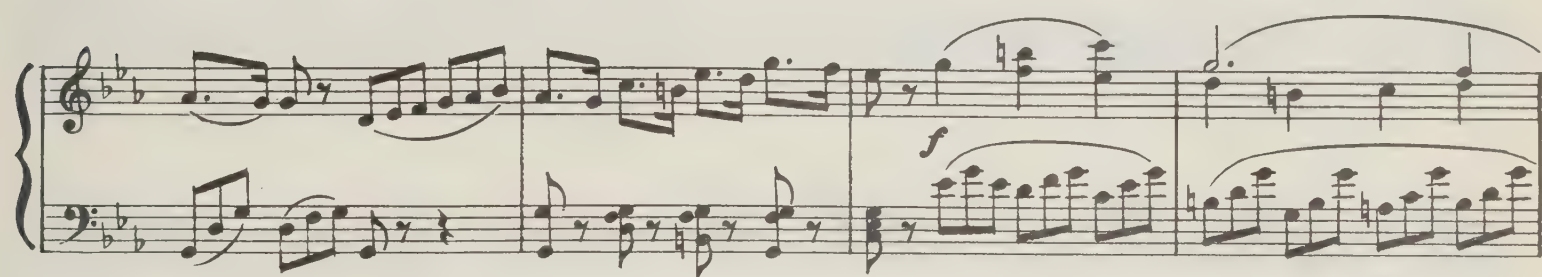
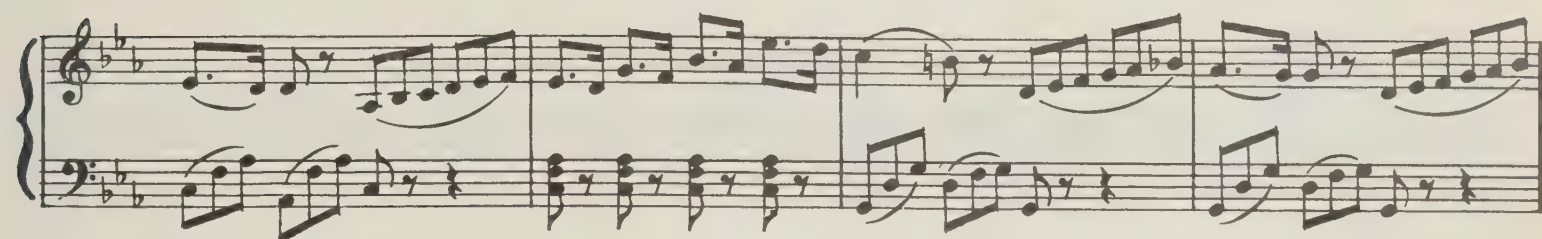
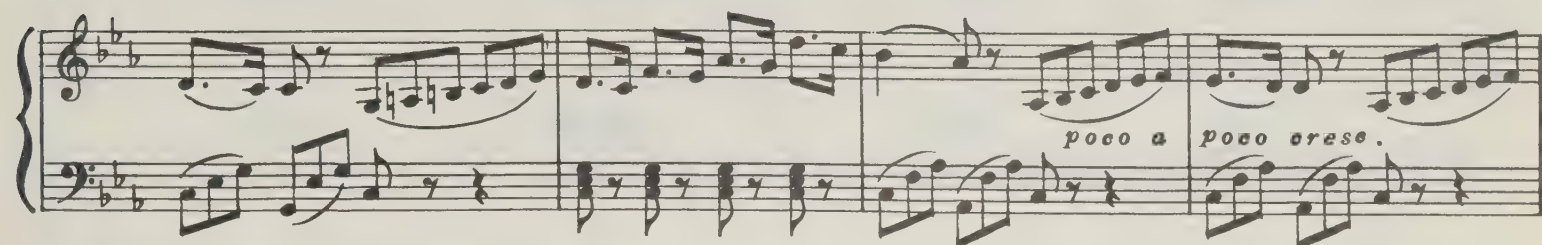
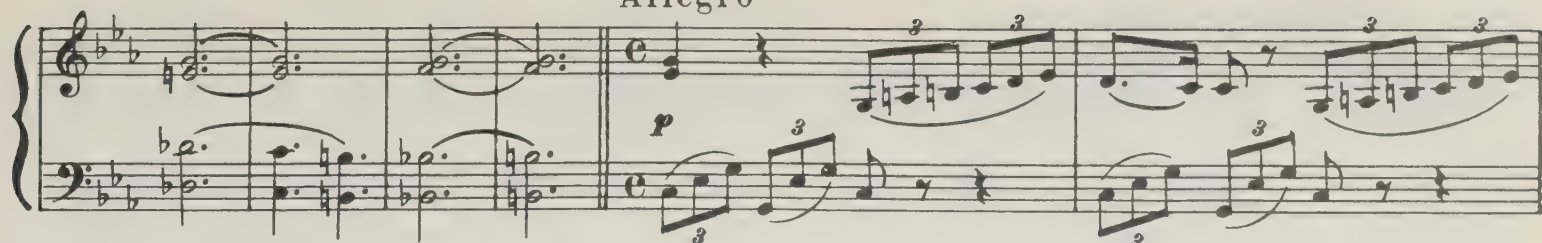
Ми - ра не зна - я, веч - но - сти вслед
 tou - van - tes flam - mes, ray - ons gla - cés,

ду - ши блуж - да - ют, смер - ти им нет! Ду -
 ce sont les â - mes des tré - pas - sés! Ce

- ши блуж - да - ют, смер - ти им нет!
 sont les â - mes des tré - pas - sés!

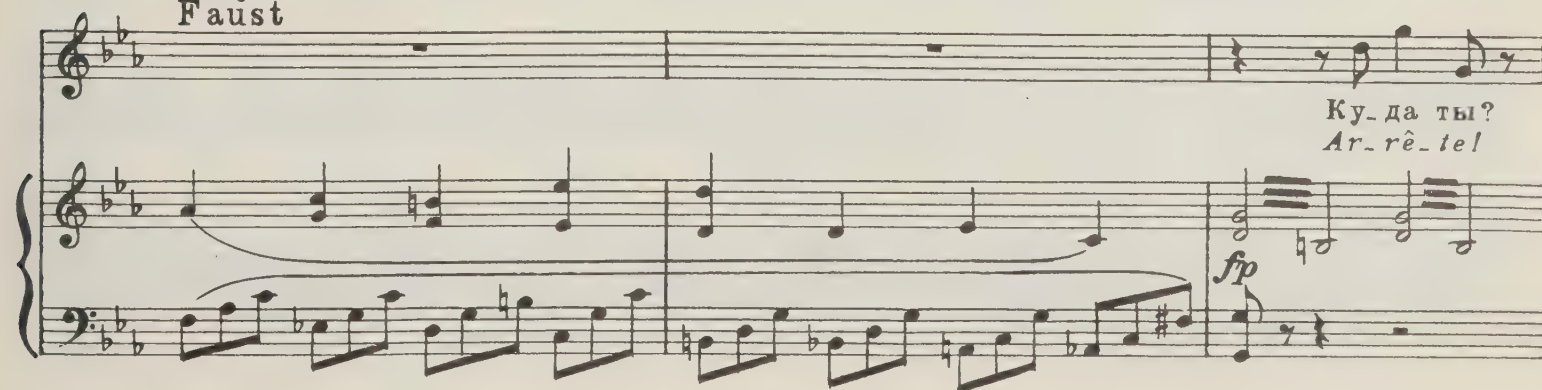
Ду - ши блуж - да - ют смер - ти им нет!
 ce sont les â - mes des tré - pas - sés!

Allegro



На гору поднимаются Фауст и Мефистофель.

Фауст
Faust



Ку-да ты?
Ar-rê-tel

Мефистофель
Méphistophélès

Сло - во ты мне дал сле - до - вать за мной без рас - суж -
N'as - tu pas pro - mis de m'ac - com - pa - gner sans rien

Фауст
Faust

(дрожит, медлит, не
решается идти дальше)

Но где же мы?
Où som - mes - nous?

Мф.
Ме.
- день - я?
di - re? Ты в мо - их вла - день - ях; се -
Dans ton em - pi - rel i -

Мф.
Ме.
- го - дня здесь празд - ник боль - шой: здесь ад справ - ля - ет ша - баш
- ci, doc - teur, tout m'est sou - mis, voi - ci la nuit de Wal - pur -

Allegro

МФ.
Мё.свой!
-gis.

S.

*p*Здесь ад справ - ля - ет ша - баш свой!
Voi - ci la nuit de Wal - pur - gis!

Т.

*p*Здесь ад справ - ля - ет ша - баш свой!
Voi - ci la nuit de Wal - pur - gis!

В.

p

Allegro

*cresc.**ff*у! у! у! у! у! у!
Hou! hou! hou! hou! hou! hou!*ff*у! у! у! у! у! у!
Hou! hou! hou! hou! hou! hou!*ff*

Фауст
Faust

(пугается, хочет уйти)

Мефистофель
Méphistophélès

Я леде - не - ю!
Monsang se gla - ce!

Взгля.
At.

(удерживая его) Adagio

Мф.
Ме.

- ни!
- tends,

Од-но-лишь ма-но - ве - нье, и тот-час все при-хо - дит в дви-
je n'ai qu'un signe à fai - re pour qu'i-ci tout change et s'é-

Мф.
Ме.

- жень - e!
- clai - re.

Сцена и хор

26

Scène et chœur

По знаку Мефистофеля угрюмые, неприступные скалы превращаются в цветущую долину, полную яркого солнечного света. За роскошно убранными столами сидят пирующие. Среди них много красавиц.

Andante maestoso

pp *cresc.* *f* *dim.* *p*

Мефистофель (Фаусту)
Méphistophélès

До за-ри мы сме-ло с то-бой мо-жем здесь пи-ро-вать без о-
Jusqu'aux premiers feux du ma-tin, à l'a-bri des re-gards pro-

Мф.
Мé.

- пас - но; ты бу - дешь в кру - гу ве - се - лых кур - ти - за - нок и ца -
 - fa - nes, je t'offre u - ne pla - ce au fes - tin des rei - nes et des

cresc. *colla voce*

Мф.
Мé.

Maestoso assai

- риц пре - крас - ных!
 cour - ti - sa - nes.

cresc. *ff*

Хор
Chœur
S.

f

Ча - ши вла - гой чу - дес - ной на -
Que les cou - pes s'em - plis - sent, au

mf

- пол - ним до кра - ев; мы ве - се - ло - ю
not des an - ciens Dieux, que les airs re - ten -

пе - сней сла - вим всех бо - гов!
- tis - sent de nos ac-cords joy - eux!

p

Мефистофель
Méphistophélès

Жри - цы красо - ты дав - ней ста - ри -
Rei - nes de beau - té de l'an - ti - qui -

Мф.
Мё.

- ны:
- té,

Кле-о-пат
Clé-o - pâtre

ра-ца-ри-ца грез,
aux doux yeux,

Ла-
La -

Мф.
Мё.

- и
- is

са священком из роз,
au front char-mant,

мы хо-тим
lais-sez-nous,

вас
lais - sez -

про -

cresc.

Мф.
Мё.

- сить в свой ве-се-лый круг и нас
- nous au ban-quet prendre place

при - гла - сить!
un mo - ment!

Мепистофель усаживает Фауста за стол и садится рядом с ним.

dim.

m.d.

Мф.
Ме.

Сме - лей, сме - лей, ес - ли, хочешь
Al - lons! al - lons! pourgué-rir la

Мф.
Ме.

(подает ему чашу)

про - шло - е ско - рей за - быть...
fiè - vre de ton cœur bles - sé,

Мф.
Ме.

rit.

Вот в э - той ча - ше ты мо - жешь
prends cet - te cou - pe, et que ta

Мф.
Мё.

a tempo

все страда-нья сво-и у-то-пить!
lè-vre pui-se l'ou-bli du pas-sé!

S.

f

Ча-ши вла-гой чу-
Que les cou-pes s'em-

a tempo

f

- дес - ной на - пол - ним до кра - ев, мы ве -
- plis - sent au nom des an - ciens Dieux, que les

- се - ло - ю пе - сней сла - вим всех бо -
airs re - ten - tis - sent de nos ac-cords joy-

1) ♠ Фауст (принимая чашу)
Faust

Со-жа - леть смеш-но и на - прас - но во - кру -
Vains re - mords, ri - si - ble fo - li - e, il est

- гов!
- eux!

p

Ф.
Ф.
- же - ньи богинь пре - крас - ных; дай ча - шу мне, е-е о - су -
temps que mon cœur ou - bli - e, donne et bu - vons, bu vons jusqu'à la

f

Ф.
Ф.
- ша - я, кра - су их вос - по - ю я в пе - снях страст -
li - e, donne et bu - vons, bu - vons jus - qu'à la li -

rit.

1) На этом такте начинается балет, музыка которого дана в приложении. При постановке балета делается купюра от знака ♠ до знака ♠ на стр. 360.

Застольная песня, сцена
и хор ведьм

27

Chanson à boire,
scène et chœur des goules

Allegretto maestoso

Ф.
F.

- ных!
- e!

ff

Ф.
F.

О, нек-
Doux nes-

p

Ф.
F.

- тар, чу - дес - ной си - лой ты рас - сей дум мрач - ных рой, пусть в ви -
- tar, dans ton i - vres - se, tiens ton cœur en - se - ve - li, qu'un bai -

Хор
Chœur
S.

Див - ный нек - тар!
Ô, doux nes - tar!

cresc. *dim.* *p*

Ф. Ф. *cresc.*

- день - ях об - раз ми - лый сча - стье мне не - сет с со - бой; в вол -
 - ser de feu ca - res - se jus - qu'au jour mon front pâ - li, en -

Див - ный нек - тар!
 O doux nes - tar!

cresc. *dim.* *p*

Ф. Ф.

- шеб - ной э - той ча - ше я го - ре у - топ - лю!
 - dors dans ton i - vres - se mon cœur en - se - ve - li!

Див -
 O

cresc. molto

Ф. Ф. *rit.*

Жизнь о - пять мне ста - нет кра - ше, сча - стье но - во - е най -
 Dans la coupe en - chan - te - res - se pour ja - mais je bois l'ou -

- ный нек - тар!
 doux neo - tar!

f *f colla voce*

a tempo

Ф. *- ду!*
- bli!

Мефистофель
Méphistophélès

Жизнь о - пять мне ста - нет кра - ше, сча - стье
Dans la coupe en chan - le - res - se pour ja -

ff

Жизнь о - пять нам ста - нет кра - ше, сча - стье
Dans la coupe en chan - te - res - se pour ja -

a tempo

ff

3 *3*

Ф. Все су - лит мне у - по - ень - е, бур - но
Vo - lupté, de - vant tes char - mes se ré -

Мф.
Мф. но - во - е най - ду!
- mais bu - vons l'ou - bli!

но - во - е най - ду!
- mais bu - vons l'ou - bli!

3 *p* *cresc.* *simile*

Ф. в жи - лах льет - ся кровь... Жаж - ду но - вых на - слаж -
- veil - le le dé - sir, lais - se - nous loin des a -

f

Див - ный нек - тар!
О, vo - lupté!

f *dim.* *p* *cresc.*

Ф.
Ф.

- де - ний и о - пять зо - ву лю - бовь! То -
- lar - mes au pas - sa - ge te sai - sir! Dé -

Див - ный нек - тар!
ô, vo - lur - té!

f *dim.* *p*

Ф.
Ф.

- бой я о - ча - ро - ван, дай мне тво - и у -
- es - se, par les char - mes ré - veil - le le dé -

(обнимает видящую рядом куртизанку)

Ф.
Ф.

- ста... В жгу - чем, сла - дост - ном лоб -
- sir! Et поу - ons l'a - mour en

о, слад-кий час!
ô, vo - lur - té!

cresc. molto *f*

rit.

a tempo

Ф.
F.

- за - нье пусть с ду - шой со - льет - ся ду - ша.
lar - mes, dans l'i - vresse et le plai - sir!

Мефистофель
Méphistophélès

В жгу - чем, сла - дост - ном лоб -
Et nou - ons l'a - mour en

В жгу - чем, сла - дост - ном лоб -
Et nou - ons l'a - mour en

rit. a tempo

f colla voce *ff*

Andantino

Мф.
Mé.

- за - нье пусть с ду - шой со - льет - ся ду - ша!
lar - mes, dans la joie et le plai - sir!

- за - нье пусть с ду - шой со - льет - ся ду - ша!
lar - mes, dans la joie et le plai - sir!

Andantino

f

Фауст внезапно бросает чашу и отстраняет от себя куртизанку. Он вслушивается в отдаленный голос, и имя Маргариты срывается с его губ. Он простирает руки к невидимому видению. Вокруг наступает темнота. Женщины исчезают.

pp dolce

Мефистофель
Méphistophélès

Пусть у - по - ень - е со - вестъ у - сы -
Que ton i - vres - se, ô, vo - lуп -

Мф.
Меф.
- пит, в ду - ше е - го тре - вож - ной пусть у -
- té, é - touf - fe le re - mords dans son

Мф.
Меф.
- кор за - глу - шит, пусть со - вестъ в нем у - сы -
cœur en - chan - té, ô, vo - lуп - té, vo - lуп -

Мф.
Меф.
- пит, пусть у - по - е - ни - е в ду - ше тре - вож - ной у - кор за - глу -
- té, que ton i - vresse é - touf - fe le re - mords dans son cœur en - chan -

cresc.

Allegro Частичное изменение декорации.

Мф.
Меф.- шит!
- té!

ff

Фауст как бы пробуждается из забытья.

Фауст
FaustМефистофель
MéphistophélèsНе ви-дишь раз-ве ты?..
*Ne la vois-tu donc pas?*Но что с то - бой?..
Mais qu'as-tu donc?

Ф.
Ф.там... там о - на...
*là... de - vant nous...*как приз - рак блед - ный,
muet - te et blê - me,

Ф. Ф.

а на шей - ке е - е ка - кой - то стран - ный у -
 quel é - trange or - ne - ment au - tour de ce beau

pp

Мефистофель говорит: „Волшебство“.
 Méphistophélès parle: "Magie."

Ф. Ф.

- бор, как бы из тон - кой лен - ты крас - ной, из уз - кой
 son, un ru - ban rou - ge qu'el - le sa - che, un ru - ban

cresc.

Мефистофель говорит: „Колдовство!“
 Méphistophélès parle: "Sortilège!"

Ф. Ф.

лен - точ - ки; как след се - ки - ры страш - ной... Мар - га -
 rouge et - roit com - me un tranchant de ha - che... Mar - gue -

ff

Видение Маргариты медленно проходит и исчезает.

Ф. Ф.

- ри - та! ах, кровь ле - де - не - ет во мне!
 - ri - te, je sens se dres - ser mes che - veux!

ff

Ф. Е.

К ней по-спе-шим! Да, к ней ско-
Je veux la voir! viens, je le

Allegro vivace

Ф. Е.

-рей!
veux!

ff

*) Φ

*) От знака Φ до Φ на стр. 369 в первых изданиях клавира эти 65 тактов отсутствуют.

Хор ведьм
Chœur des goules

Т. *ff*

Раз, два и три, три-над-цать счи - тай - те,
Un, deux et trois, compt-tons jus-qu'à trei - ze,

В. *ff*

все здесь рав - ны, ну, в кот - лах ме -
les gueux sont rois, at - ti - sons la

- шай - те, ну, в кот - лах ме - шай - те, ну, в кот - лах ме -
brai - se, at - ti - sons la brai - se, at - ti - sons la

- шай - те! С трес-ком пла - мя раз - го - ве - лось,
brai - se! Que le feu rouge et bleu é -

зель - о за - ки - па - ет... ведь-мы яд здесь ва-рят, ви-
- chauff-fe la chau- diè - re, le ve-nin est un vin qui

- ну пред-по - чи - та - ют. Раз, два и три,
plaît à la sor - ciè - re. Un, deux et trois,

три-над-цать счи - тай - те, все
comptons jus - qu'à trei - ze, les

здесь рав - ны, ну, в кот - лах ме - шай - те, ну, в кот -
guez sont rois, at - ti - sons la brai - se, at - ti -

- лах ме - шай - те, ну, в кот - лах ме - шай - ре!
- sons la brai - se, at - ti - sons la brai - se!

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Каждая система включает вокальную партию и фортепианное сопровождение. В вокальной партии используются русские и французские названия чисел. Фортепианное сопровождение включает повторяющийся басовый рисунок из трио.

Система 1:

- Вокал: два, *deux*, че -
- Пiano: *Un*, три, *trois*

Система 2:

- Вокал: - ты - ре, *qua-tre*, шесть, *six*
- Пiano: пять, *cinq*, семь, *sept*

Система 3:

- Вокал: во - семь, *huit*, де - сять, *dix*, дво -
- Пiano: де - вять, *neuf*, о - ди - на - цать, *on - ze*

над-цать, *dou-ze,* три *trei* над цать! *ze!*

три *trei* над цать! *ze!*

Мефистофель пытается удержать Фауста, но Фауст больше не в его власти.

ff

Решительно отстраняя Мефистофеля, он устремляется мимо духов, прокладывая себе дорогу протянутой вперед шпагой.

ЗАНАВЕС
RIDEAU

*) См. сноску на стр. 364

ПРИЛОЖЕНИЕ

APPLICATION

БАЛЕТ

BALLET

добавленный автором
к картине „Вальпургиева ночь“

ajouté par auteur
au tableau "La nuit de Walpurgis"

I

Allegretto, tempo de valse

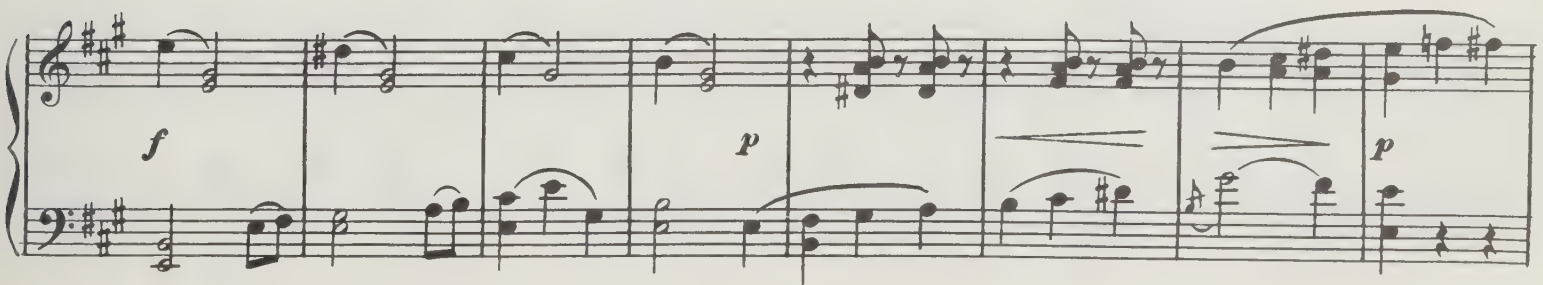
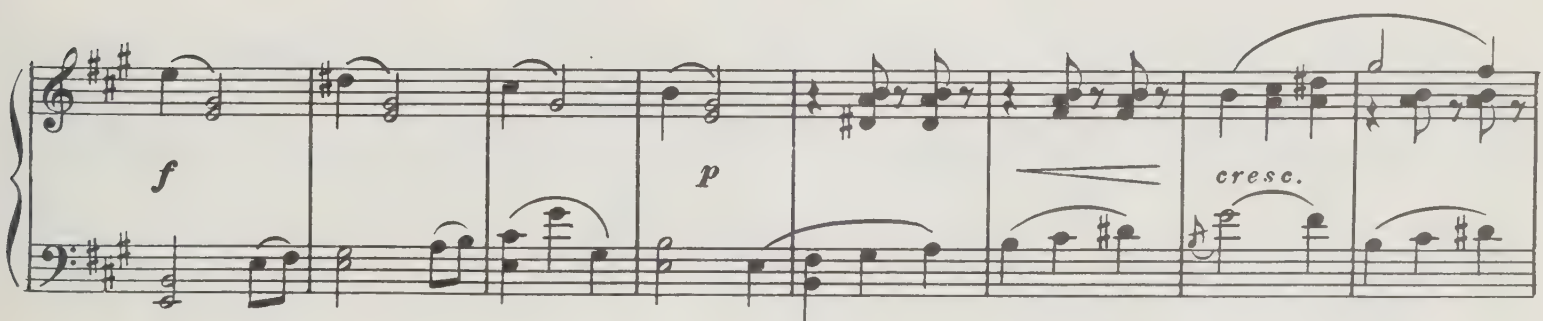
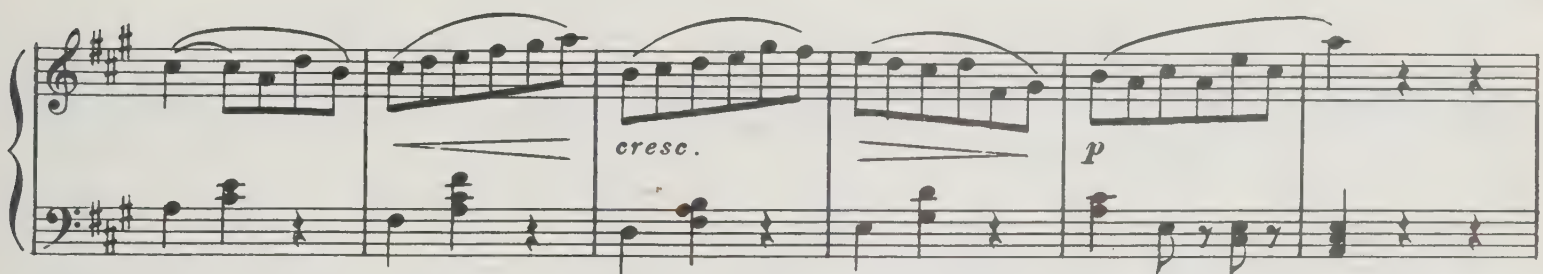
ff

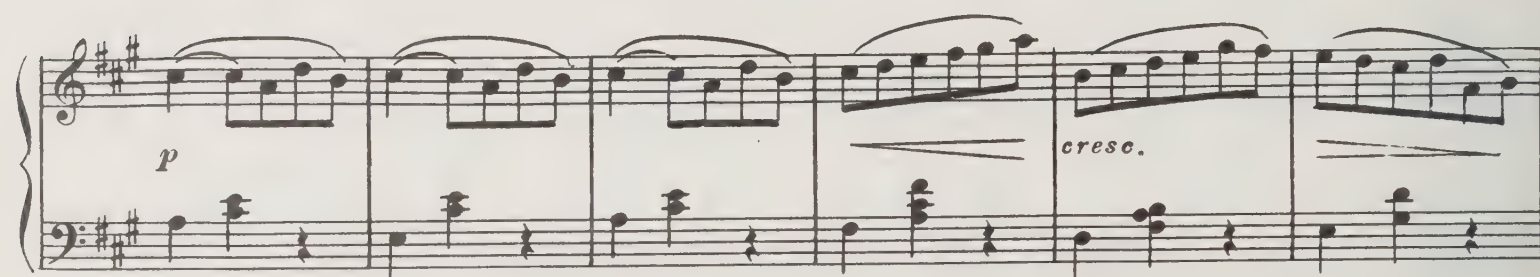
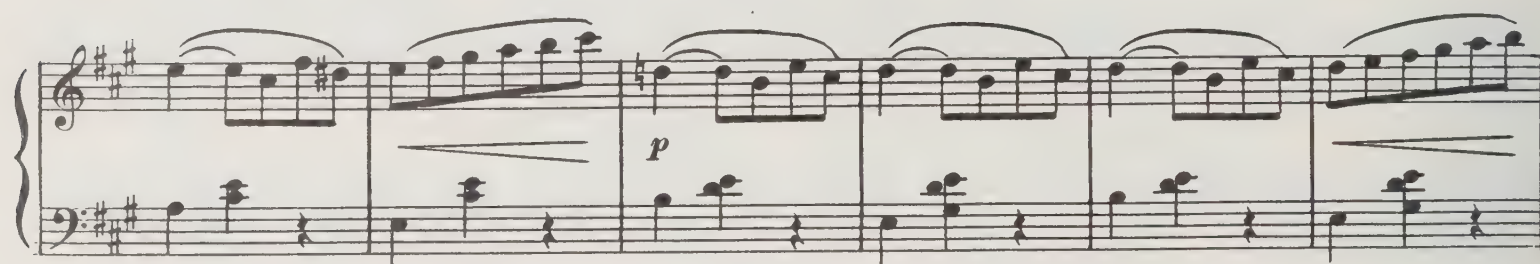
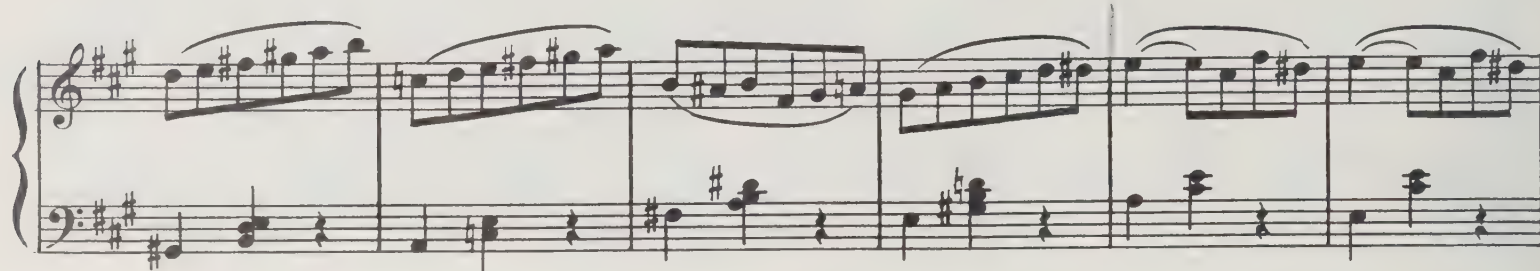
ff

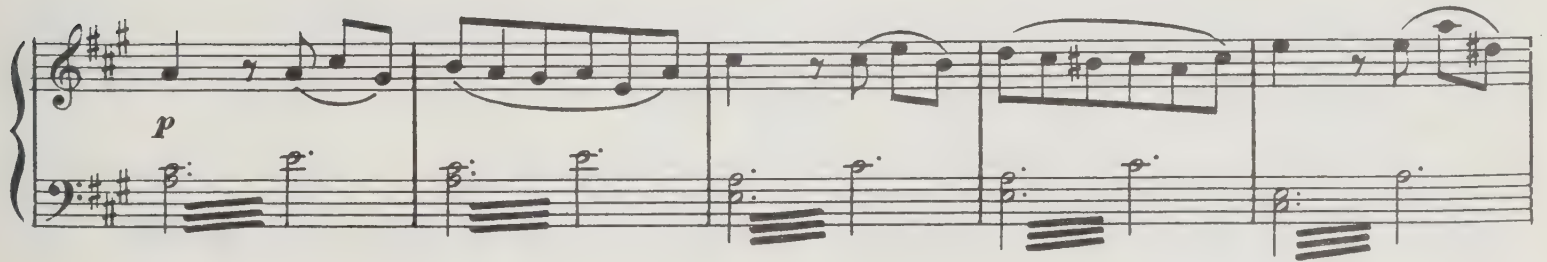
p

p

cresc.







II

Adagio

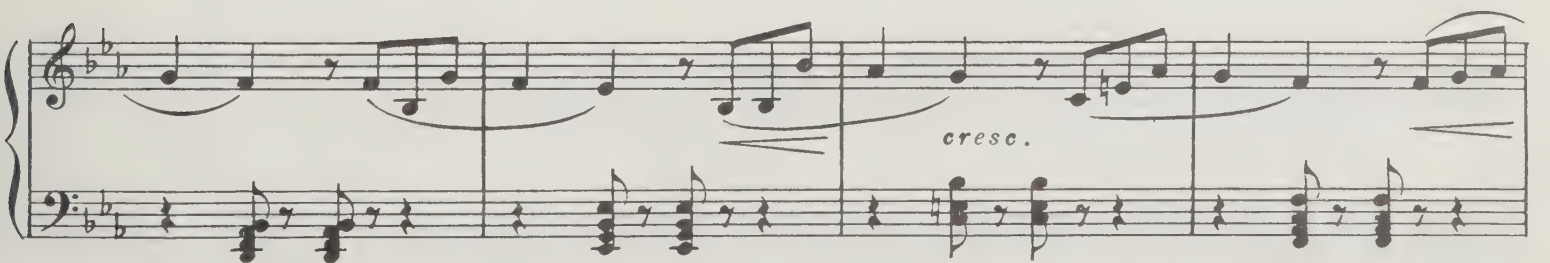
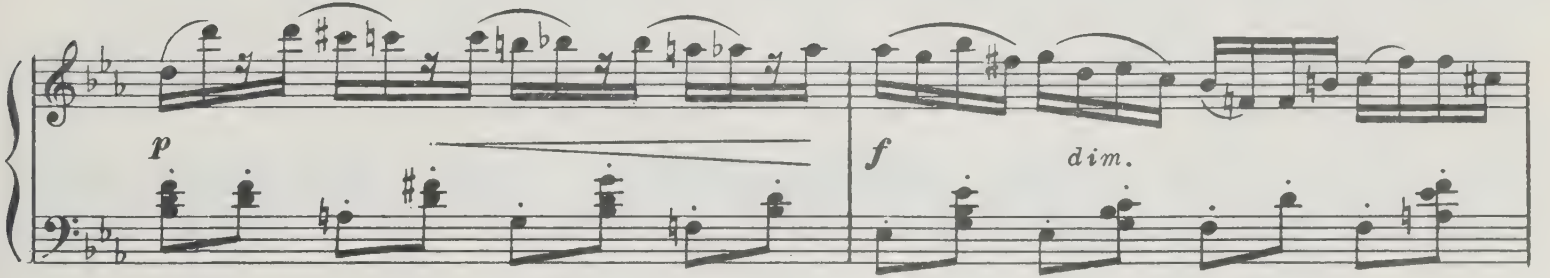
p

p ma con suono

cresc.

cresc. *3* *p* *cresc.* *p*

cresc. *p* *p leggermente*



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with triplets and slurs, marked with *cresc.* and *p*. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment with chords and slurs.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line, marked with *cresc.* and *p*. The bass clef staff features a dense, rhythmic accompaniment with many beamed notes.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with slurs. The bass clef staff continues the dense, rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff continues the dense, rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff continues the dense, rhythmic accompaniment.

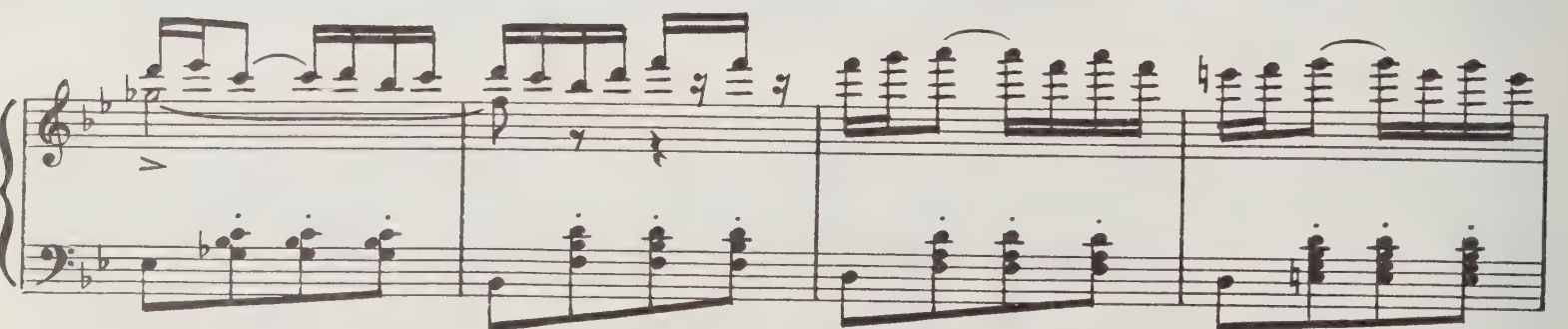
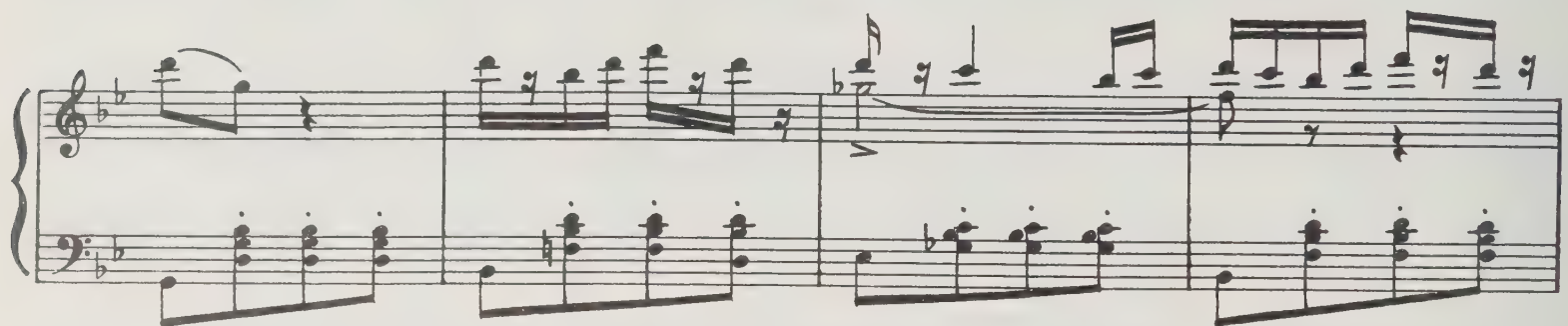
Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff continues the dense, rhythmic accompaniment.

III

Allegretto

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Allegretto'. The score is divided into six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs).

- System 1:** The right hand begins with a whole rest, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic is *p* (piano). The tempo marking 'Allegretto' is above the staff. The phrase 'cresc. molto' (crescendo molto) is written above the right hand in the second measure.
- System 2:** The right hand enters with a series of eighth-note chords, while the left hand continues its accompaniment. The dynamic is *f* (forte).
- System 3:** The right hand continues with eighth-note chords, and the left hand accompaniment remains. The system concludes with a half-note chord in the right hand and a half-note in the left hand.
- System 4:** The right hand features a series of eighth-note chords, and the left hand accompaniment continues. The dynamic is *p* (piano).
- System 5:** The right hand continues with eighth-note chords, and the left hand accompaniment continues. The dynamic is *p* (piano).
- System 6:** The right hand continues with eighth-note chords, and the left hand accompaniment continues. The system concludes with a half-note chord in the right hand and a half-note in the left hand.



The image displays a page of musical notation, likely for a piano piece, consisting of five systems of staves. Each system contains a treble staff and a bass staff, connected by a brace on the left. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The first system includes the marking *cresc. molto*. The second system features a *ff* (fortissimo) marking. The notation is complex, with many beamed notes and slurs, suggesting a fast and technically demanding piece. The page number 380 is visible in the top left corner.

cresc. molto

ff

IV

Op. 10 No. 14

Moderato maestoso

This musical score is for a piece in E-flat major, 3/4 time, marked 'Moderato maestoso'. It consists of six systems of grand staff notation. The first system begins with a forte (f) dynamic. The melody in the right hand features a series of eighth-note patterns and a descending sixteenth-note scale marked with a '6'. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The piece concludes with a final cadence in the right hand.

p

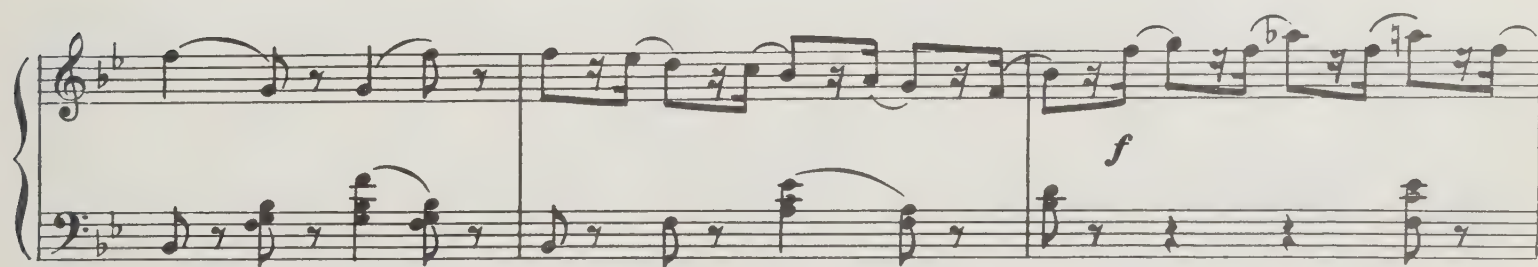
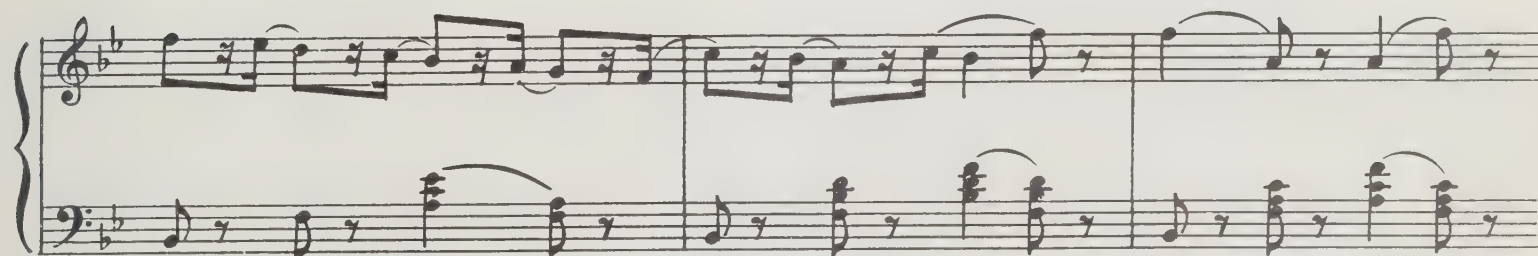
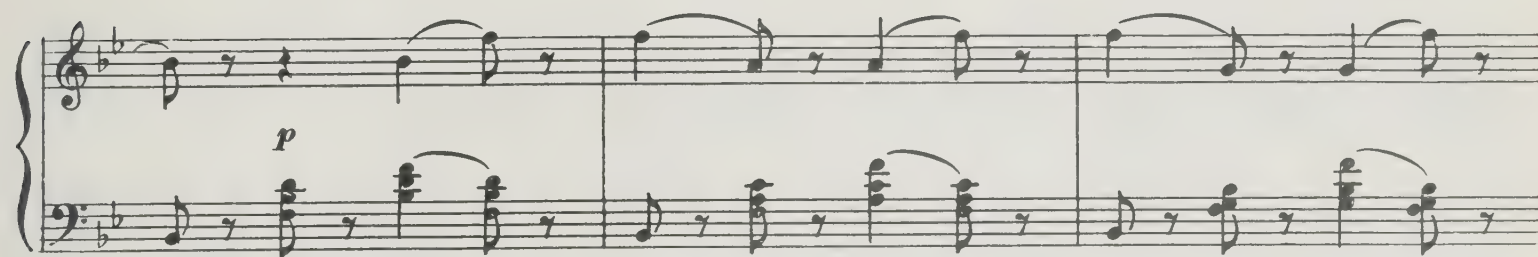
cresc. molto

f *dim.* *p*

cresc. molto

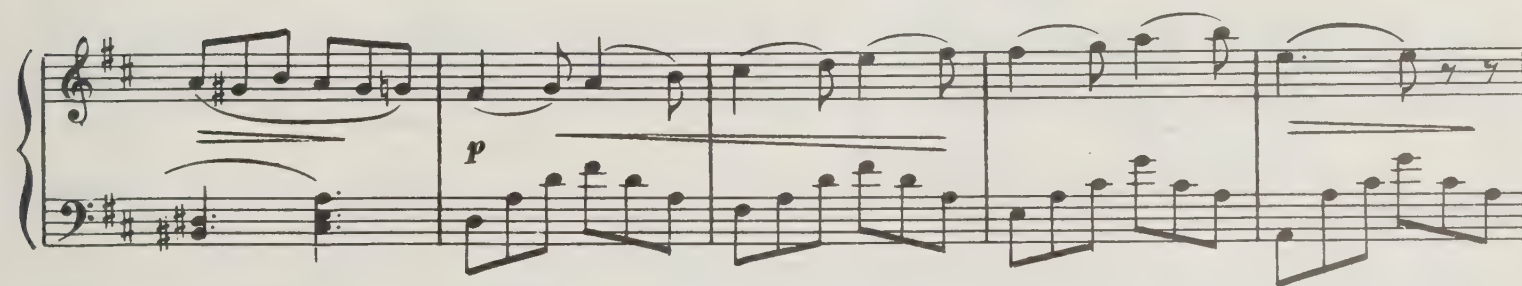
f *ff*

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system includes a *cresc. molto* (crescendo molto) marking. The third system features a forte (*f*) dynamic, a decrescendo (*dim.*), and a piano (*p*) dynamic. The fourth system continues the musical progression. The fifth system includes another *cresc. molto* marking. The sixth system concludes with a forte (*f*) dynamic and a fortissimo (*ff*) dynamic. The page number 12894 is printed at the bottom center.



Moderato con moto

musical score for piano, Moderato con moto, page 384. The score is written for piano and consists of six systems of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The first system includes the tempo marking "Moderato con moto" and dynamic markings *p* and *cresc. molto*. The second system includes the dynamic marking *f*. The third system includes the dynamic markings *dim.* and *p*. The fourth system includes the dynamic marking *p*. The fifth system includes the dynamic marking *p*. The sixth system includes the dynamic marking *p*. The score features various musical notations including treble and bass staves, notes, rests, and dynamic markings.



This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system shows a melodic line in the treble and a supporting bass line. The second system includes the markings *creso.* and *dim.*. The third system includes the marking *p*. The fourth system includes the markings *creso.*, *dim.*, and *p*. The fifth system includes the markings *p* and *pp*. The sixth system concludes the piece with a final chord and a double bar line.

VI

Allegretto

ff

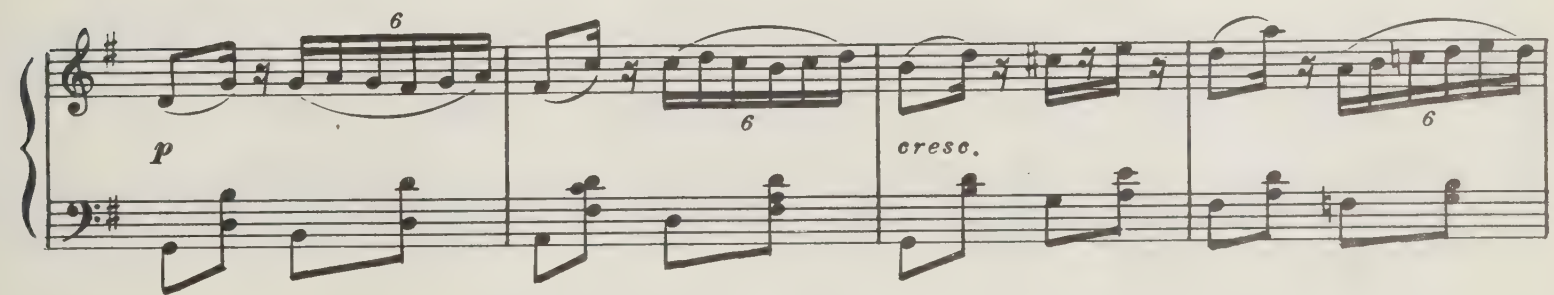
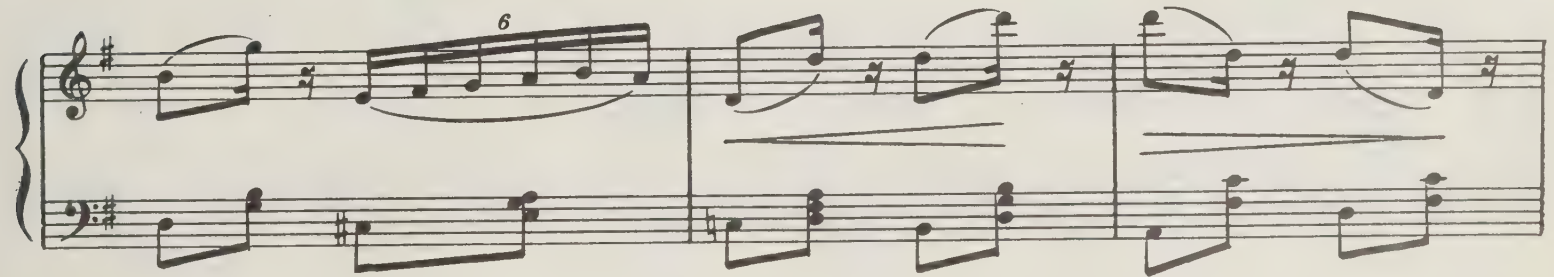
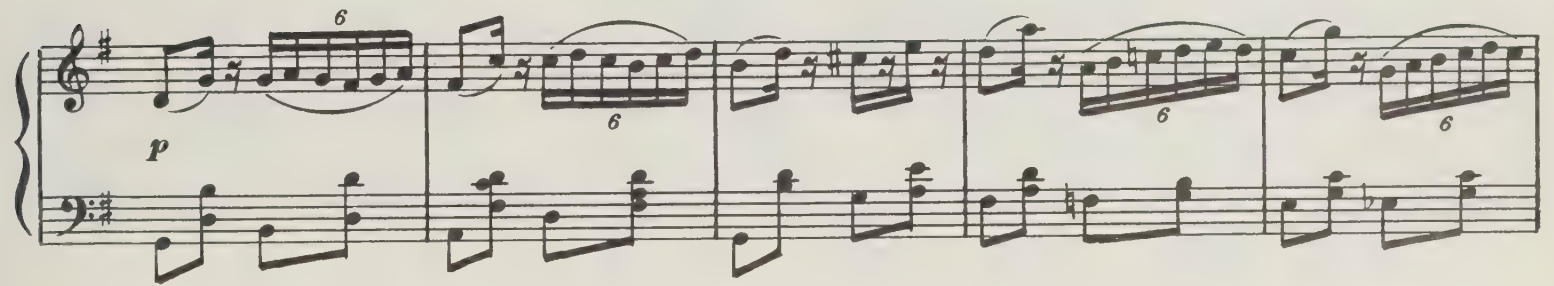
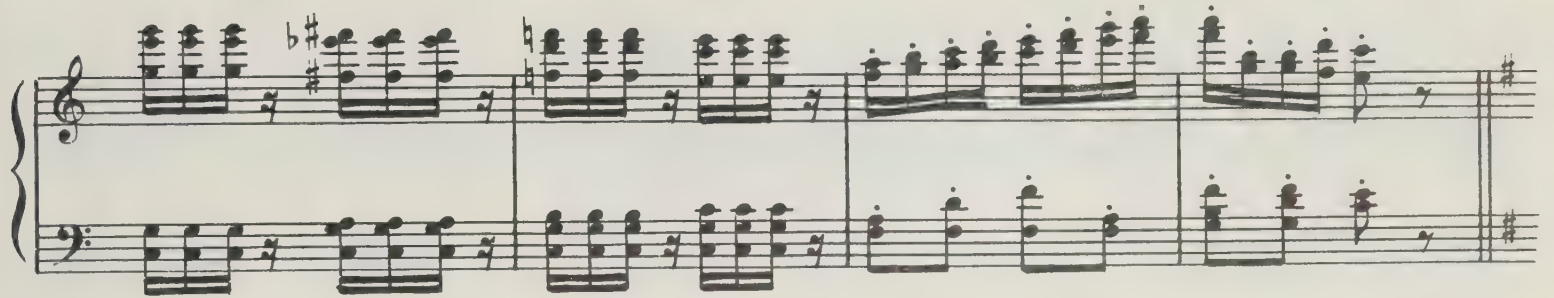
p

cresc.

f

This page of musical notation consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation includes various musical elements:

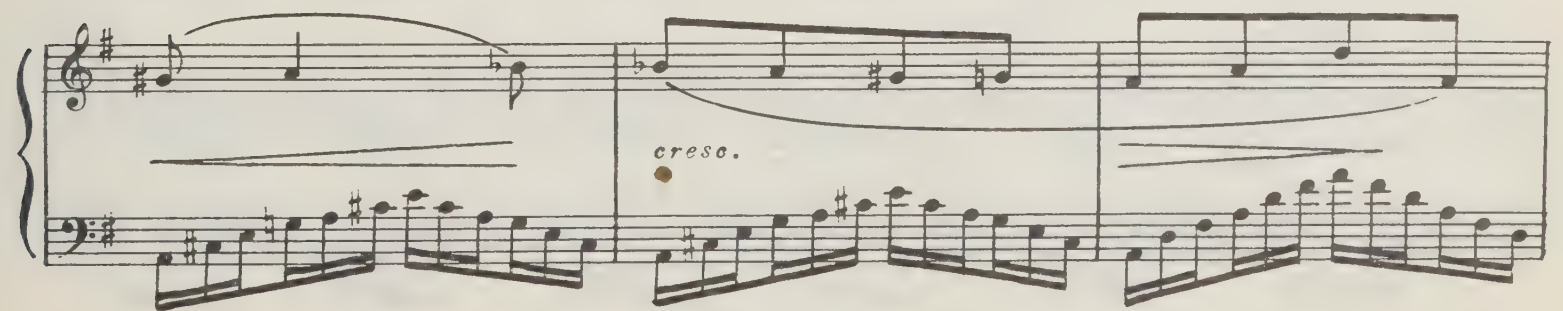
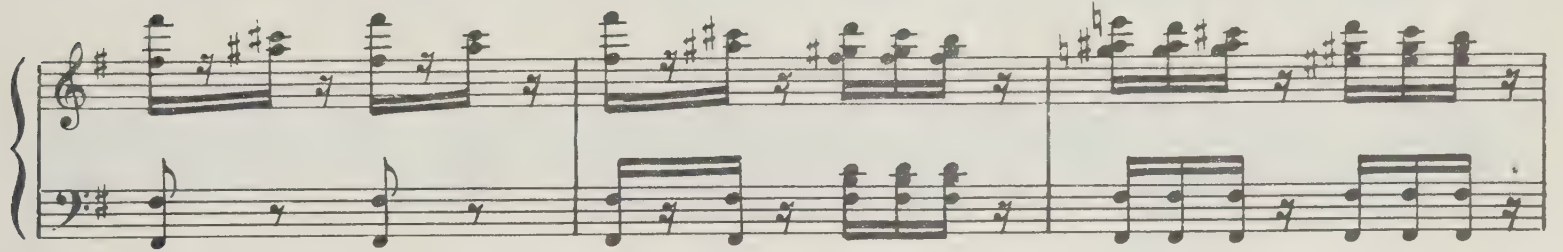
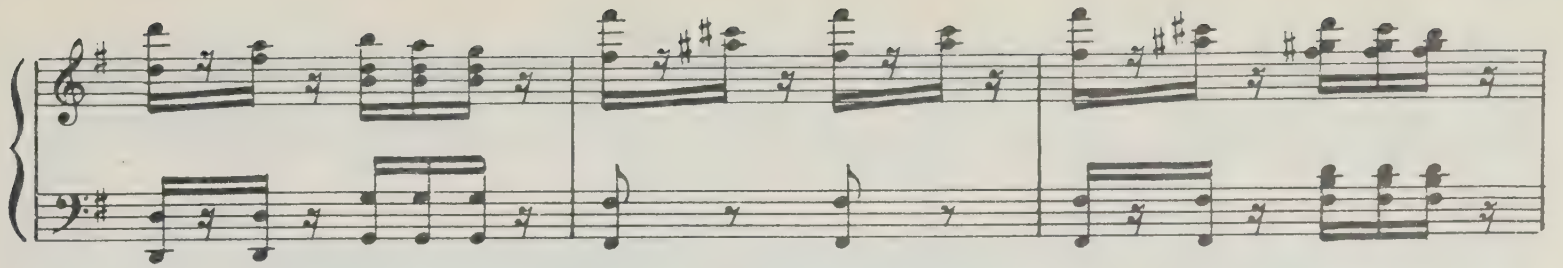
- System 1:** Treble clef has eighth notes and sixteenth notes with slurs. Bass clef has chords and eighth notes. A dynamic marking *p* is present.
- System 2:** Similar to System 1, with slurs and sixteenth notes in the treble.
- System 3:** Treble clef features a sixteenth-note triplet marked with a '6'. Bass clef has chords. A dynamic marking *p* is present. A *cresc.* marking appears in the third measure.
- System 4:** Treble clef has sixteenth-note triplets marked with '6'. Bass clef has chords. A dynamic marking *f* is present at the end of the system.
- System 5:** Treble clef has chords with a *b#* accidental. Bass clef has chords. A dynamic marking *p* is present.
- System 6:** Treble clef has chords with a *b#* accidental. Bass clef has chords.



Allegro vivo

ff

ff



First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The melody consists of a half note F#4, a quarter note G#4, a half note A4, and a quarter note B4. The bass line features a continuous eighth-note accompaniment. Dynamics include a piano (*p*) marking and a crescendo (*cresc.*) marking.

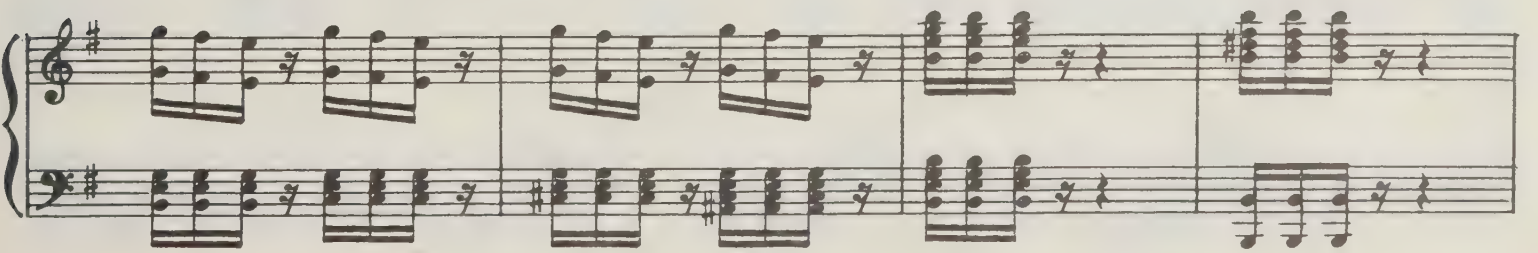
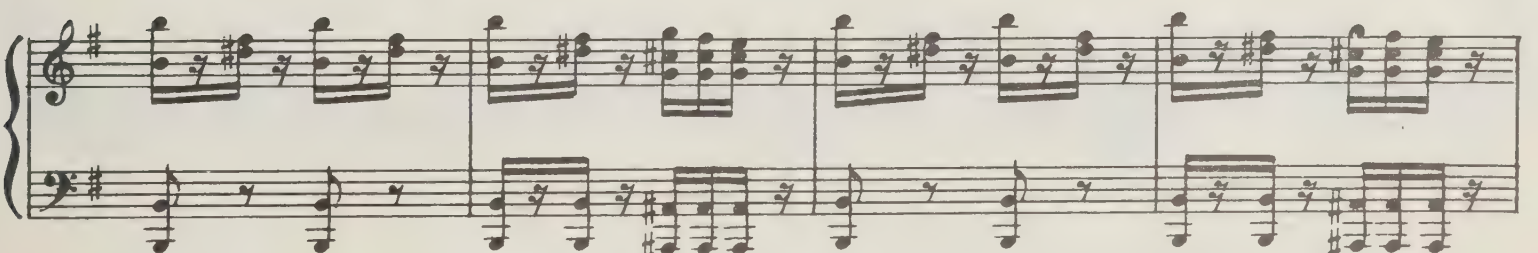
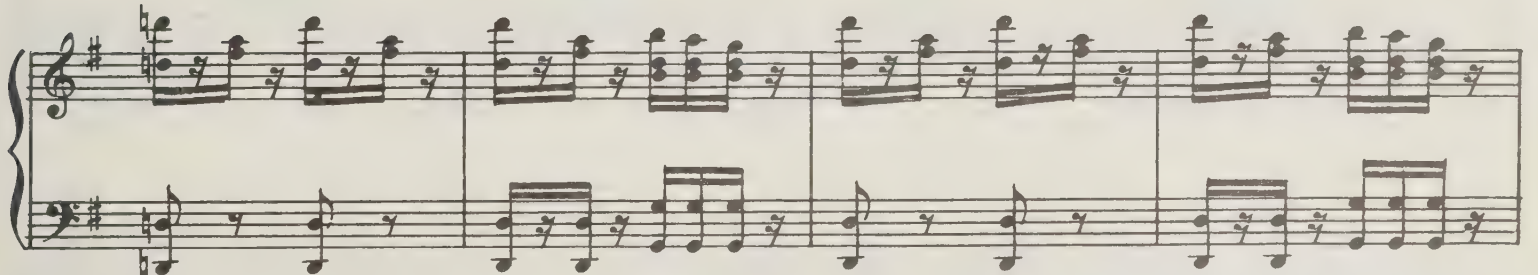
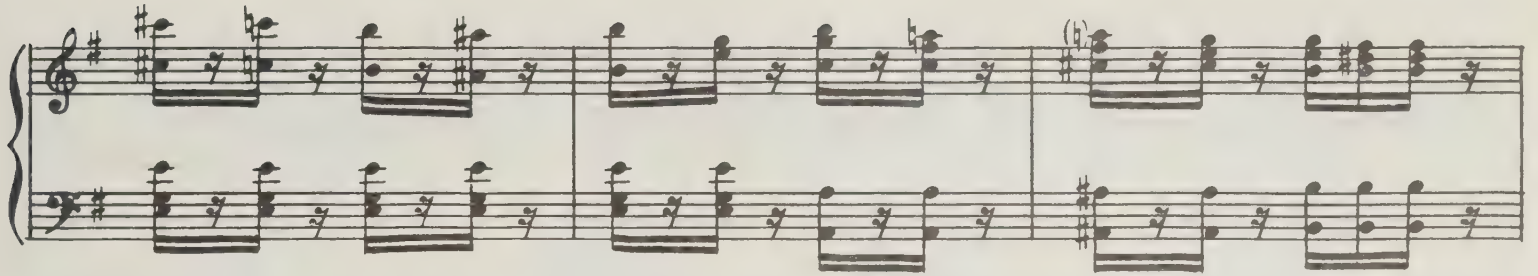
Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The melody continues with a half note C#5, a quarter note D5, a half note E5, and a quarter note F#5. The bass line continues with the eighth-note accompaniment. A piano (*p*) marking is present.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The melody continues with a half note G#5, a quarter note A5, a half note B5, and a quarter note C#6. The bass line continues with the eighth-note accompaniment. Dynamics include a crescendo (*cresc.*) marking and a fortissimo (*ff*) marking.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The melody continues with a half note D6, a quarter note E6, a half note F#6, and a quarter note G#6. The bass line continues with the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The melody continues with a half note A6, a quarter note B6, a half note C#7, and a quarter note D7. The bass line continues with the eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The melody continues with a half note E7, a quarter note F#7, a half note G#7, and a quarter note A7. The bass line continues with the eighth-note accompaniment.



ВЫХОД ФРИНЫ
ENTRÉE DE PHRYNÉ

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of five systems of two staves each. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and a *dolce* marking. The bass line features triplet figures. The second system includes a *cresc.* marking. The third system returns to a piano (*p*) dynamic. The fourth system includes another *cresc.* marking. The fifth system concludes with a final chord marked with 'x' symbols. The score is characterized by flowing sixteenth-note passages in the bass and sustained chords in the treble.



8

ff

This system contains the first four measures of the piece. The treble and bass staves are joined by a brace. The key signature has one sharp (F#). The first two measures feature dense, rapid chords in both hands, with a forte (*ff*) dynamic marking in the first measure. The last two measures show a shift in the bass line, with more melodic movement and sustained notes.

8

This system contains measures 5 through 8. It continues the dense chordal texture from the first system, with rapid sixteenth-note patterns in the upper voices and sustained chords in the bass.

8

This system contains measures 9 through 12. The texture remains dense with rapid chords, but there is a noticeable increase in the activity of the bass line, which now features more frequent eighth-note patterns.

8

This system contains measures 13 through 16. The first two measures have a half-note rest in the treble staff, while the bass continues with eighth-note patterns. The last two measures return to a more active treble staff with rapid chords.

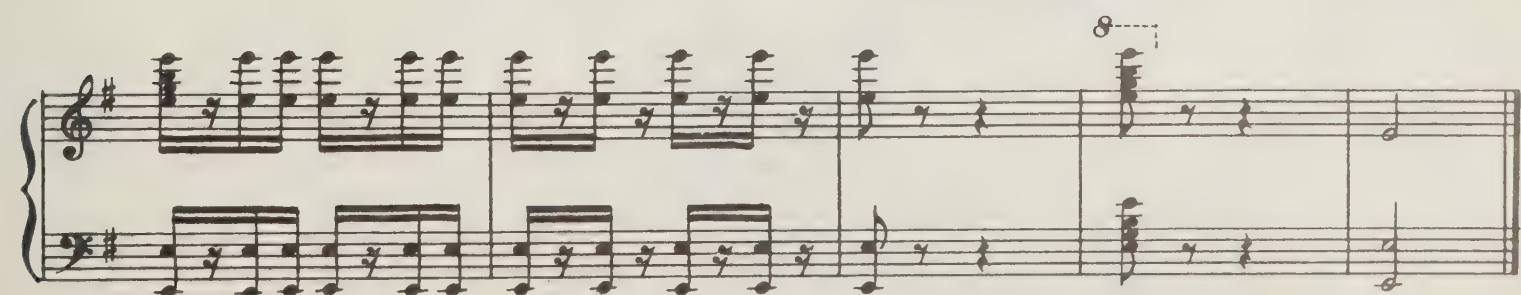
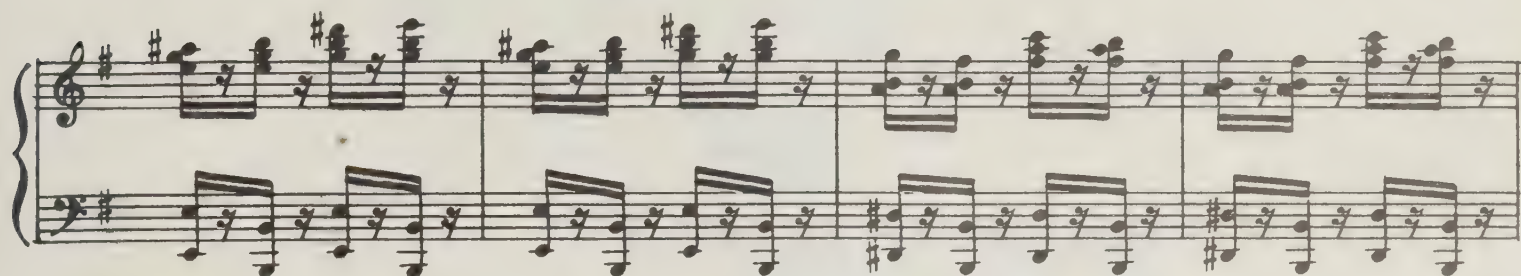
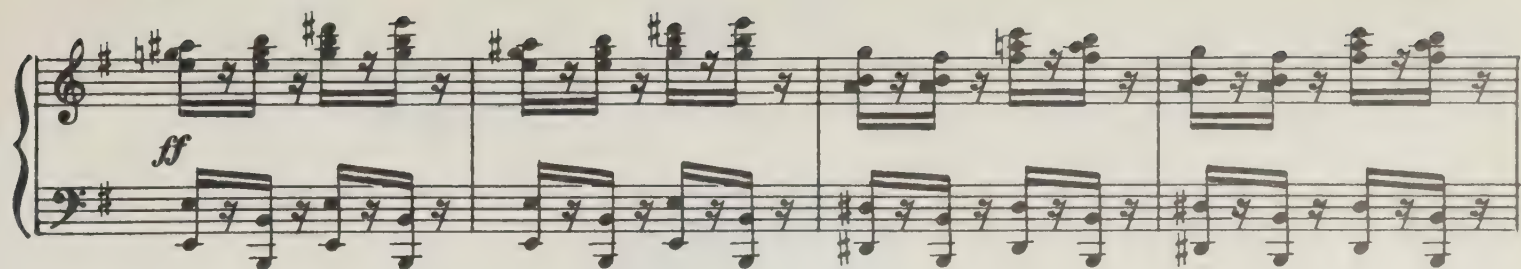
8

This system contains measures 17 through 20. The treble staff features a melodic line with eighth-note runs, while the bass continues with a steady eighth-note accompaniment.

8

This system contains measures 21 through 24, the final measures on the page. It concludes with sustained chords in the treble and a final eighth-note pattern in the bass.

Più mosso



СОДЕРЖАНИЕ
TABLE DES MATIÈRES

| | |
|-----------------------|---|
| Интродукция | 5 |
| Introduction | |

ПРОЛОГ
PROLOGUE

| | |
|---|----|
| 1. Сцена и хор | 8 |
| Scène et chœur | |
| 2. Дуэт (Фауст и Мефистофель) | 20 |
| Duo (Faust et Méphistophélès) | |

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
ACTE PREMIER

| | |
|--|-----|
| 3. Ярмарка | 43 |
| Kermesse | |
| 4. Каватина (Валентин) | 73 |
| Cavatine (Valentin) | |
| 5. Сцена и куплеты (Мефистофель) | 77 |
| Scène et strophes (Méphistophélès) | |
| 6. Сцена и хор | 89 |
| Scène et chœur | |
| 7. Вальс и хор | 106 |
| Valse et chœur | |

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
ACTE DEUXIÈME

| | |
|---|-----|
| 8. Антракт и куплеты (Зибель) | 133 |
| Entracte et strophes (Siebel) | |
| 9. Сцена и речитатив | 140 |
| Scène et récitatif | |
| 10. Каватина (Фауст) | 144 |
| Cavatine (Faust) | |
| 11. Сцена, баллада и ария (Маргарита) | 151 |
| Scène, chanson et air (Marguerite) | |
| 12. Сцена и квартет | 169 |
| Scène et quatuor | |
| 13. Сцена | 192 |
| Scène | |
| 14. Дуэт (Маргарита и Фауст) | 195 |
| Duo (Marguerite et Faust) | |

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ
ACTE TROISIÈME

Картина первая
Tableau premier

| | |
|---|-----|
| 15. Антракт, речитатив и ария (Маргарита) | 213 |
| Entracte, récitatif et air (Marguerite) | |
| 16. Сцена и романс (Зибель) | 227 |
| Scène et romance (Siebel) | |

Картина вторая
Tableau deuxième

17. Сцена перед храмом 234
Scène de l'Église

Картина третья
Tableau troisième

18. Сцена и хор солдат 250
Scène et chœur des soldats
19. Речитатив, сцена и серенада (Мефистофель) . . 269
Récitatif, scène et sérénade (Méphistophélès)
20. Терцет (Фауст, Валентин, Мефистофель) . . . 279
Trio (Faust, Valentin, Méphistophélès)
21. Смерть Валентина 291
Mort de Valentin

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ
ACTE QUATRIÈME

Картина первая
Tableau premier

22. Антракт и речитатив 305
Entracte et récitatif
23. Дуэт (Маргарита и Фауст) 310
Duo (Marguerite et Faust)
24. Терцет и финальный хор 328
Trio et chœur final

Картина вторая
Вальпургиева ночь
Tableau deuxième
La nuit de walpurgis

25. Хор 342
Chœur
26. Сцена и хор 349
Scène et chœur
27. Застольная песня (Фауст), сцена и хор ведьм . . 356
Chanson à boire (Faust), scène et chœur des goules

ПРИЛОЖЕНИЕ
APPLICATION

- Балет, добавленный автором к картине «Вальпургиева
ночь» 370
Ballet, ajouté par auteur au tableau "La nuit de Walpurgis"

ШАРЛЬ ГУНО

ФАУСТ

Опера в четырех действиях с прологом

Клавир

Редактор *Н. Богданова*
Лит. редактор *О. Соловьева*
Художник *Е. Волков*
Худож. редактор *Г. Жегин*
Техн. редактор *Т. Сергеева*
Корректор *Д. Шевченко*

Н/К

Подписано в набор 12.03.84. Подписано в печать 19.03.85.
Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Гарни-
тура литературная. Печать офсет. Объем печ. л. 50,0.
Усл. п. л. 50,0. Усл. кр.-отт. 50,0. Уч.-изд. л. 59,24.
Тираж 1900 экз. Изд. № 12894. Зак. 1336. Цена 9 р. 40 к.

Издательство «Музыка», 103031, Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
G711F36
1986
C.1
MUSI

